

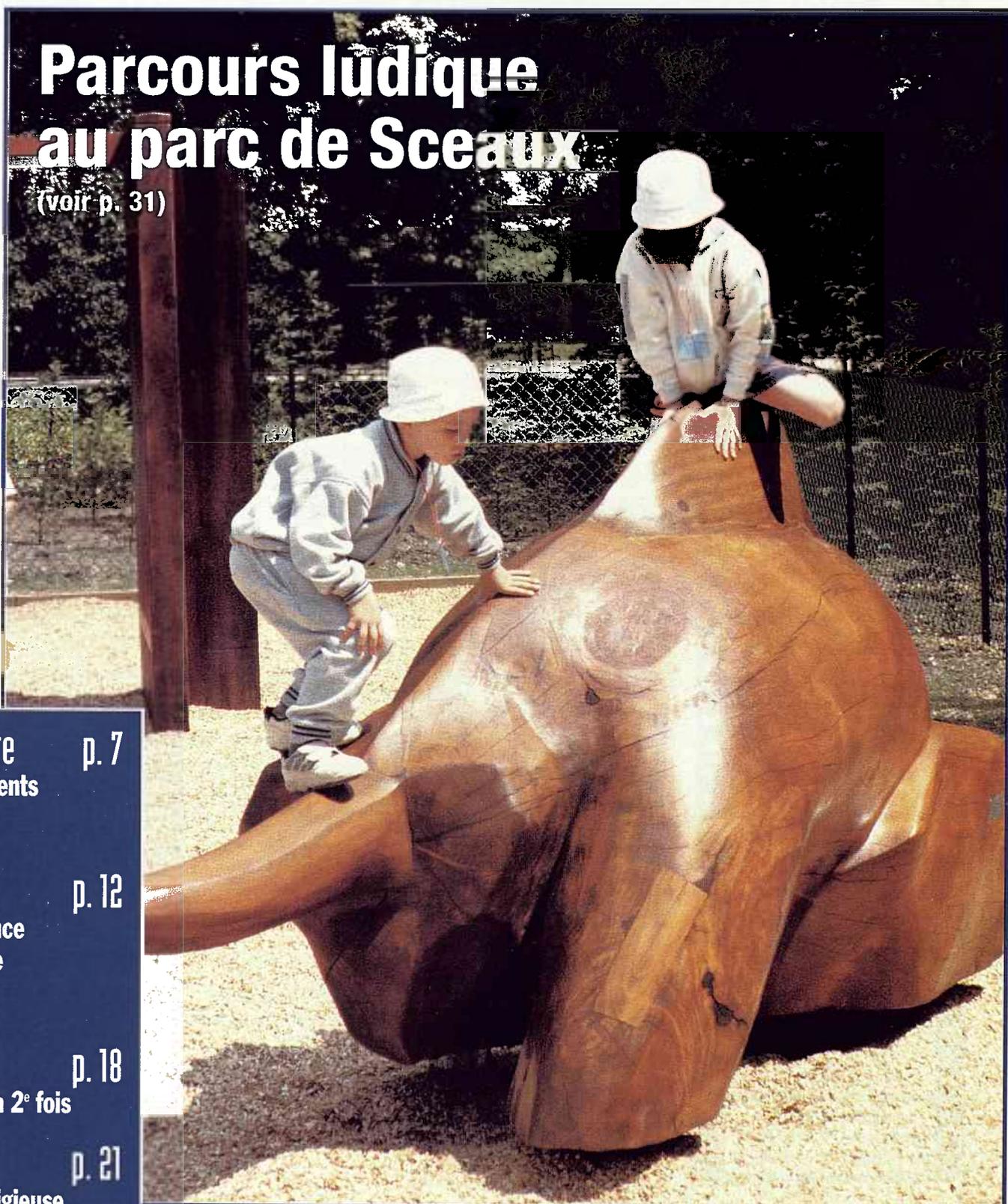
SCEAUX

MAGAZINE

Mensuel municipal - Septembre 1997 - N° 267

Parcours ludique au parc de Sceaux

(voir p. 31)



Rentrée scolaire p. 7
La parole aux parents

La Provence p. 12
à Sceaux
Marché de Provence
et fête félibréenne

Travaux de p. 18
la rue piétonne
Pari gagné pour la 2^e fois

Les Gémeaux p. 21
Une rentrée prestigieuse

CINÉMA TRIANON

Semaine du 6 au 9 septembre

She's So Lovely
de Nick Cassavetes (v.o. - 1 h 40)
samedi 6 à 19 h
dimanche 7 à 17 h
lundi 8 à 21 h
mardi 9 à 21 h 15

Le cinquième élément
de Luc Besson (v.f. - 2 h)
samedi 6 à 21 h
dimanche 7 à 20 h
mardi 9 à 19 h

Semaine du 10 au 16 septembre

Western
de Manuel Poirier (2 h 15)
(Prix du jury Cannes 1997)
mercredi 10 à 19 h
vendredi 12 à 19 h et 21 h 30
samedi 13 à 21 h
dimanche 14 à 20 h
lundi 15 à 21 h
mardi 16 à 19 h

Les virtuoses
de Mark Herman (v.o. - 1 h 47)
mercredi 10 à 21 h 15
samedi 13 à 19 h
dimanche 14 à 17 h
mardi 16 à 21 h 15

Semaine du 17 au 23 septembre

Western
de Manuel Poirier (2 h 15)
mercredi 17 à 21 h
vendredi 19 à 19 h
dimanche 21 à 17 h
lundi 22 à 21 h
mardi 23 à 21 h

Men in Black
de Barry Sonnenfeld (v.o. - 1 h 38)
mercredi 17 à 19 h
vendredi 19 à 21 h 15
samedi 20 à 19 h
mardi 23 à 19 h

Hamlet
(version intégrale)
de Kenneth Branagh (v.o. - 4 h 01)
samedi 20 à 21 h
dimanche 21 à 20 h

Ciné-enfant au cinéma Trianon

SEPTEMBRE

à partir de 3 ans

La Belle et le Clochard

Production Walt Disney (v.f. - 1 h 15)
samedi 6 à 14 h 30
dimanche 7 à 15 h

à partir de 5 ans

Le cerf-volant du bout du monde

de Roger Pigaut et Wang Xia-Yi
(1958 - 1 h 20)
mercredi 10 à 14 h 30
samedi 13 à 14 h 30

James et la pêche géante

d'Henry Selick (v.f. - 1 h 20)
mercredi 17 à 14 h 30
samedi 20 à 14 h 30
mercredi 24 à 14 h 30
samedi 27 à 14 h 30

Programme détaillé

Sur répondeur : 01 46 61 20 52
Aux Gêmeaux : 01 46 61 36 67

Septembre

20.Départ à 9 h 30, à l'angle de l'avenue du Lycée et de l'avenue Victor Hugo, mini-randonnée "nature et chemins de mémoire à Sceaux", organisée par Sud Environnement, renseignements : 01 46 60 81 76 (apporter son pique-nique).

20 et 21.Journée portes ouvertes des monuments historiques : entrée gratuite au musée d'Ile-de-France de 10 h à 18 h, visites guidées à 14 h et 15 h 30.

21."Virade de l'espoir" dans le parc de Sceaux, organisé par l'association française de lutte contre la mucoviscidose. (voir p. 36)

22.14 h, au club des Aînés, dans le cadre du cycle "le livre vivant" : "Lucie Aubrac".

23 18 h, au 14 ter rue des Imbergères, apéritif pour les nouveaux arrivants, organisé par Sceaux-AVF-Accueil.

25.14 h, 95 rue Houdan (salle rose), goûter d'accueil et inscriptions pour tous, organisés par Sceaux-AVF-Accueil.

28.5, rue de l'Yser, journée nationale du tennis, organisée par le Tennis club de Sceaux, renseignements : 01 43 50 69 83.

Octobre

2, 3 et 4.20 h 45, aux Gêmeaux, *Nathan le Sage* de Lessing, mise en scène de D. Marleau.

3. 10 h, à l'ancienne mairie, réunion d'information sur la nouvelle saison des Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

6.14 h, au club des Aînés, réunion d'information pour la rentrée.

7.20 h 30, à la MJC, première réunion mensuelle de l'association des Artistes *scéens*.

9.15 h, au club des Aînés, goûter des retrouvailles.

10.14 h 30, à l'ancienne mairie, conférence musicale avec diapositives sur Vivaldi et la belle histoire des *Quatre saisons* par André Gauthier, organisée par les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

10, 11.21 h 30, aux Gêmeaux, dans le cadre de Sceaux What, création de l'orchestre de 12 musiciens dirigé par Pierre Caratini.

du 15 au 25.20 h 45, (17 h le dimanche), aux Gêmeaux, "Montparnasse reçoit" d'Yves Ravey, mise en scène de J. Jouanneau.

16.20 h 45, salle Charles Péguy (8, bd Carnot à Bourg-la-Reine), conférence sur "la recherche médicale et le respect de la personne humaine", par le professeur Marie-Odile Rethoré, organisée par l'association des Amis de Saint-Jean-Baptiste de Sceaux.

16, 17 et 18.21 h 30, aux Gêmeaux, dans le cadre de Sceaux What, création de l'orchestre de 12 musiciens dirigé par Pierre Caratini.

17. 14 h 30, à l'ancienne mairie, conférence sur Louise Weiss, "le roman d'une Européenne" par P. H. Simon, organisée par les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

Expositions

Musée de l'Ile-de-France

• jusqu'au 13 octobre

Peintures et gravures sur "François de Troy" (voir p. 22).

Festival de l'Orangerie

• jusqu'au 28 septembre

Concerts tous les samedis et dimanches à 17 h 30 à l'Orangerie du château de Sceaux
Renseignements et réservations :
01 46 60 07 79

À la MJC

• du 30 septembre au 11 octobre

Atelier patchwork
• du 15 au 25 octobre
Photos "un pied, des mains"
par Dominique Allaire

À l'Orangerie du château de Sceaux

• les 11 et 12 octobre

Emission du timbre sur le domaine de Sceaux.

Vente anticipée, exposition.

Entrée gratuite

Renseignements : 01 41 13 33 40

11^e Foire aux fromages et aux vins 12, 13 et 14 septembre à Antony (quartier Saint Saturnin)



160 exposants invitent les visiteurs à faire un tour de France complet des terroirs : fromages, vins, salaisons, foies gras, confitures, miel...

Le 11^e cru sera placé sous le signe de la Gascogne. Animations, dégustations, jeux, surprises...

Foire gastronomique

17, 18 et 19 octobre 1997

Centre commercial des Blagis (avenue Jean Perrin)

Dans le cadre de la "semaine du goût", l'association des commerçants des Blagis organise une foire gastronomique.

Producteurs de salaisons, de fromages, de foies gras, apiculteurs, viticulteurs, agriculteurs... feront connaître leurs produits à travers des dégustations et la vente. Tout au long de ces trois jours, toutes les régions de France seront à l'honneur. A l'abri d'un chalet typiquement savoyard, une tartiflette géante sera fabriquée et vendue pour une consommation sur place ou à emporter.

Le Conseil général des Hauts-de-Seine et le Club des "Teuf-Teuf" organisent

le 8^e Rallye des Ancêtres dans les Hauts-de-Seine berceau de l'automobile dimanche 5 octobre 1997

Ce rallye est réservé aux véhicules automobiles construits avant 1906. Les "Ancêtres" vont sillonner les routes des Hauts-de-Seine faisant ainsi renaître un siècle de légendes. Pour connaître l'itinéraire du 8^e Rallye des Ancêtres dans les Hauts-de-Seine, composez sur votre Minitel à partir du 22 septembre : 3615 code HDS, ou téléphonez au 0 800 392 392 (numéro vert).

OFFICE DE TOURISME
SYNDICAT D'INITIATIVE

Pavillon du jardin de la Ménagerie

(ex-pavillon du gardien)

70 rue Houdan à Sceaux

Tél. 01 46 61 19 03

Ouvert du mardi au vendredi
de 14 h à 18 h
et le samedi
de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h

À nos lecteurs

La loi électorale continue d'imposer la prudence

Depuis le mois d'avril dernier, dans la perspective d'élections législatives, régionales et cantonales devant avoir lieu dans le courant du premier semestre de 1998, *Sceaux Magazine* s'est trouvé privé de l'éditorial du maire comme de tout article signé, et singulièrement des articles émanant habituellement des groupes politiques du Conseil municipal, que ceux-ci appartiennent à la majorité ou à l'opposition.

La raison de cette sorte d'autocensure tient, rappelons-le, au fait que la loi (*) interdit à une collectivité de participer, directement ou indirectement, au soutien financier d'une pré-campagne ou d'une campagne électorale de tout candidat à une élection.

Or, même si les élections législatives se conjuguent maintenant au passé, il reste logique de penser que, parmi les membres du Conseil municipal signataires d'articles dans le magazine, en particulier à la rubrique ouverte aux groupes dudit conseil, puissent se trouver - déclarés ou potentiels - des candidats à l'une et/ou à l'autre des élections à venir.

Cela n'empêchera pas pour autant *Sceaux Magazine* de poursuivre sa mission d'information mais uniquement sous la forme d'articles factuels et dépourvus de commentaires.

La Rédaction

(*) Loi du 15 janvier 1990 (article L 52-4 du Code électoral), complétée par la loi du 19 janvier 1995 (article L 52-8 du Code électoral).

Etat civil

du 1^{er} mai au 31 juillet 1997

NAISSANCES

• En mai

Mevin LUCAS - Guillaume, Axel, Pierre, Louis SALEMBIER - Solène, Julie, Camille LE GOUELLEC - Pierre-Alexandre, Raffaele MURGIA - Marjolaine DAVID - Delphine REDONDO - Nathanaël, François, Thaddée ROGNON - Mathilde, Hélène, Virginie BOURNAZEL - Guillaume, Thomas, Pierre-Marie VANNESTE - Antoine, Thomas BLANCHET - Isabelle, Marie TASSART - Julie, Colette, Martine CESSAC - Jules, Hubert, Jean-Louis, Marie de POUTIER de SONE - Lorenzo BARROSO DOMINGUEZ - Clément, Baptiste, Gauthier, Enzo L'HOTE - Lotfi RAMDANE - Lucas, Stanislaw, Cornel CRISAN - Laure, Marie MARGOTIN - Marie-Flore MPOULI EKA - Johanna, Gaëlle BUFFE - Clémence MARCONNET - Béatrice, Marie, Bernadette STERNBERG - Sébastien, George, Pierre TRAMEÇON - Florent, Jérôme, Stéphane RODRIGO - Adrien, Bastien WOJTYSIK - Camille, Carole, Marie DUBOIS - Nicolas PIETRAC - Jordan, Ludovic, Maxime BREBEL

• En juin

Arthur, Amine, Raphaël, Félix AZZAM - Romain, Guillaume, Michel MEVEL - Alexis, Gilles, Miguel, Christian RISPE - Hugo, Alexandre, Denis PUJOL - Tanguy, Yves, Roger GABILLAT - Baptiste, Jonathan, Frédéric MOYON - Solange SOULARD - Léo, Pascal LE SCOUR - Alioune, Badara DIOUF - Paul, Friedrich, Bernard MILLET - Hamza HOUDANE - Gabriel PARK - Léa, Tiffany CASUC - Alexandre, Jean, Auguste ALUNNO - Jason, Axel, Copper, Vincent CHAZELAS - Agathe, Astrid BESTEL - Thomas BISMUTH - Clara, Sylvie, Marie DELAMARE

• En juillet

Ariane, Pascaline, Marguerite PLANTIVE - Steve, Jonathan-Thomas, Gilbert, Michel JOLIVET - Tien, Hoang-Dôn LE - Inès, Mathilde MOURELON - Juliette, Pauline, Marie

de CRÉCY - Alexandra, Céline, Vanessa, Marine LE QUILLEUC - Victor SPITZ - Louise, Joséphine, Sixtine DEROCLES - Rémy, Joyce BOITEL - Julie, Lara BOITEL - Guillaume, Paul, Etienne AVEZARD - Axel GONÇALVES REGO - Jérémie, Victor, Jacques, Donat ALLEZ - Mona, Pamela AKHOUTAR - Céline, Camille JOUNEAU - Livia RAJ - Noah, Jean, Benjamin ANDRÉ - Margaux ROLLINI - Naomi, Canelle ANGEL - Marie VANDUYSE - Michaël, David BENICHOU - Malika BOUTOU - Paula, Yvette, Simonne TRICOCHÉ

MARIAGES

• En mai

Zine-Eddine KHELFA et Amina, Fatima DEMBRI - Frédéric DEMERENS et Anne-Marie, Patricia, Marthe MOUTON - Christian SCHLUSSEL et Florence, Marie-Christine, Paulette CUQ - Jean Louis ALUNNO et Anne, Catherine LE-ROUSSAUD - Tien, Phu LE et Thu, Van NGUYEN - Lionel, Maurice, Hervé RIGOT et Géraldine, Claude, Jacqueline BOEHLER - Luis, Jorge TEIXEIRA BRAGA et Paula, Cristina FERREIRA - Narcisso DUARTE de FREITAS et Sophie, Michèle BOUCHUT - Serge, Christian, Louis EDOUARD et Carine, Dominique, Lucie WAHL - Francis, Carles BRUNELLE et Sylvie MAJEAU - Eric, Claude, Raymond DRUESNE et Marie-Sylvie, Jeanne FLOT

• En juin

Roméo, Lionel, Angelo COCCO et Corinne, Isabelle MAISANT - Patrick, Jacques REBOT et Katia SZLEPER - Ghislain, Jean-François GUILLAND et Laurence, Irène, Georgette, Françoise FONTAINE - Jean-Marc LE BER et Sandrine, Marie-Claude, Valentine LONGUET - Rodophe, Lucien, Lionel CARREL et Véronique, Maryvonne, Claire DESMADRYL - Jean-Claude, Antoine LAVRUT et Catherine, Julienne MOTYKA - Thierry, Georges, André JOLIVET et Brigitte, Marie, Jeanne HARIVEL - Thierry BRETHERS

et Nathalie TING AN LI - Félix, Hyacinthe URSULE et Yollande, Adèle COINÉ - Philippe, Jean-Claude ANTOINE et Florence, Marie ARGENTSON - Bebe, Valériu COSTACHÉ et Ingrid, Charlotte TOSCH - Jean-Luc CHEVALIER et Béatrice, Marie CHOPITEL - Michaël NADAM et Tara, Cynara NEWLEY - Philippe, Pierre GODIN et Isabelle, Pierrette, Marie-Aimée LEMOINE - José, Philippe PEIROBERTOLIN et Grazyna ZBIK - Pierre, Paul, Robert ROLINAT et Paulette LEBRET - Gildas, Georges POIREL et Alix, Marie, Christine, Dominique DOMMANGE - Vincent, Leonardo, Antoine CEFALU et Sylvie, Annie, Odette RAVETON - Christophe, Francis, Raymond, Marcel BONNET-PERMETTES et Akiko OZAWA - Francis, René, André CALIPPE et Claire, Elisabeth ROUSSEL - Thierry, Henri GAUDIN et Liliane, Martine CHOUARD - David, James, Barnett HARVEY et Caroline, Marie, Michèle BEAUVALET - David, Alexandre PICAUVET et Laurence, Alexandra GÉNY - Philippe PETIT et Mireille, Camille GIORDANO - Loïc, René, Gérard PRILOT et Natalia, Alexandrovna ARMANTSOVA - Christophe, René, Lucien LEBATTEUR et Valérie, Violette MILLEREUX

• En juillet

Françk, Claude, Marie PINON et Magali, Reine, Marie-Jeanne LOURDEAU - Adrian, José D'ANGELO et Atenea, Victoria PANAGIOTOPULOS - Régis, Pierre WEILER et Karine, Natacha ROCHE - Stéphane, Antoine, Charles MAIRE et Chantal, Anne, Marie CUQ - Yann, Paul GIRARD et Hélène, Olga CASANOVA - Jérôme, François BRUGNEAUX et Caroline, Sophie, Thérèse MARTIN - Paul RACAT et Pascale, Anne, Charlotte BÉNONY - Daniel, François, Marie COANT et Marie-Noëlle, Jeanne BERINGER - Ramdane SA-DOU et Sabrina LOUCIF - Rodolphe TRÉFAULT et Sophie, Hélène, Claude DANIEL - François, Dominique, Pierre GUÉRET et Sophie, Blanche, Jeanne CÔTÉ - Didier, André, Raymond KERN et Véronique, Lucette, Marie-Thérèse BEUGIN - Alain, Maurice, Jean RONFORT et Françoise, Suzanne, Thérèse CHAUSSEPIED - Jean-Noël, Daniel GOUBIER et Anne-Laure, Sandrine DEMATHIEU

DÉCÈS

• En mai

Marie, Alice LÉCUYER veuve DELAGRANGE - Marcel HÉLAS - Paulette, Lucie, Marie NOËL - Pauline, Adrienne, Marie DEFRANCESCHI veuve DUJARDIN - Jean, Alfred, Marie CHARLES - Jacqueline WHETT-NALL veuve DU PEUTY - Michel, Henri TROMBONE - Martine, Amélie GONNON veuve JAY - Pascaline COËSSET veuve FARGUES

• En juin

Albert, Marie, Albert LECOCQ - Pierre, Lucien, Marie PROVOST - Suzanne, Victorine, Eugénie DENIAU épouse BRIGEON - Madeleine, Albert VALLET-PLUSQUELLEC - Jeanne, Marie, Mathilde, Thérèse HOCTIN épouse LÉVÊQUE - Raymond, Désiré, Prudent ESSELINCK - Jean, Louis, Joseph, Michel RIGAL - Yvonne, Marie, SAUSSEY veuve GUÉRIN - Claude, René, Charles FRICKER - Michel, Marie, Georges PIQUARD - Laurence, Odile, Claire BARDOU veuve REBUFFAT

• En juillet

Gilbert, Léopold BEAUDRY - Marcel, Victor DAUVERGNE - Robert, Jules, Pierre VAILLANT - Thi, Quyen NGUYEN veuve VU - Adrienne, Marie, Gabrielle RUAUD veuve ADAM - Laure, Marie, Jeanne BRAVY veuve ALALINARDE - Jean, André RE-NAUD - Marie, Josèphe, Gabrielle GRIMAU - Robert, Charles RE-NOUARD - Gaston, Marie, Henry MAIROT - Violette, Paulette, Antoinette, Lucienne DUCROCQ veuve DÉRIBÉRÉ - Jehanne, Marie, Juliette RENIER veuve SÉNAC - Alain, Marie, Jacques, Antoine BRUNEAU - Louis, Lucien CHARLET - Jeannine, Georgette HEBERT épouse POUTIER - Bernard, Philippe, Michel DURAND - François, Noé, Lucien MORIZE

• *Personnes décédées en dehors de Sceaux n'y étant pas domiciliées et inhumées dans un caveau de famille.*
Monsieur Pierre PRUVOT décédé le 28 avril 1997 à Fontenay-aux-Roses - Madame Germaine LE MANTEC épouse QUINDROIT décédée le 30 avril 1997 à Paris 1^{er} arrondissement - Madame Gronia COUESNON née EPSZTAJN décédée le 16 juin 1997 à Paris 14^e arrondissement

Collecte de sang

Une collecte de sang sera organisée par l'établissement de transfusion sanguine de l'ouest francilien le : samedi 4 octobre 1997

Jardin de la Ménagerie de 9 h à 13 h

Entrée carrefour rue de Penthièvre et boulevard Colbert.

Il est rappelé aux donneurs que la li-

mite d'âge est fixée à 60 ans et qu'il n'est pas nécessaire de venir à jeun. Il est toutefois recommandé d'éviter d'absorber des matières grasses.

Lors de la précédente journée du sang qui a eu lieu le 14 juin 1997, 31 donneurs scéens se sont présentés. Merci pour cet acte de générosité.

CPAM

Une société informatique démarche actuellement les pharmaciens des Hauts-de-Seine en se déclarant "envoyée par l'assurance maladie pour auditer le système informatique".

La Caisse primaire d'assurance maladie des Hauts-de-Seine respecte une neutralité absolue entre les fournisseurs informatiques. Elle n'a pas l'intention de recommander l'un d'eux, directement ou indirectement.

Les professionnels de santé qui feraient l'objet de telles démarches sont invités à en informer le responsable de leur centre de Sécurité sociale, afin que la CPAM puisse entreprendre les actions utiles pour les faire cesser.

CPAM des Hauts-de-Seine centre 100

1 bis, rue du Maréchal Joffre
92331 Sceaux cedex
Tél. 01 41 13 03 70

Le recensement à 17 ans est obligatoire

Les jeunes gens nés en juillet, août et septembre 1980 devront se faire recenser au cours du mois d'octobre 1997 en se présentant à la mairie de

leur domicile, munis de leur carte d'identité et du livret de famille des parents.

Crèche parentale Les Fripounnets

Vous voulez que votre enfant s'épanouisse dans une structure à sa taille ?

Alors rejoignez-nous ! Il profitera du contact avec d'autres enfants, de l'encadrement de professionnels et du parc de Sceaux. Et en participant une demi-journée par semaine à la garde de votre enfant, vous aurez le temps de le voir évoluer et vous réduirez vos frais.

Nous accueillons les enfants de 3 mois à 3 ans.

Contactez-nous : Crèche parentale Les Fripounnets, 1 passage des Vignerons à Sceaux, à côté de l'école du Centre. Tél. 01 43 50 66 83.

Sommaire

Loisirs	2
Les Scéens	4 et 6
Très vite	5
L'info du mois	7 à 10
• Bonne rentrée !	
• Un projet éducatif original : "Découvrir et comprendre ma ville"	
• Infos pratiques	
• Les fédérations de parents d'élèves prennent la parole	
Reportages	11 à 19
• Rallye-promenade des Blagis	
• Un dîner au jardin (avec l'UCAS)	
• Musée vert	
• Marché de Provence	
• Fête félibréenne et méridionale	
• Fête de la musique, édition 1997	
• 57 ^e anniversaire de l'Appel du 18 juin	
• Journée commémorative des persécutions racistes et antisémites	
Actualités	20 et 21
• 28 ^e Festival de l'Orangerie	
• Exposition "François de Troy"	
• Journées du Patrimoine	
• Les Gémeaux	
Action culturelle	23
• Bibliothèque municipale	
• Ecole nationale de musique	
Conseil municipal	24 et 25
• Compte rendu des séances des 4 et 30 juin 1997	
Finances	26
• Bilan et compte de résultat de la ville pour 1996	
Jeunesse : Altitude Jeune n°6	27 et 28
Action sociale	29 et 30
• Allocation communale de rentrée	
• Consultation de conseil conjugal et thérapie de couple	
• Caisse d'allocations familiales	
• Départ à la retraite	
• Cours de français pour adultes	
• Emplois familiaux	
• Une simplification administrative	
• Remise de la médaille de la Famille française	
Environnement	31 et 32
• Parcours ludique au parc de Sceaux	
• Les arbres de l'avenue Sully Prudhomme	
• Journée du vélo	
• Le nouveau Tram - Val de Seine	
• Collecte des déchets toxiques	
• Les circulations douces	
• Orages des 5 et 6 août 1997	
Associations	33 à 41
Bon à savoir	42 à 44
Petites annonces	45 et 46
Santé : services de garde	47

SCEAUX MAGAZINE N° 267 - Septembre 1997

Mensuel Municipal - 38^e année

Directeur de la publication : Pierre Ringenbach.

Rédacteur en chef : Chantal Brault.

Édition : Ville de Sceaux - Service Communication

Responsable du service : Françoise Millet-Élichabéhère - Assistante : Claudine Chauveau

Responsable d'édition : Claire Veyne.

Hôtel de Ville - 122, rue Houdan 92331 SCEAUX - Tél. 01 41 13 33 00 - Fax 01 41 13 33 99

Publicité : EMF - 93140 Bondy - Tél. 01 48 48 70 70

Imprimerie Desbouis-Grésil - 91230 Montgeron

Départs en retraite à la mairie

Ginette Perrin

Dimanche 1^{er} juin, 2^e tour des élections législatives, Ginette Perrin, responsable des Affaires générales a donné sa dernière représentation et à 22 h, elle a su tirer, simplement, sa révérence, faisant valoir ses droits à la retraite.

Durant 23 ans, elle a su mener de main de maître environ 25 élections. Elle a gardé pendant toutes ces années rigueur, exigence, patience, sens de l'organisation et professionnalisme.

Le service des Affaires générales est

un service opérationnel à fonctions multiples. Il se donne pour mission d'accueillir les administrés pour toutes les affaires concernant l'état civil, le cimetière, la délivrance des passeports, cartes nationales d'identité et certificats divers, sans oublier le logement.

Ayant su administrer ce service, avec cordialité, générosité, intégrité, loyauté, franchise et sympathie, elle a répondu, avec bonheur, aux demandes du public.

Rappelons que Ginette Perrin a commencé sa carrière communale à

Sceaux en 1967 à la caisse des écoles.

Et c'est à Sceaux qu'elle va bénéficier de sa retraite. Nul doute qu'elle y trouvera, en plus d'un repos bien mérité, de nombreux ingrédients pour enrichir sa nouvelle existence.



Photo : D. Fradin

Ginette Perrin : un cadeau de départ qui semble fort apprécié.

Marie-Lydie Cormier

Pour Marie-Lydie Cormier le passage au statut de retraitée active s'accompagne de son retour sous le ciel de la Drôme à laquelle elle est très attachée.

A cette occasion, M. le Maire lui a exprimé tout ce que ressentent ceux

qui ont travaillé avec elle, élus et services, membres du Centre communal d'action sociale, associations et Scéens en relation avec le secteur de l'Action sociale, tous ceux qui ont bénéficié de sa compétence, de sa qualité de présence, de son sourire.

Ses 16 années d'activité en mairie de Sceaux laisseront un souvenir très marquant. Elle aura su communiquer à son équipe le sens des responsabilités, de la rigueur, de l'attention à chacun. En effet, derrière chaque dossier, chaque lettre, c'est la situation de personnes ou de familles qui est en jeu !



Photo : D. Fradin

Marie-Lydie Cormier : un cadeau à essayer tout de suite !

C'est donc au nom de la Ville et au nom des Scéens que M. le Maire exprime à toutes deux ses remerciements et ses vœux de belle et bonne retraite.

Une signature



Annoncée dans le précédent numéro de *Sceaux Magazine*, la séance de signature organisée le dimanche 15 juin dernier à la librairie "Le Roi Lire" à l'occasion de la parution des

Carnets de Prisons de Noëlle Herrenscheidt a connu le succès que méritait une telle rencontre entre cette sympathique et talentueuse Scéenne et ses lecteurs.

Distinctions

Ordre national du Mérite

- au grade de **Commandeur**
M. Pierre Henry
6 avenue Georges Clemenceau

- au grade de **Chevalier**
Mme Odile Desforges
20 place du Général de Gaulle

- au grade d' **Officier**
M. François Morel
Professeur au Collège de France
126 rue Houdan

Ordre des Arts et des Lettres

- au grade de **Chevalier**
Mme Odette Durand
1 rue des Imbergères

Médaille de la Jeunesse et des Sports

- **Bronze**
M. René Bonnemaïson
1 rue Florian.

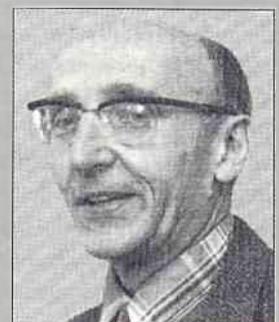
In memoriam Michel Piquard

Le 26 juin dernier s'est éteint, à l'âge de 70 ans, à l'issue d'une douloureuse maladie, Michel Piquard, qui fut conseiller municipal de 1971 à 1983 et maire adjoint en 1977 et 1978.

Le samedi 28 juin, sa famille avait convié ses nombreux amis, non pas à une cérémonie d'obsèques, mais à une messe d'action de grâce. Son corps n'était d'ailleurs pas présent : il en avait fait don à la Science. Et il avait demandé que l'on apportât ni fleurs ni couronnes.

Aussi, on comprendra que soit seulement rappelé qu'il était un homme de foi, un homme de conviction, un homme de bien. Qu'il repose en paix !

La municipalité



Bonne rentrée !

C'est la rentrée ! A Sceaux, celle-ci est l'occasion, cette année encore, de nombreuses nouveautés. En voici un résumé, dont vous trouverez de plus amples détails dans le "Guide de l'écolier 1997-98" édité par la ville.

Plus de 1850 enfants, une classe supplémentaire accordée ... et deux autres demandées !

Sceaux poursuit son rajeunissement. A la rentrée 1996, trois classes ont été ouvertes. A la fin de l'année scolaire 1996-1997, le nombre d'enfants dans l'ensemble des écoles était de 1814. Ils seront plus de 1850 à la rentrée de septembre 1997. La progression est particulièrement importante en élémentaire, puisque l'effectif total passe de 1140 enfants à 1180. Ceci nous vaut cette année la création d'une classe supplémentaire, déjà décidée, à l'école élémentaire des Clos-Saint-Marcel, qui comprend désormais 11 classes. Rappelons que chaque année, depuis six ans, une ou plusieurs classes ont été ouvertes dans les écoles de la ville, sans aucune suppression. Toutefois, une nouvelle augmentation du nombre des élèves, attendue durant l'été compte tenu de la livraison en cours de nouveaux logements, a conduit la ville et les associations de parents d'élèves à deman-

der la création d'une classe supplémentaire à l'école élémentaire du Centre, où les effectifs dépassent en moyenne d'ores et déjà les 30 élèves par classe (voir encadré). La réponse définitive des services de l'Éducation nationale sera connue quelques jours après la rentrée scolaire.

La situation est différente dans les écoles maternelles. Les effectifs sont apparemment stables (676 à cette rentrée contre 674 en juin dernier). Mais il faut observer qu'aucun des enfants nés en 1995 n'a pu être inscrit compte tenu de la non-crédation de classe maternelle supplémentaire par les services de l'Éducation nationale, et qu'en l'absence de la création — demandée, mais non accordée — d'une classe à l'école maternelle du Centre, la moyenne dans cette école se situera à 31,6. Cette situation pourrait conduire à la non-admission d'une vingtaine d'enfants nés à la fin de 1994, ce qui ne s'était pratiquement jamais vu, et est en contradiction totale avec les intentions affichées par... le ministère !

La ville a pris, pour sa part, toutes les dispositions logistiques nécessaires à l'ouverture de ces deux classes, avec notamment la surélévation d'une partie de l'école maternelle du Centre (voir *Sceaux Magazine* de juin 1997, page 20).

Groupe scolaire du Centre : la ville et les parents demandent deux classes supplémentaires

Dès février 1997, le conseil municipal se prononçait pour la création de deux classes supplémentaires au Centre, l'une en élémentaire, l'autre en maternelle. Plusieurs courriers adressés à l'inspection académique ont attiré son attention sur l'évolution des inscriptions et des effectifs, liée en particulier à la livraison de logements et au renouvellement de la population. Pourtant, l'inspection décidait, à la fin du mois de juin, de repousser sa décision de création de postes d'enseignants à la rentrée de septembre, laissant les familles dans l'incertitude et contraignant les di-

rectrices concernées à préparer une rentrée sans être certaines du nombre d'enseignants dont elles disposeraient alors !

L'ensemble des associations de parents d'élèves et la ville se sont mobilisées ensemble pour tenter d'obtenir une décision immédiate. Une pétition a été signée par la quasi-totalité des familles, des courriers ont été adressés à l'inspection et une nouvelle délibération du conseil municipal a été prise le 30 juin dernier. Rien n'y a fait. La mobilisation reprendra donc à la rentrée.

Les effectifs dans les écoles de Sceaux

	96/97 (fin juin 1997)	96/97 (inscriptions au 15/7/1997)
Ecole maternelle des Blagis	172	173
Ecole maternelle du Centre	233	253
Ecole maternelle des Clos-Saint-Marcel	172	162
Ecole maternelle du Petit-Chambord	97	88
• Total écoles maternelles	674	676
Ecole élémentaire des Blagis	303	304
Ecole élémentaire du Centre	394	419
Ecole élémentaire des Clos-Saint-Marcel	274	278
Ecole élémentaire du Petit-Chambord	169	179
• Total écoles élémentaires	1 140	1 180
• Total écoles maternelles et élémentaires	1 814	1 856

Le calendrier scolaire : la "normalisation"

Une nouvelle fois, une majorité très large s'est manifestée dans les conseils d'école pour le maintien du calendrier existant depuis maintenant deux ans et libérant un samedi

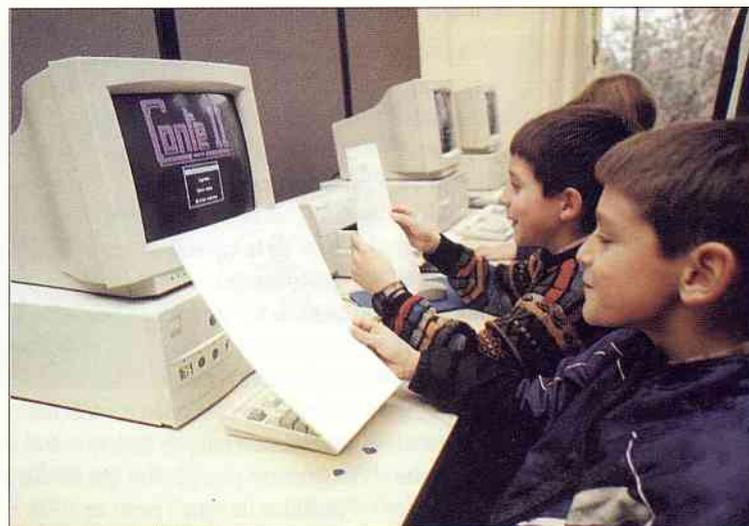
sur deux. Par rapport au calendrier national, les classes fonctionneront le 10 avril 1998 et les vacances d'été 1998 ne commenceront que... le 3 juillet au soir !

L'informatique à l'école : ça marche... et ça continue !

Dès septembre 1996, l'école élémentaire des Blagis a été équipée d'un atelier informatique. La ville est à l'initiative de cette action — encore très peu développée dans les écoles des Hauts-de-Seine — menée en étroite collaboration avec l'inspection de l'Éducation nationale et toute l'équipe pédagogique de l'école. Cet atelier, installé dans une salle aménagée, est équipé de huit postes PC Pentium.

Animée par l'équipe enseignante, l'utilisation de cet atelier a permis

progressivement à tous les enfants de l'école de se familiariser avec l'utilisation d'un micro-ordinateur, dans le cadre des activités pédagogiques normales. L'unanimité s'est dégagée pour juger cette première expérience particulièrement positive. Elle sera donc poursuivie avec l'équipement en PC multimédia, dès septembre 1997, de l'école élémentaire du Petit-Chambord, dont les enseignants ont fait un important effort personnel de formation à l'informatique pendant l'année scolaire écoulée.



Les activités pendant l'interclasse de midi

Comme nous nous y étions engagés à l'issue de la concertation avec l'ensemble des acteurs concernés menée en 1996, la ville a progressivement organisé des activités à l'intention des enfants pendant l'interclasse du midi, avant ou après le déjeuner. L'objectif de cette initiative est double : offrir à chaque enfant la possibilité de choisir la manière dont il occupe son temps libre d'une part, et lui permettre de découvrir, voire de s'initier à une activité sportive ou culturelle qu'il pourra éventuelle-

ment poursuivre dans le cadre familial. Ont ainsi été proposées tant des activités sportives (basket, hockey, roller, ...) que culturelles (philatélie, jeux de société, échecs, lecture, ...). Les enfants de maternelle ont également pu assister à plusieurs séances de conte.

Bien entendu, cette initiative sera reconduite à partir d'octobre 1997, voire développée en fonction des contraintes imposées par chaque école (nombre d'enfants, temps de déjeuner, locaux disponibles).



Photos: D. Pradier

La piscine pour les petits

Depuis 1996, les classes de grande section de maternelle ont accès, avec naturellement l'accord de leurs maîtresses et maîtres, à des séances gratuites de piscine pendant le temps scolaire, comme cela est déjà

le cas depuis très longtemps pour toutes les classes de CP et CE1. Dans toute la mesure du possible, cette initiative sera reconduite, à la condition que subsistent des créneaux horaires disponibles.

L'école, lieu d'apprentissage, lieu de culture civique

En septembre 1996, et à côté des activités sportives et culturelles organisées pendant le temps scolaire comme les autres années, la ville a proposé aux enseignants de participer à un grand projet éducatif, "Découvrir et comprendre ma ville", développé en étroite collaboration avec l'inspection de l'Éducation nationale et le CAUE (Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement des Hauts-de-Seine), qui s'est installé au printemps dans le Petit Château de Sceaux. Cette initiative a rencontré l'intérêt de 8 classes l'année dernière. Elle sera reconduite

cette année (voir encadré page 9).

A côté de la poursuite de cette initiative, les écoles seront également mobilisées, grâce à des outils adaptés et toujours en fonction de l'accord des enseignants, sur le projet de mise en œuvre de la collecte sélective des déchets ménagers à Sceaux. Un autre thème de travail proposé concernera - là encore, en liaison avec l'inspection de l'Éducation nationale - la sensibilisation à la construction européenne et à la monnaie unique, dans le cadre du programme plus général que la ville a l'ambition de bâtir à partir de 1998.

La restauration scolaire : un nouveau fournisseur

Le marché de fourniture de repas arrivait à son terme le 31 août dernier. La caisse des écoles a donc lancé, dès le début de cette année, une enquête de satisfaction qualitative auprès de tous les acteurs concernés. Les grandes lignes des résultats de cette enquête ont été publiées dans *Sceaux Magazine* d'avril 1997.

Un cahier des charges a été bâti sur la base de cette enquête et d'une large concertation avec les enseignants, le personnel et les parents, puis soumis à un appel à concurrence. Ce cahier des charges insistait notamment sur la nécessité de prévoir un prix minimum consacré exclusivement aux denrées. Onze sociétés — parmi lesquelles tous les grands prestataires — ont remis une offre. La commission d'appel d'offres a visité tous les sites de production candidats, et a finalement arrêté son choix, dans les premiers jours de juillet, sur une petite



société, Yvelines Restauration, installée à Rambouillet. La ville de Sceaux en devient ainsi le premier client, avec près de 10% du chiffre d'affaires. Ce choix a été, pour les membres de la commission d'appel d'offres, celui du « mieux-disant » (et non du moins-disant), la commission ayant jugé, rejoignant ainsi la politique de la ville, que la qualité de la restauration scolaire revêtait une importance capitale pour le bon équilibre des enfants en période scolaire.

Yvelines Restauration commencera à livrer les repas dès le 1^{er} septembre.

Et les travaux ...

Pendant l'été, comme chaque année, de nombreux travaux ont lieu dans les écoles. A tous les enfants, à leurs familles et aux équipes enseignantes, la ville s'efforce en effet d'offrir les meilleures conditions d'accueil. Il s'agit d'abord de l'extension et de l'amélioration de l'école maternelle du Centre (voir *Sceaux Magazine* de juin 1997), travaux qui seront achevés début novembre. Les travaux concernent également la poursuite de la rénovation de l'école maternelle

des Blagis, l'équipement des nouvelles classes créées, l'installation de jeux de cour et la continuation du programme de renouvellement du mobilier scolaire et de rénovation des salles de classe et des couloirs (sol, peinture, plafond si nécessaire, rideaux), au rythme d'environ 8 salles par an. Au total c'est un budget de travaux en tous genres de près de 3 millions de francs qui est ainsi consacré aux bâtiments et matériels scolaires.

Chaque année, le sixième du budget de la ville est consacré à ses écoles et aux activités dans et autour de l'école. C'est un montant important, de l'ordre de **20 millions de francs**. C'est aussi, dans les limites de nos moyens, notre contribution à la préparation de l'avenir de nos enfants et donc de notre avenir. La ville met tout en œuvre pour améliorer sans cesse l'accueil de nos enfants, contribuer à l'éveil de leur sensibilité à ce qui les entoure, faciliter le travail, essentiel, des enseignants, encore mieux intégrer nos écoles dans notre vie quotidienne. Naturellement, tout n'est pas possible et chacun le comprend. C'est donc grâce à une concertation permanente, grâce à une étroite collaboration avec les enseignants et l'Éducation nationale, comme grâce à un partenariat encore plus étroit avec tous les équipements, clubs et associations que compte notre ville, qu'ensemble nous maintiendrons et développerons la qualité de la "vie scolaire" à Sceaux.

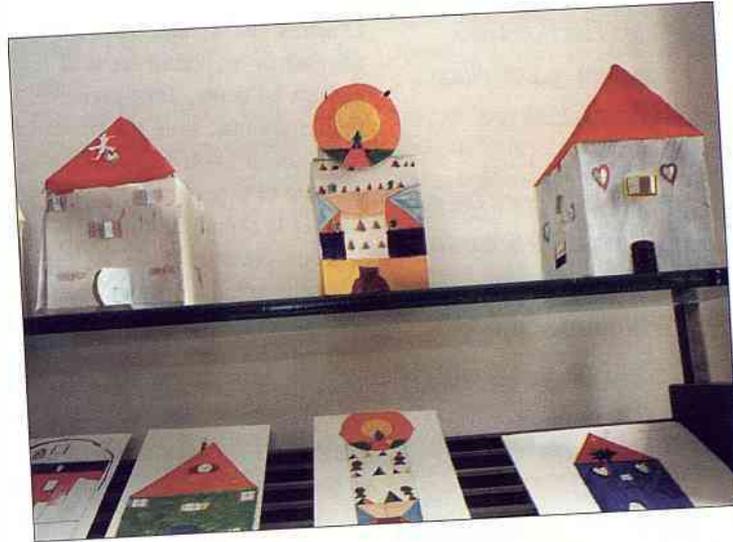
Bonne rentrée et excellente année scolaire à tous !

Un projet éducatif original : "Découvrir et comprendre ma ville"

Le 10 juin dernier, le Petit Château qui abrite maintenant le CAUE 92, a ouvert ses portes à une exposition insolite mais combien sympathique. Il faudrait peut-être dire "entrouvrant" puisque, sans attendre son inauguration officielle - prévue à l'automne - le CAUE 92 avait accepté d'accueillir les travaux des enfants des écoles élémentaires de Sceaux, qui avaient tout au long de l'année scolaire bénéficié de l'animation "Découvrir et comprendre ma ville". Rappelons que cette animation était organisée par la ville et l'inspection de l'Éducation nationale associées au CAUE 92.

Maquettes du marché du centre, reportages photographiques présentant Sceaux, hier et aujourd'hui, projets pour des maisons du futur, plans colorés, création végétale... et bien d'autres "œuvres" étaient ainsi réunies rivalisant d'imagination, de couleurs, de formes, d'ingéniosité. Certes il fallait voir cette exposition avec des yeux d'enfant. Parents et adultes ne s'y sont pas trompés qui sont venus nombreux, notamment pendant le week-end, au Petit Château entre le 11 et le 18 juin.

Derrière la présentation proposée, il y avait le travail de toute une



Photos : D. Frodin

année ; notamment la découverte de la ville par les enseignants, leur volonté d'investir cette découverte dans leur activité pédagogique ; il y avait également la curiosité des enfants, leur contact avec la réalité vivante que constitue leur cadre de vie ; il y avait enfin les liens créés avec les associations ou les structures locales, en charge de ce cadre de vie, de son histoire, de son développement, de sa mise en valeur.

Tels sont les aspects positifs de cette première opération "Découvrir et comprendre ma ville". Car il s'agit bien d'une première. L'inspection de l'Éducation nationale et la ville de Sceaux souhai-

tent en effet renouveler ce même type d'expérience pendant l'année scolaire 1997-1998. Certains enseignants qui ont déjà participé à l'opération, souhaitent recommencer. D'autres sans doute se manifesteront dans les semaines qui suivront la rentrée. Par ailleurs, au terme de l'année qui s'ouvre, un stage organisé par l'inspection de l'Éducation nationale réunira sur le thème du patrimoine les enseignants des trois communes de la circonscription et débouchera peut-être sur de nouvelles perspectives. Ainsi l'école prend sa place dans la vie de la cité et s'ouvre davantage sur le monde extérieur.

Infos pratiques

Animathèque-MJC

L'animathèque-MJC sera ouverte au public à partir du 1^{er} septembre de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Renseignements au 01 43 50 05 96. Les inscriptions auront lieu du 8 au 20 septembre 1997. Veuillez contacter la MJC pour savoir quel jour d'inscription correspond à l'activité que vous aurez choisie. Reprise des activités le lundi 22 septembre.

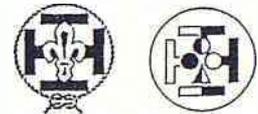
CSCB

Pour tous renseignements et inscriptions :

- activités : 5 places des Ailantes (près de l'école des Blagis), tél. 01 46 60 04 22 ;

- autres secteurs : 2, rue du Dr Roux, tél. 01 46 60 51 18.

Guides et Scouts de France



Les Guides et Scouts de France de Sceaux feront leur journée de rentrée le dimanche 28 septembre à partir de 10 h chez Maître Thévenin.

Les inscriptions pour les Guides de France se feront lors de cette journée. Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter :

Béatrice Delay : tél. 01 41 13 80 91.

Isabelle Welcomme :

tél. 01 46 61 68 17.

Responsables de secteur.

Le 20 juin dernier, au théâtre des Gémeaux, une émouvante cérémonie a réuni tous les enfants de l'école élémentaire des Blagis et leurs parents pour remercier son directeur, M. Richard Pili, des 12 années passées à Sceaux. M. Pili a en effet décidé de faire valoir ses droits à la retraite. Mme



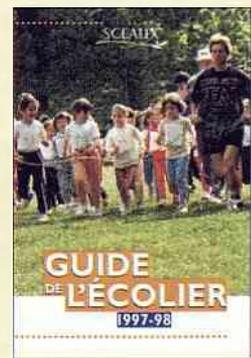
Anne Ballereau lui succède. Un autre directeur, M. Alain Lagarde, directeur de l'école maternelle du Petit-Chambord, quitte

Sceaux après avoir réussi le concours de proviseur de lycée. Il est remplacé par Mme Marie-Mercédès Cattan.

La brochure "Le guide de l'écolier 1997-98"

a été adressée avant la rentrée à tous les parents d'élèves de maternelle et d'élémentaire,

et est disponible à la mairie et dans les écoles, ainsi que dans les équipements de la ville.



Les fédérations de parents d'élèves prennent la parole

Les 17 et 18 octobre prochains auront lieu les élections aux conseils d'école. Ce sont des élections importantes, car elles permettent de désigner les parents qui siègeront dans ces instances aux côtés de l'équipe enseignante et de la ville. Grâce à la bonne volonté de tous, nous avons la chance qu'à Sceaux, les conseils d'école soient véritablement des lieux de concertation, de discussion et de réflexion, fonctionnant d'abord dans l'intérêt des enfants. C'est pourquoi le rôle des associations est important et c'est pourquoi il faut voter. Nous donnons la parole à cette occasion à chacune des fédérations de parents d'élèves représentées dans les écoles publiques de Sceaux.

PEEP

La PEEP pour quoi faire ?

Tout a commencé en 1906 avec la création au lycée Carnot de la première association de parents d'élèves de France et d'Europe. Vingt ans plus tard, en 1926, des associations existantes se regroupent et fondent la Fédération des associations de parents d'élèves des lycées et collèges (FAPELC). Le mensuel *la Voix des parents* est lancé en 1946.

En 1962, la fédération est reconnue d'utilité publique. En 1967, enfin, désormais ouverte à tous les degrés de l'enseignement, elle prend le nom de fédération des Parents d'élèves de l'enseignement public (PEEP). Ses principes sont le respect des libertés et convictions de chacun, une totale indépendance à l'égard d'organisations politiques ou syndicales, un attachement à une école publique et ouverte à tous ainsi que l'épanouissement et le développement des capacités de chaque enfant.

Parents comme vous, nous nous préoccupons comme vous de la scolarité de nos enfants. Regroupés au sein de notre association locale (APE), profitant des idées de chacun, nous partageons nos expériences et déterminons en toute liberté ce qu'il faut faire. Nous sommes indépendants, mais fédérés au sein de la PEEP pour être entendus et reconnus. C'est notre choix. Pour-

quoi pas le vôtre ? Les parents d'élèves PEEP du Centre, des Clos-St-Marcel et du Petit-Chambord sont désormais regroupés en une association unique avec des correspondants locaux dans chaque groupe scolaire. Vous avez reçu par l'intermédiaire de l'établissement des bulletins d'adhésion avec les coordonnées de votre responsable local. N'hésitez pas à prendre contact et à envoyer votre bulletin d'adhésion à l'adresse indiquée. Nous sommes à votre disposition pour toute information ou demande d'aide.

Les responsables PEEP de Sceaux
• Centre : **Hélène Portejoie, secrétaire**

Tél. 01 46 61 48 79

• Clos-St-Marcel : **Sylvie Buey, vice-présidente**

Tél. 01 46 61 16 40

• Petit-Chambord : **Jean-Louis Noslay, président**

Tél. 01 46 60 17 81

Emmanuelle Faive, trésorière

Tél. 01 47 02 49 04

PEEP - Groupe scolaire des Blagis

Lettre ouverte aux parents d'élèves
Chers parents,

Comme vous, nous sommes parents d'élèves à l'école des Blagis.

Certains d'entre nous ont des enfants déjà grands et qui fréquentent cet établissement depuis plusieurs années.

D'autres, au contraire, viennent d'accompagner les premiers pas de leurs enfants à l'école. Tous partagent la même volonté, tous nourrissent le même désir : voir leurs enfants apprendre et progresser dans le bonheur et la sérénité indispensables à leur épanouissement.

Alors ne vous demandez pas pourquoi nous solliciterons bientôt vos suffrages... C'est tellement évident : nous le ferons exclusivement pour vos enfants, loin des engagements partisans et dans la seule perspective d'obtenir pour eux, et avec vous, une scolarité toujours plus efficace dans un cadre agréable et chaleureux.

À cet égard nous sommes d'ores et déjà à votre disposition pour vous écouter, anticiper sur d'éventuels problèmes, et élaborer avec vous les solutions les meilleures dont nous nous ferons l'avocat auprès des pouvoirs locaux et de la direction de l'établissement.

Alors, si comme nous, vous donnez la priorité à une chose aussi simple qu'une éducation heureuse, vous voterez pour la PEEP aux prochaines élections.

À bientôt, sur le parvis de l'école.

À dater du 1^{er} septembre 1997, la présidence de la PEEP Blagis sera tenue par Elisabeth Perruchot.

Si en ce début d'année vous avez des doutes, des soucis ou plus simplement des interrogations sans réponse, n'hésitez pas à l'appeler au :

01 47 02 65 60.

Je vous remercie de la confiance que vous m'avez accordée au cours de ces six dernières années.

Dominique Garzoli
Présidente

FCPE

La ville de Sceaux rajeunit

Les listes d'attente s'allongent en maternelle et, en conséquence, les crèches sont saturées. Devant cette situation, la Fédération des conseils de parents d'élèves (FCPE) se bat pour obtenir des ouvertures de

classes. Nous sommes attachés à la défense d'une école publique laïque, gratuite et de qualité.

Nous considérons l'enfant dans sa globalité, aménagement des rythmes à l'école, au centre aéré, au conservatoire, au stade, etc...

Pour ce faire, nous agissons en concertation avec :

- les enseignants dans les conseils d'école,

- la municipalité à la commission de la vie scolaire et à celle des menus.

En rejoignant la FCPE vous vous donnez les moyens d'être informés tant au plan national que local, en votant lors des élections des parents aux conseils d'école vous donnez à vos représentants les moyens d'agir dans l'intérêt de tous les enfants.

Contacts :

Blagis : François Metillon

Tél. 01 46 83 96 30

Petit-Chambord : Michel Renault

Tél. 01 46 60 24 56

Centre : Pascal Lagarde

Tél. 01 43 50 28 69

Clos-Saint-Marcel : Gilles Meron

Tél. 01 46 10 63 09.

AAPES

Vous avez dit AAPES ? Oui, nous avons bien dit AAPES (Association autonome des parents d'élèves de Sceaux). Voilà résumée en quelques mots la détermination de notre association à réaffirmer :

- son autonomie,
- son apolitisme total,
- le rôle primordial des familles dans la vie scolaire de nos enfants, dans le respect du corps enseignant,
- sa volonté d'informer les familles par ses bulletins.

Des questions ? Des problèmes de scolarité ? N'hésitez pas à nous contacter ! Vous désirez nous soutenir ? Vous voulez participer à la vie de l'association ? Venez vite nous rejoindre !

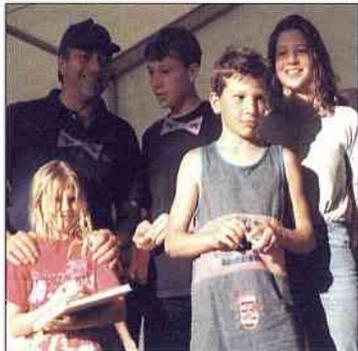
Fabienne Depaillat

AAPES - BP 11

92332 Sceaux Cedex

Tél. 01 46 83 00 66

Rallye-promenade des Blagis



L'équipe gagnante du rallye... "les Sans Nom".

C'est avec perplexité que les organisateurs regardaient le ciel ce matin du samedi 7 juin 1997. L'orage grondait et les nuages étaient généreux pour la terre pendant le balisage des étapes et les derniers préparatifs au jardin de la ménagerie avec les services techniques de la ville. L'inquiétude fut cependant brève. Le ciel bleu revenait et c'est par un beau et chaud soleil digne d'une après-midi d'été que les 25 équipes inscrites commençaient leur ascension vers le centre de Sceaux. De la place des Ailantes aux Blagis au jardin de la ménagerie, en passant par le stade Léo Delibes, tout en verdure ce jour là, l'église St Stanislas, la gare de Sceaux, le parking Albert 1^{er}, étape de ravitaillement, et enfin le pavillon de l'Aurore, les concurrents adultes et enfants affrontaient questions, énigmes et jeux divers. Mimes, dessin, musique, sport, histoire du quartier traversé, en furent les thèmes principaux, mais aussi la

nature avec quelques colles sur les oiseaux et les feuilles du parc de Sceaux.

L'érudition était utile mais le recours à l'observation, la curiosité, l'esprit de déduction et les documentations remises, complétées par celles du syndicat d'initiative resté exceptionnellement ouvert jusqu'à 19 h, plaçaient toutes les équipes sur le même pied d'égalité.

Fatigués, mais souriants, la tête déjà pleine de souvenirs, c'est autour d'un apéritif et d'animations proposées par le Gobelins Fanatique, suivi de l'annonce des résultats, du théâtre et d'un dîner champêtre que s'est terminé ce rallye.

Grands et petits n'oublieront pas les sympathiques chiens, leur diabolique maîtresse et la sorcière aux fumées suffoquantes... mis en scène par la "Troupe des 4 chemins" sur une adaptation d'une pièce de Cervantes. Grâce au concours de la ville de Sceaux et de la RATP, très présentes pendant ce rallye, de nombreux cadeaux remis aux participants sont venus s'ajouter aux prix attribués par le CSCB.

Trois équipes se sont particulièrement distinguées par leur résultat qui frôlait le sans faute.

- 1^{er} prix : un phonefax : pour l'équipe "les Sans Nom".
- 2^{ème} prix : un CD laser portable : pour l'équipe du "Hamster jovial".
- 3^{ème} prix : un abonnement pour deux personnes au Cinéma Trianon : pour l'équipe "les Roudoudous".

Nombreux public au jardin de la Ménagerie, en attente des résultats.



Musée vert

860 jeunes du Musée vert, service éducatif du musée de l'Ile-de-France ont présenté les 3 et 5 juin, à l'Orangerie du domaine de Sceaux, trois spectacles sous le titre "le musée s'anime". Grâce à l'action menée, tout au long de l'année scolaire, par les animateurs du musée, artistes de veine professionnelle, grâce à l'action pédagogique des enseignants et également à l'aide des parents, les jeunes créateurs venus de 36 classes du sud du département ont fait vivre

les œuvres du musée dans une centaine de sketches. L'école et le collège Sainte-Jeanne-d'Arc de Sceaux (classes CM1, CM2, 6^e) ont pris une part dynamique et créative à ce qui a été pour tous une fête haute en couleurs et en musique.

Sketch "Le Crépuscule des dieux". Classe de 6^e - Collège Sainte-Jeanne d'Arc.



Photos : Pascal Lemaître



A l'occasion du Marché de Provence Un dîner au jardin avec l'Union des commerçants et artisans de Sceaux (UCAS)

Sympathique idée que ce dîner proposé par l'Union des commerçants le samedi 14 juin sous la "structure" du jardin de la Ménagerie, à l'occasion du Marché de Provence. Préparé par plusieurs commerçants du secteur alimentaire, servi par l'ensemble des commerçants pré-

sents, ce dîner a connu un succès mérité : qualité du repas, convivialité et bonne humeur, animation par un excellent orchestre de jazz et superbe coucher de soleil ont fait de cette rencontre entre commerçants, clients et amis un moment privilégié.



Du 13 au 15 juin Marché de Provence

Du vendredi 13 au dimanche 15 juin, dans le centre de Sceaux, piétonnier et commercial, un ensemble de producteurs, commerçants, artisans, artisans d'art (hors santonniers) venant de Provence et à l'authenticité régionale reconnue, ont constitué le premier Marché de Provence de Sceaux.

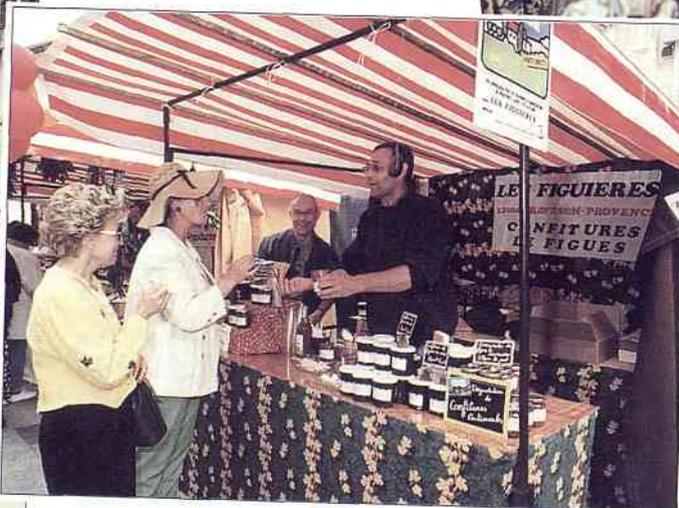
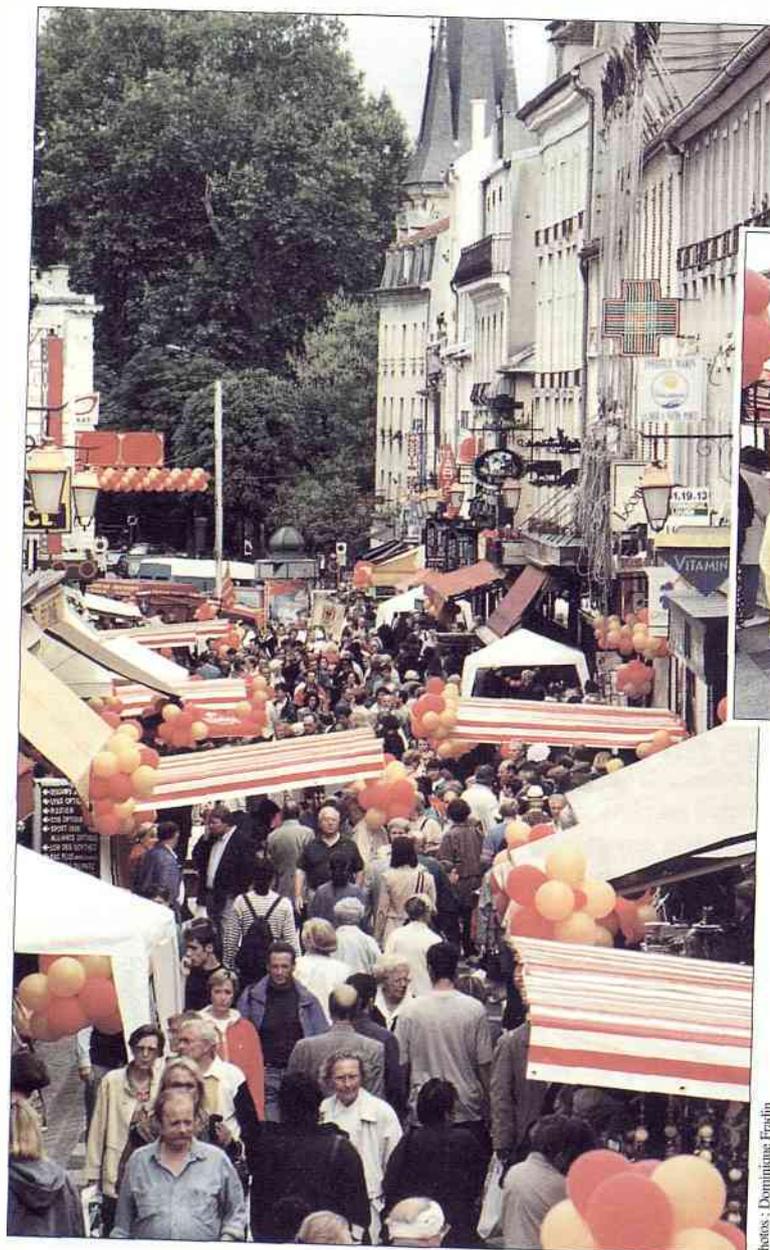
La photo ci-dessous vaut tous les commentaires que l'on pourrait faire sur une manifestation qui, pour sa première édition, a connu un franc succès.

Certes, si le nombre d'exposants avait été plus important, l'ensemble de l'espace concerné aurait été mieux "couvert" ; après le succès obtenu et si l'on se réfère à la grande satisfaction des participants, on peut estimer que leur nombre sera en forte progression l'année prochaine. Il faut souligner que ce succès est le fruit d'une étroite collaboration entre, d'une part, les élus concernés

et les services de la ville et, d'autre part, l'Union des commerçants et artisans de Sceaux qui n'a pas ménagé sa peine dans l'organisation de la manifestation mais également dans sa promotion (en plus des 15 000 exemplaires du programme des fêtes édité par la Ville et diffusé principalement à Sceaux, 80 000 prospectus de qualité ont été distribués par l'UCAS dans les communes avoisinantes). Il faut également relever que, pour garantir au marché un maximum de cohérence avec le commerce local, certains commerçants de la zone concernée ont assuré au même moment une promotion spéciale de produits provençaux qu'ils distribuent habituellement.

A noter enfin que, pour faciliter la mise en œuvre de la part qui lui in-

combat dans cette opération, l'UCAS a fait appel à des étudiants de l'IUT de Sceaux, département "Techniques de commercialisation", qui y ont trouvé, avec l'accord de leurs professeurs, une occasion de mener une action concrète, sur le terrain.



Photos : Dominique Frenin

Dimanche 15 juin Fête félibréenne et méridionale

En raison de sa tradition félibréenne (voir encadré, page 15, à l'intention de Scéens, notamment d'installation récente, qui ne connaîtraient pas cet aspect original de notre patrimoine culturel), Sceaux peut être considérée comme une sorte d'enclave méridionale en Ile-de-France.

A ce titre, elle organise chaque année, au mois de juin, une grande fête félibréenne et méridionale et, au mois de décembre, une Foire aux santons et crèches de Provence, dont l'animation est assurée par l'association des Méridionaux de Sceaux et qui reçoit plus de 15 000 visiteurs.

Pour renforcer et compléter la tradition, pour également en "populariser" la portée et le succès, la Ville a pris cette année deux initiatives :

- *d'une part, en donnant désormais au spectacle habituellement organisé le dimanche après-midi au jardin de la Ménagerie une nouvelle dimension grâce à la participation d'un "invité de marque", formation musicale ou groupe traditionnel venu d'une des provinces du Pays d'Oc ;*
- *d'autre part, en organisant conjointement avec l'UCAS, Union des commerçants et artisans de Sceaux, un authentique Marché de Provence, avec l'intention affichée d'en faire à l'été ce que la Foire aux santons est à l'hiver.*

Au cœur du programme, cette année, se trouvait la remise en place, au jardin des Félibres, du buste ou, plus précisément, de la tête - dérobée en 1987 - de Jean Charles-Brun, dont le cinquantenaire de la mort avait été célébré l'année dernière.

L'occasion d'organiser le samedi 14 juin une rencontre historique et littéraire pour servir la mémoire de ce majoral du Félibrige (1), secrétaire puis délégué général de la Fédération régionaliste française, et qui a été, sa vie durant, le défenseur et,

dans une large mesure, le concepteur du régionalisme à la française en prônant le découpage par régions, la création d'instances politiques régionales, la décentralisation budgétaire et administrative. Bien qu'ayant pu vieillir sur certains points, sa pensée demeure plus que jamais d'actualité à l'heure où se bâtit l'Europe et où les pouvoirs publics réfléchissent à une relance du processus de régionalisation.

Animé par Jean Fourié, majoral du Félibrige, président de la société des



Photos : Dominique Fradin

Félibres de Paris, ce "colloque" a réuni d'éminentes personnalités dont les interventions devraient faire prochainement l'objet d'une publication. Mais l'actualité récente du Félibrige était également à l'honneur puisque la nouvelle Reine du Félibrige (2) avait fait le choix de Sceaux pour sa première "sortie" officielle, aux côtés du Capoulier (3) dont l'assiduité aux Félibrées de Sceaux est la marque de l'estime et de l'amitié que le mouvement mistralien porte à notre ville pour la persévérance et l'intensité de son action.

Après la messe en langue d'oc au jardin de la Ménagerie, co-célébrée par l'abbé Georges Passerat, majoral du Félibrige, et l'abbé Pierre Baverey (4), la cérémonie traditionnelle au jardin des Félibres a été l'occasion d'entendre successivement les interventions du Premier adjoint, maître d'œuvre du Félibrige (en l'absence de M. le Maire retenu par des obligations personnelles), d'un représentant de la ville de Montpellier (où est né Jean Charles-Brun), d'un représentant du musée des Arts et traditions populaires (ATP) que la pensée et l'œuvre de Jean Charles-Brun ont contribué à créer et à développer, et dont les responsables ont apporté un concours déterminant pour la nouvelle mise en place du buste. Puis vint l'hommage à Jean Charles-Brun

prononcé par le majoral Jean Fourié et l'inauguration proprement dite qui fut l'occasion de renouer avec la tradition du "couronnement" en usage lors des précédentes inaugurations. En deuxième partie, figurait un hommage à Alphonse Daudet à l'occasion du centenaire de sa mort,



Patrick Peyre,
conseiller municipal,
représentant le maire
de Montpellier.



Jean Fourié,
majoral du Félibrige,
président de la Société
des Félibres de Paris.



Noëlle Gérôme,
chargée de recherche
au CNRS,
Musée des ATP.



Le dévoilement du buste de Jean Charles-Brun et son couronnement par Alina Samouillan, Reine du Félibrige, en présence du Capoulier Pierre Fabre.

(1) Voir définition du Félibrige dans l'encadré, en p. 15 (note de bas de page).

(2) La Reine du Félibrige est choisie par le lauréat des jeux floraux du Félibrige qui ont lieu tous les sept ans : son "règne" est de même durée.

(3) Le président du Félibrige.

(4) Messe de Jordi Hacquard, interprétée à l'orgue par l'auteur et chantée par la chorale de "L'Ensolelhada".

prenant la forme de la lecture par Alain Costantini, maître d'œuvre du Félibrige, de la première des *Lettres de mon moulin*. Un hommage auquel il a associé, comme traducteur de cette lettre, l'ancien Capoulier René Jouveau, disparu en avril dernier.



La parole fut ensuite donnée à la Reine du Félibrige, Alina Samouillan : brève intervention, spontanée, chaleureuse et surtout débordante de conviction pour la cause qu'elle veut servir.



Enfin, en conclusion de cette cérémonie qu'il présidait, le Capoulier Pierre Fabre devait souligner la modernité et l'actualité de l'enseignement de Jean Charles-Brun, en formant le vœu que le régionalisme d'aujourd'hui soit à l'image de l'action de celui qui, en ce domaine, reste un précurseur et un prophète.



Ponctuée par le chant de *La Raiolo* et la *Danse des treilles* par le groupe *La Coupo Santo de Paris*, ainsi que l'accompagnement musical de tambourinaires d'Aix-en-Provence, la cérémonie s'est achevée par le fleurissement

des stèles de Frédéric Mistral et Jean Charles-Brun et par le traditionnel chant de *La Coupo Santo*.

Les personnes intéressées par le texte de l'ensemble des interventions ou de certaines d'entre elles, peuvent demander à le recevoir au service Communication de la mairie - 92331 Sceaux cedex.

S'est alors organisé comme de coutume le défilé en centre ville - au milieu du Marché de Provence - avec les groupes folkloriques, prélude au vin d'honneur au cours duquel allaient être remises les médailles de Florian (voir encadré p. 15).

Aussitôt après le déjeuner (ouvert à tous), servi sous la "structure" du jardin de la Ménagerie à plus de 400 personnes, le traditionnel spectacle s'est déroulé en deux parties :

- Chants et danses des pays d'oc avec les groupes *La Coupo Santo de Paris*, *Les Cardils du Périgord*, *Les Limousins de Paris*, *Les Échassiers landais*.
- Concert de l'*Académie du Tambourin d'Aix-en-Provence*, "invité" de la fête félibréenne 97.

Créée en 1989 dans le cadre du Conservatoire d'Aix-en-Provence, l'Académie du Tambourin tient une place originale et importante dans la réhabilitation et la promotion du galoubet-tambourin. Les nombreux concerts de cet ensemble de tambourinaires sous la direction de Maurice Guis font découvrir à un public étonné et ravi la musique pour tambourin présentée dans des arrangements quasi orchestraux et servis par une technique de l'instrument tout à fait exceptionnelle.



Photos : Dominique Fradin



Le poète a toujours raison...

Et comme a eu raison Auguste Armengaud, récemment primé aux Jeux floraux du Félibrige, de profiter de ce 15 juin, fête de Sainte Germaine de Pibrac (près de Toulouse), pour souligner en quelques vers languedociens l'action déterminante de Germaine Pélegrin, conseiller municipal délégué au Patrimoine



culturel, dans la restauration finale du jardin des Félibres, avec la remise en place du buste de Jean Charles-Brun.

Nota - La rédaction reconnaît par avance que la règle fixée par l'avertissement de la page 3 n'est pas respectée ci-dessus. Mais une règle sans dérogation - surtout de cette nature - ne serait pas une règle...

Ces tambourinaires sont pour la plupart issus de l'enseignement dispensé par Maurice Guis dans sa classe du Conservatoire d'Aix-en-Provence, et beaucoup sont de véritables virtuoses.

Représentants du tambourin moderne, ils ne s'en inscrivent pas moins dans une tradition bien provençale d'ouverture à toutes les musiques. Le galoubet-tambourin en effet, riche d'un répertoire qui va du

Moyen Âge à nos jours, constitue une exception tout à fait remarquable parmi les instruments qualifiés, on ne sait trop pourquoi, de "traditionnels" et on ne saurait le cantonner à l'interprétation de musiques simplistes ou dépassées.

Ce concert a connu un si vif succès qu'il aurait pu se poursuivre bien au-delà de l'horaire imparti si la formation n'avait eu à Orly un avion de retour qui ne pouvait attendre.

Médailles de Florian



Or

Jacques Mourgues, président de l'association des Méridionaux de Sceaux (en compagnie de son épouse sur la photo ci-contre)

Argent

Robert Rolland, La Coupo Santo de Paris

Bronze

Françoise Allard-Lusinchi, Revue Pampres et Lys

Monique Arnoux, Les Méridionaux de Sceaux

Christian Dici, Les Cardils du Périgord

Josiane Gaillot, Les Limousins de Paris

Robert Gazagne, président des Enfants de l'Hérault

Guy Godin, La Coupo Santo de Paris

Antoinette Leroux, La Coupo Santo de Paris

Raymonde et Jean Meneglier, Les Méridionaux de Sceaux

Alain Moreton, président des Gardois de Paris

Alina Samouillan, Reine du Félibrige

Daniel Viargues, Société des Félibres de Paris



L'Académie du Tambourin.
Au piano : Maurice Guis.



Photos : Dominique Fradin

La tradition félibréenne de Sceaux

En 1878, un jour du mois de mai, Paul Arène et Valéry Vernier, hommes de lettres provençaux "exilés" à Paris, décidèrent d'aller à Châtenay, en pèlerinage sur les traces de Voltaire, mort tout juste un siècle auparavant, le 30 mai 1778. Pourquoi à Châtenay ? Parce qu'alors la tradition voulait que Voltaire y fut né (les recherches actuelles tendent à prouver qu'il était né à Paris et avait seulement été mis en nourrice à Châtenay). Pour s'y rendre, il fallait d'abord joindre Sceaux par le train et ensuite aller à pied. En sortant de la gare - à l'emplacement des bâtiments de l'impasse du marché - les deux jeunes gens furent attirés par ce monument "simple et gracieux... portant cette inscription : Ici repose Florian, homme de lettres..." dans le petit jardin qui longe l'église.

Pour un homme du XIX^e siècle, Florian était un fabuliste bien connu. Et il leur revint en mémoire qu'il était Languedocien, lié à Vol-

taire (son oncle ayant épousé une de ses nièces) et qu'il avait écrit *Estelle et Némorin*, roman pastoral dont l'action se situe sur les bords du Gardon, près de Sauve (Gard). Aussi, quand en octobre suivant, à l'invitation de "La Cigale", association des méridionaux parisiens, une délégation du Félibrige (*) vint visiter l'exposition universelle sous la conduite de Théodore Aubanel (Frédéric Mistral n'ayant pu venir, trop occupé par l'impression du *Trésor*), on décida de prévoir une excursion à la campagne pour reposer les Provençaux des fatigues parisiennes, Sceaux et Châtenay furent choisies.

Après une journée bien occupée qui les emmena de Sceaux à Châtenay, puis à déjeuner à Robinson, et retour à Sceaux pour prendre le train vers Paris en fin d'après-midi, le groupe, un peu bruyant, fit sortir de son bureau le secrétaire général de la mairie, alors toute proche. Devant la pluie qui menaçait et

pour attendre le départ du prochain convoi, celui-ci fit entrer la délégation dans la mairie et, apprenant le but de leur excursion et leur origine méridionale, il alla chercher le registre de 1794 et leur présenta la page qui relate le décès de Florian. Charmés de cet accueil, les membres de "La Cigale" décidèrent de revenir, ce qu'ils firent dès l'année suivante où ils reçurent - avec l'appui du maire, Michel Charaire - Théodore Aubanel, seul cette fois.

La tradition était née qui ne se démentit que lors des deux guerres mondiales, mais reprit dès que ce fut possible. Au cours de ces 119 années, des fêtes mémorables ont rassemblé Méridionaux de Paris et d'Ile-de-France, et souvent des délégations venues tout exprès des provinces d'origine, notamment lors des deux « Sainte-Estelle » (congrès annuel du Félibrige) qui se sont déroulées ici en 1884 en présence de Mistral et, plus près de nous, en

1984, sous la présidence d'André Chamson. Des personnalités diverses du monde des lettres, des sciences ou de la politique sont venues tout au long de ces années apporter leur soutien à cette manifestation de la fidélité aux origines : Ernest Renan, Émile Zola, Anatole France, Marcelin Berthelot, Maurice Barrès et, plus récemment, Vincent Auriol, alors président de la République, et Hervé Bazin, en 1990, à l'occasion du cent-cinquantième de la naissance d'Alphonse Daudet.

Thérèse Pila,
Conservateur honoraire de
la bibliothèque municipale de Sceaux

(*) Mouvement littéraire fondé en mai 1854 par Frédéric Mistral pour favoriser et organiser la sauvegarde et la promotion de la langue et de tout ce qui constitue la culture spécifique des pays de langue d'oc.

Fête de la musique, édition 1997

Zoom en images sur la journée du 21 juin

Le thème était donné par le cinéma Trianon avec sa projection spéciale Fête de la musique, "Chantons sous la pluie". En effet, depuis le début des festivités, la pluie était au rendez-vous. Les spectateurs aussi ! Les concerts des 19 et 20 juin étaient, par chance, à l'intérieur et ont drainé un public nombreux et enthousiaste : les deux soirées rock de la MJC au théâtre des Gémeaux, les élèves du conservatoire à la rési-

dence de personnes âgées des Imbergères ou encore *l'Orchestre de Chambre Alfred Loewenguth* à l'église St Jean-Baptiste.

Au jardin de la Ménagerie, sous chapiteau, Bratsch, bravant les intempéries, a rassemblé de nombreux spectateurs.

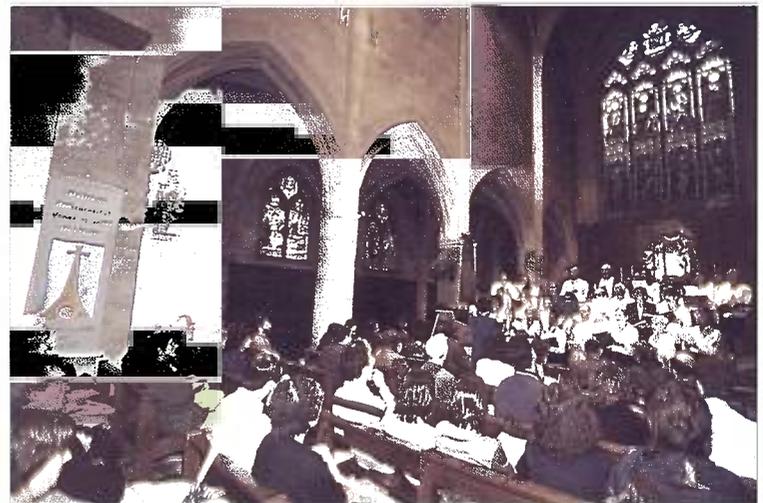
• Pour le récit complet du marathon-rock de la scène de la Ménagerie, se reporter en page "Altitude Jeune".

"Chantons sous la pluie"



Sous abri aux Blagis, les Zèbres en pyjama (et en cirés).

Ci-dessous, bien au sec à l'église, la chorale de l'École nationale de musique.



Ci-contre, concert de Bratsch : une foule nombreuse malgré la tempête.



Scène ouverte -et couverte- de la MJC.



Un tonnerre de percussions : le groupe Papaq à la bibliothèque municipale.

Journées mondiales de la jeunesse à Sceaux



Photos: D. Friedlin

Mercredi, les pèlerins, les Scéens et les familles d'accueil se sont réunis dans le jardin de la Ménagerie pour une soirée de convivialité, de découverte et d'échange qui s'est déroulée dans la joie et la bonne humeur. Ci-dessus, une chorale de jeunes Américains.

Dans la semaine du 18 au 24 août, dans le cadre des Journées mondiales de la jeunesse (JMJ), la ville de Sceaux, comme de nombreuses autres villes d'Ile-de-France, a ac-

cueilli de nombreux jeunes venus de pays divers, tels que : États-Unis, Ukraine, Argentine, Syrie, Portugal, Burkina Faso. Les familles scéennes les ont hébergés chaleureusement.

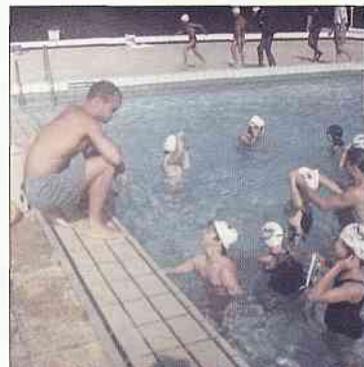


Vendredi soir, dans le parc de Sceaux, nouvelle rencontre, célébration du chemin de croix avec les villes d'Antony et de Châtenay-Malabry.

Stages sportifs d'été

Plusieurs associations et groupements : ASAS Basket, Tennis club de Sceaux, Club municipal des loisirs et Fédération française de natation ont animé cet été avec l'aide d'entraîneurs qualifiés des stages sportifs destinés à une soixantaine de jeunes à majorité scéenne qui ne partaient pas en vacances durant le mois de juillet. Ces stages en grande partie gratuits ont porté sur les disciplines tels que basket, tennis de table, bad-

minton, athlétisme au gymnase des Blagis, tennis rue de l'Yser et natation à la piscine du parc de Sceaux.



AA

★★★

HOTEL ALIXIA

BOURG LA REINE

320 F
LA CHAMBRE POUR UNE OU DEUX PERSONNES*

39 chambres insonorisées - séminaires - parking
82, AV. DU GAL LECLERC
01 46 60 56 56

* Ven, Sam et Dim soir

Travaux de la rue piétonne

Pari gagné pour la deuxième fois

Bis repetita placent : les actions renouvelées donnent satisfaction. Les travaux correspondant à la réfection de la seconde tranche de la partie piétonne de la rue Houdan (entre le carrefour formé avec les rues Marguerite Renaudin et Honoré de Balzac côté ouest, les rues Florian et de Penthivère à l'est) représentent en importance sensiblement le double de ceux entrepris l'été dernier.

Aussi leur exécution dans un délai analogue, les seuls mois de juillet et août pour limiter au maximum les nuisances induites, relevait-elle d'un défi que les services municipaux, le responsable de la voirie en particulier à qui incombait la conduite de ce chantier, mais également les concessionnaires et les entreprises, la société Ehrman principalement, ont eu à cœur de tenir.

Le savoir-faire acquis l'an passé a en effet permis de mener à bien dans les

délais impartis, et même avec une avance d'une semaine par rapport au calendrier prévisionnel, la totalité de ces travaux tout en garantissant une accessibilité continue aux commerces riverains.

Des motifs décoratifs s'inscrivant dans la trame générale du calepinage en camaïeu de granit gris ont été placés aux différentes intersections. L'utilisation pour ceux-ci de dalles de couleur rose fait référence au parti pris décoratif du revêtement précédent et traduit une volonté d'harmonisation avec le coloris des sols des voies adjacentes.

La rénovation de l'éclairage public s'est simultanément poursuivie jusqu'à la place Frédéric Mistral.

Le génie civil du dispositif qui permettra, à terme, le contrôle des accès au secteur piétonnier par des bornes escamotables a également été exécuté à l'occasion de ces travaux.



Le phasage des travaux a permis de préserver la libre circulation des piétons.

Démolition de la chaussée.



La pose du dallage a nécessité de nombreuses découpes aux points singuliers.



Des passerelles provisoires ont maintenu en permanence l'accès aux commerces.



Les vitrines sont protégées pendant le coulage du béton de fondation.



**ENTREPRISE
SPECIALISEE**

*pose sols plastiques / moquette / parquet
vitrification parquets*

MAGASIN-VENTES SOLS ET MURS

9, place du Général-de-Gaulle - 92260 FONTENAY-AUX-ROSES
Tél. : 01 43 50 07 20



Une note de couleur est apportée par l'utilisation de granit rose aux intersections.

Photos : Charles Degout

Photos : D. Fraulin

57^e anniversaire de l'Appel du 18 juin

Le mercredi 18 juin 1997 à 19 h, un public nombreux s'est une nouvelle fois assemblé autour du monument de la place du Général-de-Gaulle pour commémorer l'Appel historique du 18 juin 1940.

Robert Quintero, ancien des Forces françaises libres et président de l'association des Anciens combattants et victimes de guerre de Sceaux, a donné lecture de l'Appel.

Une gerbe a ensuite été déposée par M. le Premier adjoint au maire au pied du monument, au nom de la ville de Sceaux.



Journée commémorative des persécutions racistes et antisémites

Le dimanche 20 juillet 1997 à 11 h 30, s'est tenue au Monument aux morts, cour de l'Hôtel de Ville, une cérémonie organisée à l'occasion de la journée nationale commémorative des persécutions racistes et antisémites.

Cette journée, fixée au 16 juillet en souvenir, combien symbolique, de la grande rafle du vélodrome d'hiver de Paris, a lieu soit ce jour-là s'il

s'agit d'un dimanche, soit le dimanche suivant dans le cas contraire.

Ne se confondant pas et donc ne faisant pas double emploi avec la journée nationale du souvenir de la déportation (célébrée le dernier dimanche d'avril), cette journée commémorative a pour objet très précis de rappeler l'ensemble des persécutions racistes et antisémites perpétrées pendant l'occupation nazie en mettant l'accent sur la complicité du régime de Vichy dans ces persécutions, complicité longtemps éludée, voire occultée, et qui a été reconnue

en toute clarté par le président Jacques Chirac dans son discours du 16 juillet 1995 et, à nouveau, par le Premier ministre, Lionel Jospin, lors de la cérémonie nationale du 20 juillet 1997.

Après que le Rabbin Didier Weill eut récité le Kadich avec les personnes présentes de confession israélite et après une courte intervention de Mme Simone Slama (photo ci-dessous), présidente de l'association *B'nai Brith* (Plus Jamais), soulignant l'ignominie des dirigeants du régime de Vichy et se félicitant de l'action des prési-

dents De Gaulle, Mitterrand et Chirac pour que la France dénonce cette ignominie, le Premier adjoint au maire rappela le sens de la cérémonie en insistant sur le devoir de mémoire attaché à jamais à cette période noire de notre histoire et, en s'appuyant sur des exemples concrets et récents, sur son corollaire, le devoir de vigilance.

Des gerbes ont ensuite été déposées au Monument aux morts au nom de la ville de Sceaux, de la communauté israélite et du *B'nai Brith*, avant que ne retentisse *La Marseillaise*.



Photos : D. Fraudin

28^e Festival de l'Orangerie de Sceaux

Depuis sa création par Alfred Lœwenguth en 1969, le Festival de l'Orangerie de Sceaux est devenu l'une des plus grandes manifestations consacrées à la Musique de Chambre en France. L'Orangerie, grand rendez-vous des mélomanes, accueille chaque année la fine fleur

des artistes français et étrangers. Plus de 6 000 spectateurs se sont déjà réunis autour de ce 28^e festival pour découvrir de jeunes chambristes et apprécier le talent d'interprètes mondialement consacrés. Un franc succès a couronné chacun des concerts, qualifiés pour certains de

"moments de grâce et d'intense émotion musicale".

D'autres instants d'exception vous sont proposés jusqu'au 28 septembre: parmi les formations et artistes invités, se produiront les pianistes Vardan Mamikonian (le 6 septembre) et Hüseyin Sermet (le 13 et le 14), le vio-

loncelliste Xavier Phillips (le 13), le Quatuor Parisii (le 21), le baryton Udo Reinemann et le pianiste David Selig (le 27), le trio Rouvier/Kantorow/Muller (le 28 septembre)...

Concerts les samedis et dimanches à 17 h 30. Renseignements et réservations au 01 46 60 07 79.



Photo : Charles Degout

Exposition "François de Troy" (1645-1730) Peintures et gravures

L'exposition "François de Troy (1645-1730) : dessins et peinture" a été organisée par le musée Paul Dupuy avec le concours de la ville de Toulouse du 7 avril au 7 juillet 1997. Elle est présentée avec des œuvres différentes jusqu'au 13 octobre 1997 au musée de l'Ile-de-France à Sceaux.

Cette exposition présente au rez-de-chaussée du musée, des peintures provenant de collections publiques et privées françaises et étrangères et au 1^{er} étage, des gravures réalisées d'après les œuvres du peintre appartenant au musée Paul Dupuy et quelques dessins provenant de collections particulières.

À l'occasion de l'exposition, une biographie de François de Troy par Dominique Brême, historien de la peinture française du XVII^e siècle a été éditée aux Editions Somogy (ouvrage disponible au musée pendant la durée de l'exposition).

Tout spécialement pour l'exposition de Sceaux, Dominique Brême a conçu chez le même éditeur, une plaquette sur François de Troy et la cour de Sceaux.

**Musée de l'Ile-de-France
Jusqu'au 13 octobre 1997
Tous les jours de 10 h à 18 h,
sauf le mardi**

**Tél. 01 46 61 06 71
Fax 01 46 61 00 88**

CENTRE DE DANSE Solange HARTMANN SCEAUX DANSE DE SOCIÉTÉ

Rock - Tango - Valses - Chachacha - Paso Doble - Salsa...

Apprenez à bien danser avec Jean et Solange
Maîtres de Danse

diplômés de l'Académie des Maîtres de Danse de France

Cours collectifs	LUNDI	MERCREDI	VENDREDI
ROCK		18h-20h	
SOCIÉTÉ			
- Débutants	20-21h	21-22h	19-20h
- Avancés	21-22h		20-21h
- Confirmés		20-21h	
SOIRÉE D'ENTRAÎNEMENT SURVEILLÉ (avec un cours de danse à la mode)			21-23h



Technique internationale - Médailles A.M.D.F./C.F.P.D.S./W.D. & D.S.C.
Premier cours gratuit - Tarif préférentiel pour couples et étudiants.
Les cours ont lieu du lundi 8 septembre au 13 juillet, même pendant les vacances scolaires. Inscriptions pendant toute l'année.

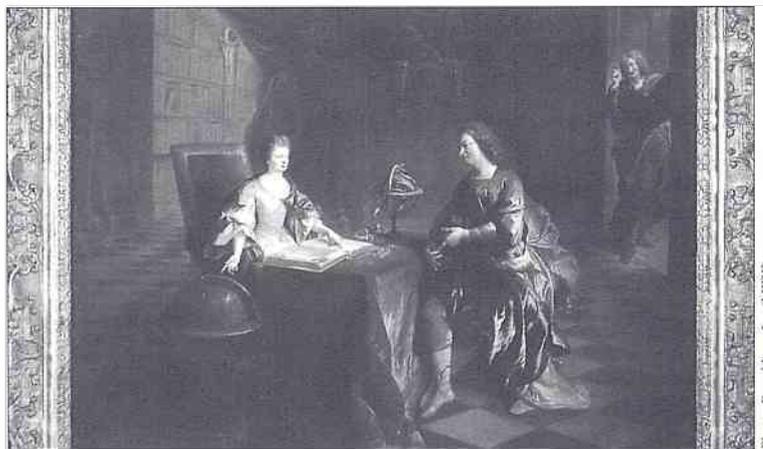
SALLE DES COURS : 9, RUE MICHEL VOISIN - SCEAUX
RER B - Station SCEAUX - Bus 192 - Arrêt Parc de Sceaux (Lakanal).
Stages : 1^{er} dimanche du mois de 15h à 18h.
Préparation à la valse du mariage.
Cours particulier sur rendez-vous.

SOIRÉES DANSANTES AVEC CONCOURS ET DÉMONSTRATIONS.

Renseignements et inscriptions : Solange HARTMANN
46, rue des Chêneaux - 92330 SCEAUX

Tél. 01 43 50 13 74 et 06 80 84 40 45

Danser, c'est garder la forme !



Leçon d'astronomie de la Duchesse du Maine.

Journées du patrimoine

Les 20 et 21 septembre 1997 ont lieu les journées "Portes ouvertes des monuments historiques".

• **Musée de l'Ile-de-France**
Pendant ces journées, le musée de l'Ile-de-France sera gratuit. Horaires d'ouverture : de 10 h à 18 h. Visites

guidées à 14 h et 15 h 30.

• **Église Saint-Jean-Baptiste**
L'église sera ouverte. Un dépliant sur son historique sera à disposition.

Photo : Pascal Lemaître (MIDP)

Les Gémeaux : saison 1997-98

Éditorial

Aujourd'hui, Les Gémeaux ont atteint définitivement leur vitesse de croisière.

Je soulignerai particulièrement le bilan de **90 000 spectateurs** (45 000 pour les spectacles, 45 000 pour le cinéma) et le taux de fréquentation/spectacles de **84,39%** sur la saison passée.

Qui vient aux Gémeaux ? Sur la saison 1996/1997 vous êtes **86% à habiter les Hauts-de-Seine**. Vous êtes **72,5% à habiter nos trois communes partenaires**.

Ceci exprime fondamentalement dans le concret, au-delà de notre mission nationale et départementale, une vraie volonté d'ancrage sur un territoire et une population locale. C'est notre souhait et le souhait de notre Conseil d'administration. C'est l'objectif fixé pour notre nouvelle convention qui se signe pour les quatre années à venir avec tous nos partenaires politiques : le ministère de la Culture, le Conseil général des Hauts-de-Seine et les trois villes, Sceaux, Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry.

Je voudrais, enfin, rappeler l'historique de la nouvelle collaboration avec la ville de Châtenay-Malabry.

Les Gémeaux ont en effet été sollicités et demandés. C'est à l'initiative du maire de Châtenay-Malabry, M. Georges Siffredi, qui avait décidé de fermer son Théâtre en juin 1996, qu'il y a eu concertation et entente entre les trois maires des villes de Sceaux, Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry, ainsi qu'avec le département et la DRAC Paris/Ile-de-France.

Les Gémeaux ont été souhaités "outil technique" d'une politique culturelle intercommunale. Je suis personnellement convaincue que l'intercommunalité reste dans une période économique nationale fragile, une solution d'existence et de résistance pour des petites villes ou des villes de taille

moyenne. Ceci permet au-delà de l'État et des communes, qu'un département se concentre et accompagne les structures à mission départementale travaillant et rayonnant sur plusieurs villes.

J'espère profondément que notre exemple sera suivi, et même développé sur le plan national.

Cette collaboration avec Châtenay-Malabry est plus qu'encourageante puisque nous constatons pour ce galop d'essai de février à juin 1997 un taux de fréquentation de 82% avec un pourcentage de 68% de Châtenaisiens.

Et la saison 1997/1998 ?

- Elle vous permet de choisir entre 46 propositions différentes et 150 représentations à votre disposition.

- Vous retrouverez la recherche d'équilibre entre des noms confirmés et la découverte de jeunes artistes.

- Deux tiers des spectacles programmés sont des projets permettant d'appliquer une politique d'aide à la création par le biais de coproductions.

- Enfin, à côté du théâtre plus que jamais brillamment présent durant cette saison, je voudrais insister sur la permanence et même le renforcement de 3 axes précis de notre politique artistique :

1) **Lyrique** : Un engagement fidèle dans la production et un soutien constant à l'Atelier lyrique et orchestral du centre dirigé par Amaury Du Closel. Après le succès mérité en octobre 1996 du *Pelléas et Mélisande* de Claude Debussy dont la mise en scène a été confiée à Christian Schiaretti, une nouvelle création va voir le jour aux Gémeaux, en décembre 1997 avec le même tandem gagnant, cette fois-ci à partir de *Madame Butterfly* de Puccini. Déjà 30 lieux à ce jour attendent cette production sur le plan national.

Même soutien constant à l'AR-CAL (Atelier de recherche et de création pour l'art lyrique) dirigé par Christian Gangneron en liaison avec le Conseil Régional d'Ile-de-France (Opéra en Ile-de-France) et la Direction de la musique. Accueil de *Castor et Pollux* de Rameau, des *Madrigaux* de Monteverdi. Engagement dans la production aux côtés de 5 Scènes Nationales de l'*Orfeo* de Monteverdi.

2) **Jazz et Sceaux What** : Arrivée d'un Artiste Associé, le contrebassiste Patrice Caratini. La création d'un orchestre de jazz de 12 musiciens, le "Caratini Jazz Ensemble" est prévue grâce au soutien de différents partenaires dont la Direction de la musique. Ce projet permettra par ailleurs en complément une action en profondeur s'organisant sur le quartier des Blagis en liaison avec le CSCB (Centre social et culturel des Blagis) : concerts à domicile, concerts décentralisés, concerts pour le jeune public, etc...

3) **Danse** : Il est indispensable de montrer au public de la façon la plus représentative possible les grandes tendances de la danse d'aujourd'hui, à la fois française, européenne et même internationale. Nous pouvons pour appliquer cette politique nous appuyer sur la petite et la grande salle des Gémeaux ainsi que maintenant sur un 3^e espace scénique : "La Piscine". La danse sera donc plus que jamais très présente durant la saison 1997/1998 (19 représentations) grâce aux rituels "Rendez-Vous Chorégraphiques de Sceaux" et à notre collaboration avec les "Iles de Danse".

Enfin, un jeune chorégraphe, Yvann Alexandre que nous avons envie d'accompagner, bénéficiera durant cette année d'une résidence aux Gémeaux.

Je vous souhaite une excellente saison.

Françoise Letellier
Directeur

Spectacle d'ouverture :

Nathan le Sage

de Gotthold Ephraïm Lessing
Editions Actes Sud-Papiers, 1997

Mise en scène :

Denis Marleau

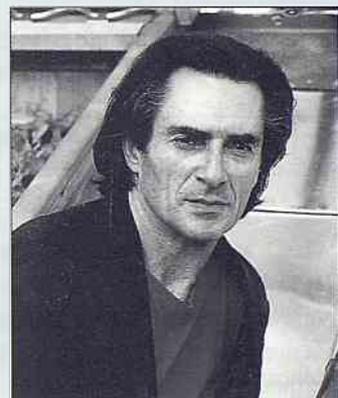
Théâtre Ubu (Montréal)

Texte français : Denis Marleau et Marie-Elisabeth Morf

PREMIÈRE

EN ILE DE FRANCE

Avec : Sami Frey (Nathan), Christine Murillo (Daja), Anne Caillière (Recha), Gabriel Gascon (le Derviche et le Patriarche), Serge Dupire (le Templier), Philippe Faure (le Frère Lai), Micheline Bernard (Sitah), Aurélien Recoing (Saladin)
COUR D'HONNEUR DU FESTIVAL D'AVIGNON 97



Sami Frey

Tarif exceptionnel
Judi 2, vendredi 3
et samedi 4 octobre 1997
à 20h45
Grand Théâtre

Nathan Le Sage est une pièce en cinq actes. C'est au milieu du troisième acte que se situe le centre idéologique de l'œuvre : la parabole des trois anneaux, dont toute l'intrigue est une illustration.

À travers cette intrigue, Lessing pose le problème des relations entre les trois religions.

La pièce ébauche l'image d'un monde au-delà de la violence, fondé sur les valeurs de tolérance, de fraternité et de solidarité.

La Clinique Ambroise Paré et la Polyclinique de Bourg-la-REINE : UN GROUPE DE PROXIMITÉ ALLIANT COMPÉTENCE ET SÉCURITÉ

Depuis déjà deux ans, la banlieue sud dispose d'un grand groupe de santé privé de 140 lits.

Et depuis déjà deux ans, ce groupe a l'ambition d'améliorer en permanence la qualité de ses prestations.

«**Nous vous devons plus que la santé**» est la devise du groupe : nous nous efforçons de la respecter au quotidien.

Nous vous devons la qualité.

• La qualité d'une prise en charge globale.

Le patient est traité par une équipe de médecins dont les compétences sont larges et complémentaires.

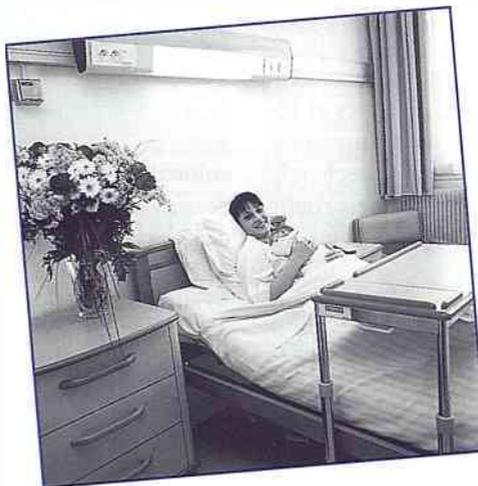
Elle lui assure une écoute adaptée à son bien-être psychologique et médical durant tout son séjour.

Les équipes médicales sont issues de l'Assistance Publique de Paris et ont conservé, pour la plupart, une fonction hospitalière.

• La qualité du service des URGENCES.

L'équipe de médecins urgentistes s'engage à vous donner les premiers soins, dans un délai maximum d'1/4 d'heure.

Notre volonté est d'être toujours le service d'urgences de proximité, ouvert 24h/24.



• La qualité des soins, de l'accueil et de l'hôtellerie.

Toujours disponible, le personnel est très attentif aux besoins du patient.

Les prestations hôtelières assurent également au patient une satisfaction optimale : les chambres sont confortablement aménagées et les repas sont préparés avec beaucoup d'attention.

• La qualité d'un plateau technique de haut niveau :

- 140 lits,
- 10 places de chirurgie ambulatoire,
- 10 salles d'opération,
- 4 salles d'accouchement,
- services de radiologie, d'échographie et de mammographie.

• La qualité, c'est aussi écouter et tenir compte des remarques du patient.

Les questionnaires de satisfaction permettent au patient de s'exprimer librement sur les différents aspects de son séjour : l'analyse et la prise en considération des remarques améliorent en permanence la qualité des services.

• En bref, une qualité qui répond aux nouvelles recommandations de l'hospitalisation privée.

Le niveau de qualité proposé se conjugue avec un souci d'économie pour le patient : la durée moyenne d'hospitalisation est réduite, les examens inutiles évités...

**Clinique
Ambroise Paré**

MATERNITÉ

- * Préparation à l'accouchement, jacuzzi
- * Cours en piscine, péridurale
- * Surveillance pédiatrique
- * Echographie-Doppler
- * Gynécologie

CHIRURGIE

- * Générale
- * Gynécologique
- * Coelio-chirurgie, microchirurgie
- * Esthétique et plastique
- * Veineuse

CHIRURGIE AMBULATOIRE - RADIOLOGIE - KINÉSITHÉRAPIE



**Polyclinique
de Bourg-la-Reine**

URGENCES 24H/24

CHIRURGIE

- * Orthopédique / Traumatologique
- * Viscérale et digestive
- * Vasculaire
- * Gynécologique / Urologique
- * ORL / Stomatologique
- * Ophtalmologique

MÉDECINE

- * Cardiologie / Rhumatologie
- * Pneumologie / Gastro-entérologie
- * Cancérologie / Endocrinologie

Pour tous renseignements complémentaires contacter :

La Clinique Ambroise Paré

2, rue Léon Bloy
92340 Bourg-la-Reine

01 45 36 51 36

**La Polyclinique
de Bourg-la-Reine**

12, bd du Maréchal Joffre
92340 Bourg-la-Reine

01 45 36 53 53

Bibliothèque municipale

Du nouveau à l'espace son - image

Un espace rénové...

L'espace son - image, situé au niveau - 3 de la bibliothèque, a été rénové au cours de l'été : réfection du revêtement mural, réaménagement de l'espace, nouvelle banque de prêt...

Vous êtes invités à (re)découvrir ce service où vous sont proposés CD, CD Vidéo, cassettes, livres sur la musique.

Une nouvelle collection...

À ces collections, viendra s'ajouter un fonds de cédéroms.

Une centaine de documents multimédia sur des sujets variés (art, sciences, histoire, langue, etc.) sera disponible en prêt (à partir du mercredi 8 octobre) et aussi en consultation sur un PC avec un choix de titres sélectionnés.

L'ensemble des services de la bibliothèque (espaces adultes, enfants, son - image) vous accueille les :

mardi	12 h 30 - 18 h
mercredi	10h - 12 h 14 h - 18 h
jeudi	14 h - 19 h 30
vendredi	12 h 30 - 18 h
samedi	10 h - 12 h 14 h - 17 h

Faces de rat ! du 1^{er} au 31 octobre à la bibliothèque

Conçue d'abord pour les enfants, l'exposition "Faces de rat !" s'adresse aussi à tous ceux que les rats répugnent, terrorisent ou fascinent. Allez ! vos préjugés de côté ! Entrez dans le monde des égouts, pénétrez au cœur d'une société superbement organisée, émerveillez-vous devant tant de ruse, d'intelligence et de solidarité... Alors vous comprendrez pourquoi, malgré des

siècles de lutte acharnée, l'homme n'arrive pas à se débarrasser des rats. Pensez-donc ! Ils ont même envahi notre vocabulaire, nos fables, romans et proverbes... Les rats sont là, ne les ratez pas !



Docteur Laurent Bernier

École nationale de musique de Bourg-la-Reine/Sceaux

Le Chœur d'Adultes de l'École nationale de musique de Bourg-la-Reine/Sceaux recrute des voix d'hommes supplémentaires. Cette année, *la Messe du couronnement* de Mozart sera travaillée et donnée en concert avec l'orchestre

et les solistes de l'ENM.

Répétitions le mercredi de 20 h 15 à 22 h 15, au Conservatoire, 11 boulevard Carnot à Boug-la-Reine. Renseignements à l'École nationale de musique au 01 41 87 22 32.

SIMPLE - RAPIDE - ÉCONOMIQUE - DISCRET - 24 H/24 - 7J/7

LOCATION DE CASSETTE VIDÉO VOTRE DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE

CINEBANK
VIDEO 24H/24

**V
I
D
É
O**



Location
**24 H
SUR
24**

Abonnement offert sur présentation
du journal de Sceaux
Magasin ouvert 7j/7

112, rue Houdan
92330 Sceaux

Pour des **CONSEILS PERSONNALISÉS**
sur des sujets **FINANCIERS,**
JURIDIQUES ou **FISCAUX...**

Rencontrez
un **CONSEILLER EN GESTION DE PATRIMOINE**
de la **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE.**

Pour convenir d'un rendez-vous,
contactez l'une de nos 2 Agences à **SCEAUX :**

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE SCEAUX HOUDAN

106, rue Houdan
ouverte du mardi au samedi
Tél. 01 41 13 06 27

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE SCEAUX ROBINSON

186, rue Houdan
ouverte du lundi au vendredi
Tél. 01 41 13 02 50



CONJUGUONS NOS TALENTS.

Séances publiques

Séance du 4 juin

AMÉNAGEMENT ET URBANISME

Réhabilitation des façades du bâtiment du CML/CSCB

Le conseil municipal a :

- approuvé le dossier de consultation des entreprises établi par le cabinet Maillard-Villette et Associés en vue de la réhabilitation des façades du bâtiment du CML/CSCB ;

- autorisé le maire à lancer l'appel d'offres correspondant et à signer les marchés à intervenir.

Vote à l'unanimité.

AFFAIRES CULTURELLES

Subvention à l'association Troupe des Quatre-Chemins

Le conseil a décidé d'attribuer une subvention de 2 000 F à l'association "Troupe des Quatre Chemins" pour sa contribution à l'animation de la ville.

Vote à l'unanimité.

CRÉATION D'ÉVÉNEMENTS

Marché de Provence : tarifs d'occupation de la voie publique

Le conseil a décidé de compléter le tarif des droits de voirie par un tarif fixant à 60 F le m² par jour le permis de stationnement comprenant l'occupation du domaine public, l'installation et la mise à disposition par la ville de stands abrités.

Vote à la majorité, 1 vote contre (M. Deslandes).

AFFAIRES FINANCIÈRES

Prise en compte des intérêts courus non échus

Le conseil, à la suite d'une erreur matérielle, a modifié comme suit le texte du dispositif de sa délibération du 29 mars 1996 relative à la prise en compte des intérêts courus non échus :

La balance d'entrée au 1^{er} janvier 1996 du trésorier sera modifiée comme suit :

- débit du compte 1068 pour 2 105 761,06 F
- crédit du compte 1068 pour le même montant.

Vote à l'unanimité.

DÉCISIONS DU MAIRE

Le conseil a entendu le rapport de M. le Maire concernant les décisions qu'il a prises en application de l'article L 2122-22 du Code général des collectivités locales.

QUESTIONS ORALES

Le conseil a entendu trois questions orales de M. Quintin (Groupe Aimer Sceaux Ensemble) et les réponses de M. le Maire, relatives :

- au lavage des trottoirs et caniveaux du secteur non concédé ;
- à la collecte sélective des ordures ménagères dont la mise en place effective interviendra au plus tard en avril 1998 ;
- à l'établissement d'un cahier prévisionnel des réalisations communales dans le domaine de l'aménagement urbain et de l'environnement durant les deux années à venir.

Séance du 30 juin

LOGEMENT

Programme local de l'habitat

Le conseil municipal a décidé l'élaboration d'un programme local de l'habitat et a confié à M. le Maire la charge de constituer un groupe de travail en vue d'associer à cette élaboration, outre les services de l'État, les personnes morales concernées.

Vote à l'unanimité (des votants),

avec 6 abstentions (Mme Carle, MM. Quintin, Pattée, Logeay, Chiché, Mme Lepagnol).

STATIONNEMENT

Parking Robinson : barème de remises tarifaires

Le conseil a :

- décidé l'institution, à compter du 1^{er} septembre 1997, de remises tarifaires pour le parking Robinson pour la souscription par un abonné unique de plusieurs abonnements suivant la grille ci-dessous :

de 1 à 4 abonnements	0 %
de 5 à 10 abonnements	2,5 %
de 11 à 19 abonnements	5 %
de 20 à 29 abonnements	10 %
30 abonnements et +	15 %

- approuvé l'avenant n°4 à la convention de gestion déléguée du stationnement passée avec la Compagnie Générale de Stationnement, pour la mise en œuvre de cette mesure,

- autorisé le maire à signer ledit avenant à la convention de gestion déléguée du stationnement payant.

Vote à la majorité,

avec 4 votes contre (Mme Carle, M. Quintin, M. Pattée, Mme Lepagnol),

avec 5 abstentions (M. Logeay, Mme Ballereau, M. Deslandes, Mme Horeau-Garapon, M. Muscagorry).

COMMUNICATION

Sceaux Magazine et publications diverses : modification des tarifs de publicité pour 1997

Le conseil a décidé d'apporter diverses modifications aux tarifs de publicité de Sceaux Magazine et d'autres publications, allant dans le sens d'un assouplissement des conditions d'application de ces tarifs.

Vote à l'unanimité.

SPORT

Subvention à l'association Cyclo Tourisme de la Ville de Sceaux

Le conseil a décidé d'accorder une subvention exceptionnelle de 12 000 F à l'association "Cyclo Tourisme de la Ville de Sceaux" - CTVS.

Vote à l'unanimité (des votants),

avec 1 abstention (Mme Horeau-Garapon).

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Adhésion des communes au Syndicat pour le Gaz et l'Électricité

Le conseil a pris acte des délibérations du Comité du Syndicat Intercommunal pour le Gaz et l'Électricité en Ile-de-France en date du 16 juin 1997 portant adhésion de la commune de Versailles (Yvelines) pour les deux compétences du gaz et de l'électricité et pour la compétence du gaz, des communes de Béthemont-la-Forêt, Bouffemont, Chauvry et Villiers-Adam (Val d'Oise).

Commission communale de contrôle de la liste électorale prud'homale

Le conseil a désigné comme membres de la commission communale chargée de contrôler les documents préparatoires à l'établissement de la liste électorale prud'homale de 1997 :

M. Alain Combelle, employeur, membre titulaire,
Mme Brigitte Robin, employeur, membre suppléant,
M. Bernard Blanchard, salarié, membre titulaire,
Mme Marie-Odile Boutin, salarié, membre suppléant.

Vote à l'unanimité (des votants),

Mme Robin ne prenant pas part au vote,

avec 4 abstentions (Mme Carle, MM. Logeay, Chiché, Mme Lepagnol).

PERSONNEL

Concession de logement

Le conseil a décidé l'attribution par nécessité absolue de service à la directrice de la crèche de l'avenue de la gare à Sceaux, le local d'habitation (de type IV), situé

des 4 et 30 juin 1997

au 1^{er} étage de cet établissement. Cette concession ne comporte pas la fourniture de l'eau, du gaz, de l'électricité et du chauffage.

Régime indemnitaire des fonctionnaires territoriaux

Le conseil a décidé de maintenir :

- les dispositions du régime indemnitaire (prime de travaux et prime de rendement) dont ils bénéficiaient antérieurement, aux agents de maîtrise principaux, intégrés dans le nouveau grade de contrôleur territorial de travaux, en application du décret n° 95-952 du 25 août 1995,
- le montant des indemnités forfaitaires pour travaux supplémentaires perçues avant l'entrée en vigueur de l'arrêté du 15 mai 1996, aux agents des cadres d'emploi de catégorie B bénéficiant des IFTS.

Vote à l'unanimité.

Régime indemnitaire des fonctionnaires territoriaux 13^e mois

Le conseil a décidé de maintenir le versement du complément de rémunération (13^e mois) selon les critères suivants :

Personnel concerné :

Fonctionnaires titulaires ou stagiaires,
Agents non-titulaires occupant un emploi permanent ou assurant le remplacement d'un ou plusieurs agents, pour une période minimum d'un an.

Modalités de calcul :

Le 13^e mois est calculé sur la base du traitement indiciaire de l'agent au 1^{er} décembre de l'année considérée.

Pour les fonctionnaires qui ont cessé leurs fonctions ou qui ont été recrutés en cours d'année, le calcul s'effectue au prorata du temps d'exercice des fonctions.

Modalités de versement :

Le 13^e mois qui est versé mensuellement correspond au 1/12^e du montant calculé en décembre de l'année N-1, avec une régularisation en fin d'année pour tenir compte de l'évolution de la situation personnelle de chaque agent et éventuellement de celle de la valeur du point des traitements des fonctionnaires.

Vote à l'unanimité.

Transformation de divers emplois

Le conseil a décidé la transformation de divers emplois dans les filières administrative, culturelle, sociale et de police municipale.

Vote à l'unanimité.

AFFAIRES FINANCIÈRES

Approbation du compte de gestion de la ville pour 1996

Le conseil a :

- déclaré que le compte de gestion dressé, pour la ville au titre de l'exercice 1996 par le receveur, visé et certifié conforme par l'ordonnateur, appelle l'observation suivante : conformément à l'instruction provisoire M 14 de la comptabilité publique diffusée pour l'année 1996, la ville a enregistré sa participation obligatoire pour les dépenses afférentes au casernement des sapeurs pompiers de Paris sur le compte 656. La trésorerie principale a quant à elle imputé cette dépense sur le compte 657 51 officiellement visé par l'instruction codificatrice n° 96-078 M14 du 1^{er} août 1996 applicable à compter du 1^{er} janvier 1997,
- approuvé le compte de gestion dressé pour l'exercice 1996 par le receveur.

Vote à l'unanimité.

Approbation du compte de gestion de l'assainissement pour 1996

Le conseil a approuvé le compte de gestion de l'assainissement pour l'exercice 1996.

Vote à l'unanimité.

Budget de la ville : décisions modificatives n°1

Le conseil a adopté diverses décisions modificatives relatives au budget de la ville, exercice 1997.

Vote à l'unanimité.

Budget de l'assainissement : décisions modificatives n°1

Le conseil a adopté diverses décisions modificatives relatives au budget de l'assainissement, exercice 1997.

Vote à l'unanimité.

Exonération de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères

Le conseil a décidé d'exonérer de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères les locaux commerciaux occupés par les magasins ATAC (avenue Jean Perrin et 5 rue Bergeret de Frouville), G.20 (155 rue Houdan) et Monoprix (153 rue Houdan) pour l'année 1998, ces commerces gros producteurs de déchets assimilables aux déchets ménagers mettant eux-mêmes en œuvre des moyens pour l'enlèvement de ces déchets.

Vote à l'unanimité.

VIE SCOLAIRE

Ouverture de classes au groupe scolaire du Centre

MOTION

Le conseil a adopté une motion par laquelle il sollicite instamment de Monsieur l'Inspecteur d'Académie l'ouverture au 1^{er} juillet 1997 d'une classe maternelle et d'une classe élémentaire à l'école du Centre pour permettre le bon déroulement de la rentrée scolaire 1997.

Vote à l'unanimité.

DÉCISIONS DU MAIRE

Le conseil a entendu le rapport de M. le Maire concernant les décisions qu'il a prises en application de l'article L 2122-22 du Code général des collectivités locales.

QUESTIONS ORALES

Le conseil a entendu différentes questions orales et les réponses de M. le Maire relatives à :

Groupe "La Gauche Unie à Sceaux"

- des faits survenus à l'occasion du voyage scolaire au mont Saint-Michel du 12 au 14 juin 1997,

Groupe "Aimer Sceaux Ensemble"

- l'insertion dans *Sceaux Magazine* d'informations relatives à l'implantation des services municipaux et leurs fonctions,
- la parution dans la revue professionnelle *Le Moniteur des Travaux Publics et du Bâtiment*, d'un article comprenant des déclarations du directeur des services techniques municipaux sur la notion de Coefficient d'Occupation des Sols,
- l'aménagement paysager du quartier Robinson et de la résidence privée des Mélanges en particulier,
- l'aménagement par le Conseil général de terrains situés avenue du Plessis à Châtenay-Malabry,
- l'éventuelle acquisition des talus situés entre le trottoir de l'avenue Jules Guesde et le grillage RATP,
- le compostage individuel des déchets humides et des déchets verts,
- la démocratie locale,
- l'utilisation de pages de *Sceaux Magazine* pour la présentation de commerçants et PME,
- l'information relative aux mesures incitatives pour l'embauche et les exonérations de taxe professionnelle aux Blagis,
- la réalisation d'un certain pourcentage d'espaces d'activités,
- l'organisation d'animations commerciales régionales,
- la formation de jeunes dans le cadre des contrats de ville pour l'accueil de demandeurs d'emploi de plus de 26 ans,
- les effectifs de police à Sceaux,
- le nettoyage d'un terrain privé situé à proximité du théâtre des Gémeaux.

Prochaine séance publique du Conseil municipal
le jeudi 25 septembre 1997 à 21 h, à la mairie

Le bilan et le compte de résultat de la ville

Compte de résultat 1996 (en kF)

Impôts et taxes perçus	76 297
Production de services	5 092
Dotations et subventions reçues	32 961
Autres produits	7 830
Atténuation de charges	2 809
• Produits courants non financiers	122 180
Traitements, salaires, charges sociales	39 178
Achats et charges externes	31 765
Interventions versées	23 825
Autres charges de gestion	10 187
• Charges courantes non financières	104 955
• Excédent brut de fonctionnement	17 225
Transferts de charges	2 809
Dotations aux amortissements	6 301
• Résultat courant non financier	13 733
Charges financières	2 899
• Résultat courant	10 834
Produits exceptionnels	3 244
Charges exceptionnelles	1 926
• Résultat de l'exercice	12 151

Le compte de résultat complet et le bilan sont disponibles sur simple demande écrite adressée à Monsieur le Maire.

La ville de Sceaux a été l'une des toutes premières villes de France à appliquer, voici trois ans, la nouvelle instruction comptable des communes (dite "M14"). Sa comptabilité générale, tenue par le trésorier principal (agent de l'État, indépendant de la municipalité), rend désormais possible la présentation des comptes de la ville selon des normes très proches de celles du Plan comptable général de 1982, utilisé en particulier par les entreprises. À l'intention de ceux d'entre vous qui pratiquent

la lecture comptable, nous avons pensé intéressant de publier dans Sceaux Magazine le compte de résultat résumé pour 1996 de la ville, ainsi que son bilan au 31 décembre 1996. Ces documents sont issus du "compte de gestion" approuvé par le Conseil municipal, le 30 juin dernier.

On y lira notamment que le résultat "net" de la ville a été en 1996 de 12,1 millions de francs, et que son actif immobilisé en fin d'exercice — évalué selon les règles du coût historique — s'élève à 560,3 millions, financé à hauteur de 97% par fonds propres. Quant au fonds de roulement, il se situe à 18,5 millions de francs.

Une situation financière dont pourraient se satisfaire bien des entreprises...

Bilan au 31 décembre 1996 (en kF)

ACTIF	PASSIF
• Immobilisations incorporelles (nettes) 737	Dotations 237 503
Terrains 131 836	Réserves 60 957
Constructions 191 084	Report à nouveau 9 663
Réseaux 92 857	Résultat de l'exercice 12 151
Immobilisations en cours 104 340	Subventions transférables 37 766
Autres immobilisations corporelles 33 983	Différences sur réalisations d'immobilisations 56 851
• Immobilisations corporelles (nettes) 554 100	• Total des fonds propres d'origine interne 414 891
• Immobilisations financières 5 461	Fonds globalisés perçus 104 704
• Total de l'actif immobilisé 560 298	Subventions d'investissement perçues 24 662
Créances 9 741	• Total des fonds propres d'origine externe 129 366
Disponibilités 13 080	• Total des fonds propres 544 257
• Total de l'actif circulant 22 821	• Dettes financières à long terme 34 577
• Compte de régularisation 11 354	Fournisseurs 13 200
• Total de l'actif de la ville 594 473	Autres dettes à court terme 2 439
	• Dettes à court terme 15 639
	• Total du passif de la ville 594 473

ALTITUDE

jeune

N° 6 - Septembre 1997

Fête de la musique



A l'occasion de la Fête de la musique, la ville de Sceaux avait organisé une scène rock au jardin de la Ménagerie.

Plusieurs groupes de rock du club *Décibel* se sont produits mais aussi certains groupes étrangers comme les *Los Neuos Mutantes* venus d'Allemagne ou les *Grass Cutters*, venus de Belgique. Le premier, créé comme beaucoup de groupes allemands, au lycée, nous a fait entendre ce 21 juin des morceaux de leur composition. Les Belges, qui eux étaient déchaînés, nous ont fait profiter de leur originalité et de leur sens de la mise en scène, toujours dans un répertoire rock fusion. Les Français ne se sont pas fait oublier pour autant, *Lakrima Christi* a fait un tabac, comme à son habitude même si on regrette qu'il ait dû partir pour une autre scène. En effet, ce groupe scénariste après 7 ans d'existence commence à se faire connaître et reconnaître avec ses 13 morceaux... de choix. C'est pourquoi ils n'ont pu faire qu'une trop brève apparition à Sceaux. Cependant la relève est

assurée, *Piggy Time Choking*, groupe scénariste formé de 5 jeunes de tous âges ont démontré ce soir-là que malgré leur maigre expérience, eux aussi pouvaient faire de la bonne musique, avec de bonnes reprises et des morceaux plutôt fusion rock rap qui ont fait l'unanimité parmi les auditeurs. Ils ne sont pas les seuls à avoir suscité l'intérêt du public : *Spleen* malgré un problème de chanteur vite résolu nous ont interpellé, en plus de leurs reprises, une compo inédite jusqu'ici inconnue (on pourrait même croire à une improvisation de leur part). Le chanteur, indisponible pour cause d'examen, c'est le chanteur de *Piggy Time Choking* qui l'a remplacé au bonheur de quelques fans qui m'ont confié leur intérêt pour ce chanteur.

COM (Connexions de l'Œil et de la Main) ont particulièrement embrasé les jeunes ce soir-là. Leur recette : un brin de jazz coupé d'une ambiance groove assaisonnée de trash assassin, le tout à la sauce provocation. D'après eux, leur musique est un mélange d'influences de chacun ; ce groupe formé depuis peu (1995) anciennement appelé *Sans Concession* a son Q.G. à Châtenay-Malabry où naissent ses textes dignes de certains groupes de rap marseillais mais dans un style rock bien à eux. Par ailleurs, *COM* n'a pas été le seul groupe à provoquer un tel engouement, *Skunk* qui est passé en dernier juste après *COM*, a dû se surpasser. En effet l'ambiance était à son top, *Skunk* qui a établi un répertoire plutôt rock aérien a su canaliser la foule pour laisser place à la nuit.

Corinne



Photos : Christian Lauté

ALTITUDE

jeune

ÉDITO

Les événements se sont succédés, et les reportages se sont imposés. La rédaction a ouvert ses pages à de nombreux journalistes et souhaite faire savoir que toutes les "plumes" qui ont des choses à dire seront les bienvenues pour les numéros à venir. *Altitude* est un espace d'expression privilégié, saisons le faire vivre !

Communiqué

Rendez-vous à tous pour la Virade de l'Espoir le 21 septembre au parc de Sceaux.

REMERCIEMENTS

Je tenais à remercier la ville de Sceaux et tous les membres du Conseil de jeunes pour toutes les initiatives que vous avez entreprises pour nous élèves des collèges et lycées de la ville. Cela fait deux ans que je participe au Défi Jeunes et deux ans que je passe deux merveilleuses journées aussi bien sur le plan sportif, intellectuel que divertissant. Par la même occasion, je vous remercie pour la nuit du Cinéma Jeunesse que vous avez également organisée et qui a été très réussie.

Merci encore

Dorothee
Membre de l'équipe Toutazimut

La Nuit du Cinéma Jeunesse

Une nuit exceptionnelle

C'était une idée du Conseil des jeunes de la ville de Sceaux : une nuit entière de cinéma dans la convivialité. Les films furent choisis par les jeunes avec la collaboration du Trianon.

On ne s'attendait pas à un tel succès : pas un siège n'est resté vacant. Les organisateurs ont été un peu surpris mais finalement à 21 h le rideau se leva sous les acclamations du public (jeune).

La soirée commença avec la version adaptée de *Roméo et*

Juliette. C'est une formidable adaptation où l'intrigue se situe à une époque hors du temps dans une ville gigantesque aux allures d'une mégalopole américaine. Les calibres ont remplacé les épées, les fusillades tiennent le rôle de duels, la drag-queen rappelle le bouffon du roi. Seuls les vers de l'auteur sont restés tels quels. C'est un film époustoufflant tout en contrastes, on passe de la poésie à la violence, du raffinement au chaos. Les avis ont été partagés dans la salle. En effet, certains ont hué les scènes de romantisme grandiloquent.



Photo : D. Frenalin

Attente fiévreuse avant le début de la séance.

Le deuxième film fut *La cité de la peur*, le film de Les Nuls, il a assuré le fou rire général pour 1 h 30 de gags délirants.

La soirée se finit sur *La haine* de M. Kassovitz. Un film qui fait l'effet d'une bombe et qui dénonce les problèmes de la banlieue en

particulier le conflit entre la police et les jeunes. Et pour terminer, distribution générale de boissons chaudes et croissants dans une ambiance détendue (voire endormie). Et oui, une nuit de cinéma ça creuse !

Que cette expérience se renouvelle l'année prochaine ! **Hélène**

À propos de tennis

Après des mois d'attente, j'ai finalement rencontré Patrice Hagelauer.

Qui est-il ? Nous l'avons vu de nombreuses fois à la télévision dans des moments très importants du tennis français, et particulièrement lors de compétitions prestigieuses comme la "Coupe Davis".

En effet Patrice Hagelauer est entraîneur de l'équipe de France de tennis et à ce titre a contribué très largement au succès de notre équipe nationale qui a remporté avec lui

cette coupe rêvée, avec Yannick Noah comme capitaine d'équipe. Pourquoi avons-nous souhaité le rencontrer ? Parce qu'il habite Sceaux, et qu'il joue un rôle très important au club de tennis de notre ville qui a la chance de profiter de son talent.

Sara : Depuis combien de temps êtes-vous entraîneur ?

Patrice Hagelauer : Je suis entraîneur depuis vingt-trois ans.

S. : De quoi vous occupez-vous ?

P. H. : Je m'occupe du travail sur le terrain, de l'entraînement physique

et de la programmation annuelle en compétition des joueurs professionnels.

S. : Comment a évolué le matériel ?

P. H. : Le tennis se joue avec un matériel de plus en plus performant qui augmente la vitesse du jeu. Le service le plus rapide est de 229 km/h. Les balles sont plus vives, les raquettes ne sont plus en bois mais en fibre de carbone. Il faut être fort physiquement et très rapide pour contrôler la balle et se déplacer.

S. : Qu'est-ce qui différencie Borg et MacEnroe au cours d'un match ?

P. H. : La vitesse de la balle était complètement différente. MacEnroe était plus talentueux mais Borg était plus fort mentalement et physiquement.

S. : Et Sampras, quel joueur est-il ?

P. H. : Sampras est certainement le joueur le plus complet de tous les champions.

S. : Que pensez-vous de joueurs tels que Noah et Leconte ?

P. H. : Noah et Leconte étaient des joueurs très précoces qui sont devenus les meilleurs ambassadeurs du tennis français.

S. : Comment les joueurs supportent-ils leurs blessures ?

P. H. : Les blessures peuvent nuire à

la carrière des joueurs. Certains voyagent maintenant avec leur kiné personnel pour diminuer les risques, par un traitement quotidien.

S. : Que pensez-vous du mini-tennis ?

P. H. : Le mini-tennis est extrêmement ludique, très adapté aux tout-jeunes dès cinq ans et il permet de détecter les futurs bons joueurs.

S. : Quel conseil donneriez-vous à un jeune qui joue au tennis ?

P. H. : Un jeune qui vient au tennis doit avant tout chercher à y prendre un maximum de plaisir.

S. : Aimez-vous d'autres sports que le tennis ?

P. H. : Oui, j'aime tous les sports, en particulier le basket, le hand, le golf et le ski.

Sara



AFP-Photo

Patrice Hagelauer donne ses derniers conseils à Cédric Pioline avant un match important.

Altitude Jeune a été préparé par la commission Information du Conseil de jeunes de Sceaux, encadrée par le conseiller municipal délégué à l'Action jeunesse et à l'information, et Francesca Cirri, responsable du secteur Animation au service Action éducative de la ville de Sceaux. Réalisation graphique : service Communication / Relations publiques de la ville de Sceaux.



Allocation communale de rentrée

Cette allocation, versée par la ville, est une aide destinée aux familles de Sceaux à faibles ressources, pour contribuer à payer les frais liés à la rentrée de leurs enfants.

Les modalités d'attribution s'appliquent, sous condition de ressources, aux familles ayant un ou plusieurs enfants scolarisés dans un établissement d'enseignement public ou privé, des niveaux élémentaire, secondaire, technique ou supérieur.

Conditions de candidature

La famille doit résider à Sceaux depuis au moins un an.

L'élève ou l'étudiant ne doit pas avoir plus de 26 ans.

Conditions d'attribution

La situation est examinée en fonction d'un quotient familial mensuel dont le plafond est fixé à 2 360 F et qui est calculé de la façon suivante.

$$QF = \frac{\text{revenus mensualisés de la famille - loyer résiduel}}{\text{nombre de personnes à charge}}$$

• Revenus mensualisés

Revenus déclarés, avantages en nature, revenus immobiliers, fonciers, agricoles, mobiliers, divers, allocations familiales (sauf allocation logement ou APL) de la famille.

• Loyer résiduel

- Pour un logement dans le secteur public : loyer sans les charges - APL jusqu'à concurrence de 550 F.

- Pour un logement dans le secteur privé : loyer sans les charges - APL ou AL jusqu'à concurrence de 1 100 F.

- Pour un logement en accession à la propriété : remboursement de prêt - APL ou AL jusqu'à concurrence de 500 F. Si pas d'APL ou AL, pas de loyer résiduel.

• Personnes à charge

Toute personne, adulte ou enfant, présente au foyer compte pour une part. Lorsque le chef de famille est célibataire, veuf, divorcé ou séparé, il lui est ajouté 1/2 part supplémentaire.

Montage du dossier

Les demandes devront être présentées du lundi 22 septembre au vendredi 3 octobre 1997 au cours d'un rendez-vous à prendre au préalable en téléphonant au 01 41 13 33 67.

Lieu du rendez-vous : Service d'Action sociale dans le jardin de l'Hôtel de Ville, 122 rue Houdan.

Justificatifs à produire

(originaux et photocopies, lesquelles resteront au dossier)
- Avis d'imposition sur les revenus

de l'année 1996.

- Fiche familiale d'état civil.

- Carte de séjour pour les parents étrangers et leurs enfants majeurs.

- Certificat de scolarité pour chaque enfant.

- Notification d'aide personnalisée au logement de juillet 1997.

- Quittances de loyer des mois d'août 1996 et 1997.

- Relevé d'identité bancaire ou postal.

- Attestation de versement des bourses nationales et/ou départementales d'enseignement qui ont été adressées avant les vacances d'été, ou copie du formulaire de demande.

- Deux derniers avis de versement des allocations familiales.

Rappel

concernant les bourses nationales et départementales de l'enseignement secondaire et supérieur

Bourses nationales : les dossiers de demande sont à retirer, auprès des établissements scolaires, fin janvier, pour l'année scolaire suivante.

Bourses départementales : les dossiers de demande sont à retirer auprès des établissements scolaires, ou au service d'Action éducative, 122 rue Houdan, à partir du mois de septembre pour l'année scolaire concernée.

Bien penser, au cours de l'année de terminale, à formuler la demande relative à l'enseignement supérieur.

Consultation de conseil conjugal et thérapie de couple

Nous avons le plaisir de vous rappeler l'existence de notre consultation spécialisée autour : des crises du couple, des situations de rupture ou de remaniement dans les familles (naissance, séparation, décès, ...), des difficultés relationnelles entre parents et enfants, etc.

La consultation est protégée par le secret professionnel.

Les tarifs appliqués sont liés aux ressources de chacun.

Un conseil, une orientation, un soutien ponctuel ou aussi la possibilité d'un suivi régulier...

4 rue le Bouvier (RdC)

à Bourg-la-Reine

Consultation le samedi matin

sur rendez-vous uniquement.

Tél. 01 47 21 08 08.

Caisse d'allocations familiales

Permanence administrative

Depuis une année maintenant, la Caisse d'allocations familiales (CAF) des Hauts-de-Seine a ouvert une agence 2 rue de la Renaissance à Antony, tél. 01 46 11 55 60 pour se rapprocher des allocataires des villes d'Antony, Bagneux, Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry, Fontenay-aux-Roses, Le Plessis-

Robinson et Sceaux.

Cette agence est ouverte du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Parallèlement, une permanence administrative de la CAF a été mise en place à l'Hôtel de Ville de Sceaux pour faciliter et réduire les déplacements des Scéens ayant à traiter une question avec la CAF.

Cette permanence aura lieu du 3 septembre 1997 au 17 juin 1998 le premier et le troisième mercredi de chaque mois, de 9 h à 11 h 30, au service d'Action sociale, 122 rue Houdan. Tél. 01 41 13 33 00.

Bien noter que cette permanence ne sera plus tenue de façon hebdomadaire mais un mercredi sur deux.

Les Scéens habitant sur le quartier nord de la ville ont aussi la possibilité de se rendre à la permanence administrative de la CAF au Centre social et culturel l'Escale, 8/12 rue Paul Verlaine à Fontenay-aux-Roses, tél. 01 43 50 48 00 ou 01 47 02 95 15, les mardis de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30.

Départ à la retraite de Mme Jacqueline Rémy

Directrice de la crèche collective du 12 avenue de la Gare depuis l'ouverture de cet établissement en octobre 1979, Mme Jacqueline Rémy a fait valoir ses droits à la retraite à la mi-juillet 1997 après avoir fait une carrière de 40 ans dans le domaine sanitaire et plus particulièrement dans l'accueil des petits enfants en crèche. Agent départemental depuis 1969, elle a assuré la direction d'une crèche à Malakoff avant de prendre la responsabilité d'une nouvelle crèche, implantée à Sceaux, place de la Gare, en 1979, qui dépendait alors du département. Cet établissement a été municipalisé le 1^{er} septembre 1991. Dans le cadre du départ à la re-

traite de Mme Jacqueline Rémy, la fête de fin d'année de l'établissement qu'elle dirigeait depuis 18 ans a pris un éclat particulier car quelques enfants, accueillis l'année de l'ouverture, devenus grands et même très grands à ce jour, sont venus saluer leur directrice, rencontrer les auxiliaires de puériculture qui les avaient aidés à "grandir" et retrouver les lieux ! Une belle et longue nouvelle "tranche de vie" se prépare maintenant pour elle.

C'est Mme Marie-Claude Baranger qui a pris la charge de cet établissement depuis le 1^{er} septembre et la ville de Sceaux lui souhaite la bienvenue.

Une simplification administrative

pour les assurés pris en charge à 100 % au titre d'une affection de longue durée

Les assurés atteints d'une affection de longue durée n'ont plus à apposer l'étiquette autocollante sur l'ordon-

nance bi-zone qu'ils adressent à leur centre de Sécurité sociale.

Ceci ne modifie en rien, ni les formalités liées à l'utilisation de l'ordonnancier, ni le remboursement.

Cette simplification entraîne une économie de gestion.

Vous avez décidé de recourir aux emplois familiaux

Ils s'exercent à votre domicile : garde d'enfants, services aux personnes âgées, travaux divers. Pour répondre à vos questions pratiques - par exemple selon que vous

êtes l'employeur direct ou non - vous pouvez vous procurer une brochure ainsi que des adresses utiles disponibles gratuitement en mairie, au service d'Action sociale.

Remise de la médaille de la Famille française

La famille : une valeur essentielle, qui fait la quasi-unanimité, comme il ressort d'une enquête qui avait été menée dans les États membres de la CEE. Pour 94 % des Français, en effet, la famille est placée avant le travail, les amis et relations, les loisirs, le couple. La famille : un espace et un temps essentiels, communauté d'intérêts où circule la vie, lieu d'éducation premier et irremplaçable.

Le 31 mai 1997, M. le Maire accompagné de Mme Françoise Hennequin, adjoint au maire chargé de l'Action sociale, a eu le plaisir de remettre à plusieurs mères de famille, la médaille de la Famille française. Cette distinction nationale symbolise le témoignage de la reconnaissance de la nation envers les mères et les pères de famille. C'est un hommage particulier rendu à ceux qui ont su élever quatre enfants et plus dans les meilleures conditions matérielles et morales.

Quatre ou cinq enfants ouvrent droit à la médaille de bronze.

Six ou sept enfants ouvrent droit à la médaille d'argent.

Huit enfants et plus ouvrent droit à la médaille d'or.

Les dossiers de candidature à cette médaille sont soumis par M. le Maire au secrétariat permanent de la Commission départementale de la famille française qui est assurée par l'UDAF (Union départementale des associations familiales), sous le contrôle du Directeur départemental des affaires sanitaires et sociales. La déléguée scéenne de l'UDAF est Mme Maryvonne Baudet.

Voici la liste des récipiendaires :

Médaille de bronze
Mme Anne-Marie Grimaud
Mme Paule Le Gallou
Mme Annie Pellissier
Mme Marie-Thérèse Pham Cong Suu
Mme Annie Triomphe

Cours de français pour adultes

La ville de Sceaux organise des cours pour des adultes souhaitant apprendre le français ou se perfectionner dans cette langue. Ces cours sont donnés sous la responsabilité de la directrice de l'école du Centre et sont assurés par un professeur spécialisé.

Ils sont gratuits et ont lieu tous les lundis et jeudis de 20 h à 22 h sauf en période de vacances scolaires, à l'école du Centre, 6 rue Marguerite Renaudin à Sceaux.

Critères d'admission

Ce cours gratuit a un caractère social. Une priorité dans la mesure des places disponibles (12) est donnée aux personnes dont la situation nécessite l'acquisition du français pour permettre leur insertion.

Inscription et évaluation

le jeudi 4 septembre 1997 à 20 h auprès du professeur (se munir d'une pièce d'identité).

Premier cours : lundi 8 septembre 1997 à 20 h.

VILLA SAINTE-THERESE TEL : 01 46 61 03 83

-Maison de Retraite - Calme avec jardin-
(20 lits)

-AMBIANCE FAMILIALE-
-Accueil personnes âgées valides et invalides-
7, rue Gaston Lévy - 92330 SCEAUX

Menuiserie - Agencement
Ébénisterie - Clés minute

Ets CHATEAU

TÉL. 01 46 61 01 25

86, rue Houdan • 10, rue Michel-Charaire • 92330 Sceaux
Restauration de meubles anciens

Parcours ludique au parc de Sceaux



Basée sur l'histoire du "Domaine de Sceaux", la première partie du parcours ludique est désormais à la disposition des enfants depuis le 18 juillet 1997.

Cette tranche de travaux comprend deux aires de jeux dont les modules sont en bois massif (séquoia, cèdre, iroko, chêne), sculptés et lasurés pour pouvoir résister aux assauts du temps et des enfants.

- "L'Édification" (pour les 3 à 6 ans) : évocation des jardins à la française, du pavillon de l'Aurore avec la peinture de Le Brun (*le Char du soleil sortant des ténèbres*). Le jeu de billes imaginé par les enfants du Conseil municipal de Sceaux, est une reconstitution d'un jeu de cette période où de petites boules d'ivoire étaient lancées dans une galerie d'arcades numérotées.

- "La Culture" (pour les 6 à 9 ans) :

évocation des grandes fêtes de Sceaux, de Lully et de Voltaire. Une bibliothèque et une portée musicale géantes deviennent des aires d'escalade...

La suite de l'aménagement du parcours ludique se déroulera en deux temps.

- L'été 1998 verra l'ouverture de la deuxième partie de l'aire de jeux : "La Guerre/La Paix" qui sera une réminiscence du parc au moment de la révolution française (1789), sous les "Trévise" (1828 à 1929) et au moment des deux guerres.

- L'été 1999, fin de l'aménagement du parcours avec les deux dernières aires de jeux : "La Reconstruction" (pour les 9-12 ans), évoquera la période de rénovation du parc et la restauration des bâtiments et "Aujourd'hui" (tous âges) exprimant la période actuelle.

Les arbres de l'avenue Sully Prudhomme

La Direction départementale des Hauts-de-Seine fera procéder pour le compte du département au cours de la deuxième quinzaine du mois de septembre prochain à l'abattage de 26 arbres situés avenue Sully Prudhomme sur les communes d'Antony, Châtenay-Malabry et Sceaux.

En effet, plusieurs arbres s'étant déjà

abattus sur la chaussée, après examen sur place, il a été décidé d'abattre les arbres en mauvais état et qui peuvent menacer la sécurité.

Parallèlement à cette opération, un état phytosanitaire de ces plantations sera entrepris pour définir l'état réel de chaque arbre en vue de définir les actions à entreprendre dans l'avenir.

Journée du vélo

Départ devant la mairie le samedi 7 juin à 13 h 30.

Avec le concours de Environnement 92 et des municipalités des communes traversées, deux trajets cyclistes en boucle-promenade étaient proposés qui permettaient de découvrir les espaces verts du sud de notre département.



Le nouveau Tram Val de Seine

Après la ligne Saint-Denis Bobigny, le Tram Val de Seine est le deuxième tramway à voir le jour en Ile-de-France. Depuis le 7 juillet, cette ligne (baptisée T2) relie en moins de 30 minutes La Défense à Issy-les-Moulineaux et dessert 13 stations tout au long d'un parcours de 11,4 kilomètres.

Silencieux, tout électrique, confortable et rapide, le nouveau tramway T2 s'arrête toutes les 5 mn aux heures de pointe et toutes les 10 mn aux heures creuses.

Véritable voie transversale, elle va améliorer considérablement la jonction entre le nord et le sud du département.

LIBRE-SERVICE ET COURS INFORMATIQUE

OBJECTIF MULTIMEDIA

Vous avez un C.V. ou un rapport à taper ?

Vous voulez apprendre à utiliser un ordinateur ? ...

OBJECTIF MULTIMEDIA met à votre disposition :

Un espace informatique libre-service :

- ⇒ Utilisation PC + imprimante
- ⇒ Connexion INTERNET
- ⇒ Consultation de CD-ROM

Vous pouvez également nous confier vos travaux.

Un espace initiation informatique pour les petits et les grands.

N'hésitez pas à venir ou à nous contacter au : 01.46.61.99.66.

GALERIE FLORINA - 21, rue Houdan - 92330 SCEAUX

Du 1^{er} au 30 septembre 1997
Shampooing + Coupe + Coiffage 204 F
(au lieu de 255 F)

Nocturne le jeudi de 10h à 21h

mod's hair
PARIS

3, place du Général de Gaulle - 92330 Sceaux
Tél. 01 41 13 77 22

Ouvert lundi, mardi, mercredi, vendredi de 9h à 19h,
le samedi de 9h à 18h30

RAMASSAGE DES ORDURES MÉNAGÈRES ET COLLECTES SÉLECTIVES

(MEMENTO À ÉPINGLER)



Ordures ménagères

Les lundis, mardis, jeudis, vendredis et samedis à partir de 6 h (sauf jours fériés).



Objets encombrants

Secteur Ouest : les lundis 15 septembre, 6 et 20 octobre 1997. (objets à sortir pour 6 h du matin).

Secteur Est : les lundis 8 et 22 septembre, 13 et 27 octobre 1997. (objets à sortir pour 6 h du matin).

Pour connaître votre secteur, appelez le 01 41 13 33 30.



Verre

Tous les mercredis sauf jours fériés (à partir de 7 h 30).



Journaux et revues

Les mercredis 17 septembre et 15 octobre 1997. (à partir de 6 h).

Collecte des déchets toxiques

Devant le succès de la collecte expérimentale des déchets toxiques réalisée le 12 mars dernier à l'occasion de l'opération dite "nettoyage de printemps" la municipalité a décidé de faire procéder à une collecte trimestrielle des déchets toxiques.

La prochaine collecte aura lieu dans la cour des baraquements au 95, rue Houdan, les samedis 27 septembre et 13 décembre 1997.

Les produits toxiques concernés,

parce qu'ils justifient, dans le cadre de leur élimination, d'un traitement particulier, sont ainsi : aérosol, acide, antirouille, antiparasite, base, batterie auto, colle, cire, CFC, désherbant, engrais, eau de javel, détergent, détachant, diluant, fongicide, fixateur photos, huile moteur, insecticide, laque, lessive, lubrifiant auto, médicaments, néon, pile, peinture, radiographie, révélateur photos, soude, solvant, produits sanitaires,

thermomètre à mercure, vernis etc... Ceci concerne les produits usagés, ceux dont la date de péremption est dépassée ou dont vous n'avez plus l'usage, mais qui, encombrant garages et buanderies, présentent de ce fait un risque potentiel pour les enfants.

Pour de plus amples détails, vous êtes invités à vous mettre en relation avec les Services techniques de la ville de Sceaux au : 01 41 13 33 30.

Les circulations douces



Quels sont les besoins prioritaires des circulations douces ?

Pour que les équipements dédiés aux circulations douces soient rapidement utilisés, il faudrait qu'ils répondent en priorité aux besoins de trajets courts. Par exemple pour se rendre à une station de transports en commun, aux déplacements vers les établissements d'enseignement et les services administratifs. Il faut pouvoir répondre aux besoins quotidiens de faire ses courses et au désir de chacun de profiter au mieux de son temps libre.

Que l'on soit conducteur ou passager, la désaffection progressive de la voiture particulière au bénéfice de la marche à pied et du vélo devrait, par sa valeur d'exemple, stimuler de nouveaux comporte-

ments. En fin de compte, tout le monde devrait s'y retrouver : les riverains jouiront d'une rue calme, les cyclistes ne risqueront plus de s'asphyxier, les bébés profiteront du spectacle de la rue depuis leurs poussettes, les handicapés auront une vie facilitée, les personnes âgées pourront se déplacer sans crainte, et les piétons se déplaceront avec plaisir.

Les allées forestières, les avenues arborées, les parcs et les jardins propices à la promenade et au repos étaient une donnée de l'espace urbain. Avec l'intrusion massive de la voiture, ces espaces naturels ont été dévoyés de leur vocation. Les municipalités ont pris conscience de ce dévoiement et s'efforcent maintenant à tracer de nouveaux cheminements calmes et agréables où les piétons et les deux roues peuvent se dé-

placer en sécurité. Depuis une vingtaine d'années déjà, les communes aménagent des voies piétonnières dans le centre des villes. Sceaux a été pionnière dans ce domaine en créant la rue piétonne du centre ville. Le département a pour sa part réalisé de nombreuses pistes cyclables le long des voies d'eau et des grands axes de circulation.

La coulée verte est à cet égard aussi exemplaire. Douze kilomètres de piste cyclable d'un seul tenant c'est une performance rendue possible par la construction du TGV. Pour Sceaux c'est un incontestable plus, pour compléter l'agrément à vivre dans notre ville. C'est pourquoi la municipalité sera attentive à saisir toutes les opportunités d'aménagement qui permettront d'amplifier cette évolution.

Orages des 5 et 6 août 1997

A la suite des violents orages des 5 et 6 août, la ville de Sceaux a déposé un dossier de demande de reconnaissance de l'état de catastrophe naturelle auprès de la Préfecture.

Ce dossier sera ensuite transmis à la Commission de la Sécurité Civile au Ministère de l'Intérieur pour décision.

Si vous avez subi des dommages à la suite de ces intempéries :

- vous pouvez, dès maintenant, rassembler le maximum d'informations (photos, constats, articles de presse, etc) et déclarer ce sinistre à votre compagnie d'assurances au titre de la garantie "multirisque aux biens" ;
- si, pour une raison quelconque,

vous n'avez pas encore déclaré de sinistre, vous ne disposerez pour le faire que de 10 jours à compter de la date de publication au *Journal Officiel* de l'arrêté reconnaissant l'état de catastrophe naturelle.

Une information par voie d'affichage est également prévue.

Animathèque MJC de Sceaux

Tombola patchwork

Le club de patchwork de la MJC organise une tombola au profit de l'association "Les Enfants de la Terre". 31 personnes ont confectionné un quilt de 250 x 220 reproduit presque à l'identique d'un patchwork de 1852 (photo ci-jointe). Cet ouvrage sera exposé à la MJC dès le 1^{er} septembre 1997. Des billets seront alors disponibles à l'accueil au prix de 30 F.

Le vendredi 10 octobre à 17 h, nous remettrons officiellement le montant de la tombola à Mme Noah, représentante de l'association "Les Enfants de la Terre" et sera tiré au sort un des billets, nommant la personne qui gagnera le quilt.

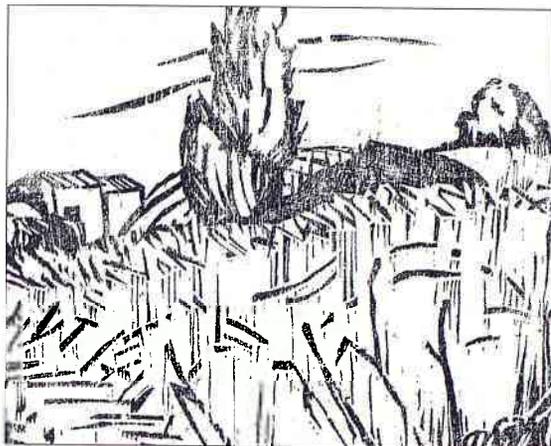
Expositions

Pour cette nouvelle saison 1997/98, la MJC vous propose durant le mois d'octobre, les expositions suivantes :

- *Atelier patchwork de la MJC* du 30 septembre au 11 octobre
- *Dominique Allaire* Exposition de photos "un pied, des mains" du 15 au 25 octobre

Nouvelles activités pour la saison 1997/98

- *Anglais tous petits*
Découverte de l'anglais pour des en-



Un dessin gravure - l'une des nouvelles activités proposées pour la saison 97/98.

fants de 6 à 8 ans autour du jeu, du chant et autres techniques adaptées.

- *Abdos-fessiers*

Une nouvelle activité corporelle, dynamique pour muscler son corps.

- *Big Band jazz*

Une occasion unique de se retrouver à plusieurs pour partager le goût de la musique et la passion de l'improvisation.

- *Calligraphie-enluminure*

Retrouvez-vous autour de cette activité artistique et créative pour y découvrir les joies de l'écriture et de la décoration.

- *Dessin gravure* (voir dessin ci-dessus)

Dessiner d'après un modèle vivant,

apprendre des techniques d'impression (gravure, linogravure) et créer son livre d'art original.

- *Graphique et manuel*

Pâte à sel, collage, modelage, papier mâché, peinture : le tout en musique, en chanson. Un atelier sur mesure pour les chérubins créateurs de 6 à 10 ans.

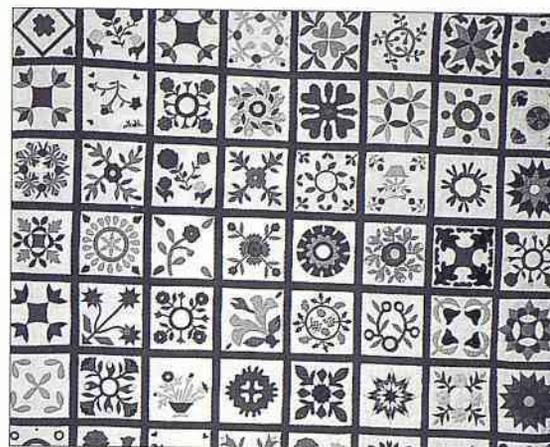
- *Gym maman bébé*

Des moments à partager avec son enfant autour d'une activité conçue pour les deux, afin de se sentir en harmonie avec son corps et son bébé. Deux tranches d'âge : 2/10 mois et 11 mois/2 ans.

- *Harmonie jazz*

Pour musiciens initiés à la lecture

Un quilt réalisé par le club patchwork de la MJC.



des notes. Relevé de grilles, compositions de standard.

- *Impro jazz*

Du sextet au septet ...

Travail de thèmes dans différents styles. Utilisation de la grille pour apprendre à improviser, des breaks, 4/4 etc ...

L'animathèque MJC sera ouverte au public à partir du 1^{er} septembre de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Renseignements au 01 43 50 05 96.

Les inscriptions débuteront le 8 septembre. Reprise des activités le lundi 22 septembre.

Orchestres de Jeunes Alfred Læwenguth OJAL

La saison 1996/97, particulièrement active, s'est terminée en juin par deux concerts donnés à Sceaux :

- le 3 juin aux Gêmeaux avec la participation de Miguel-Angel Estrella et Jean-Louis Haguenauer, pour marquer le trentenaire de l'association ;
- le 20 juin en l'église Saint-Jean-Baptiste, concert de l'orchestre de

chambre, pour l'ouverture de la Fête de la musique.

La nouvelle saison reprend le 14 septembre et déjà une tournée à Prague est prévue aux vacances de la Toussaint.

Certaines répétitions sont programmées à Sceaux :

- le dimanche 21 septembre à l'ancienne mairie ;

- le dimanche 26 octobre à l'ancienne mairie ;

- le dimanche 30 novembre, 95 rue Houdan.

Ces répétitions sont ouvertes au public et nous vous invitons à venir voir travailler ces jeunes musiciens.

Quelques pupitres sont encore à pourvoir. Jeunes instrumentistes, venez rejoindre l'une des 10 formations des OJAL.

Renseignements et inscriptions au secrétariat :

**14 quater rue des Imbergères.
Tél. 01 46 60 35 40**

Les artistes scéens

Après l'interruption estivale, les activités de l'association vont reprendre. La première réunion mensuelle se tiendra à la MJC le mardi 7 octobre à 20 h 30. Nous serons heureux d'accueillir les artistes qui auraient envie de se joindre à nous pour échanger informations, critiques, techniques etc ...

L'exposition d'automne (œuvres sur papier et sous-verre) se tiendra à la MJC du 29 octobre au 13 novembre. **Pour tous renseignements, s'adresser à Mme Henriot. Tél. 01 47 02 49 60.**



Centre Social et Culturel des Blagis

Rentrée 1997-98

Activités et services au CSCB

Des activités pour tous, petits et grands, débutants ou confirmés

- **artisanat et artistique** : cartonnage, décor sur cuir, arts plastiques, poterie, sculpture sur bois, dessin/peinture/modèle, encadrement, modelage, peinture sur bois, reliure, restauration de livres
- **corporel** : danse moderne, danse modern jazz, gymnastique, yoga
- **musique** : guitare classique, piano,

flûte à bec, flûte traversière, guitare électrique, violon, saxophone, clavier électronique, éveil musical, formation musicale

- **sport** : badminton - tennis
- **autres** : aide scolaire, anglais enfants, théâtre enfants/jeunes/adultes
- **bibliothèque** : sections jeunesse et adultes, heure du conte (3-5 ans), histoires et légendes (à partir de 6 ans), atelier jeux d'écriture.

Le sport



smash... Tout au long de l'année, des animations seront mises en place : tournois, sortie à Roland Garros, fête du tennis pour les enfants... Tous niveaux à partir de 6 ans (lundi/mardi/mercredi/samedi).

Les entraînements ont lieu au gymnase rue Léo Delibes, Sceaux.

Badminton

Ce sport est un jeu attrayant, rapide, imprévu mais aussi intensif.

Ses points forts : réflexe, endurance et vitesse. On se fait très plaisir au badminton car, très vite, les progrès se font ressentir.

Le badminton, un sport qui bouge ! Initiation et entraînement jeunes et adultes.

Gymnastique

Elle représente un moyen tout à fait adapté pour répondre aux besoins d'activités physiques de plus en plus exprimés par de nombreux adultes pour une mise en forme naturelle.

La gymnastique s'adapte à tous et à tous les âges. La pratique de la gymnastique d'entretien repose sur l'exécution d'exercices d'assouplissement, d'un travail musculaire (des abdominaux, des jambes, du dos). Toutes les parties du corps sont sollicitées.

La gymnastique douce est basée sur un travail de placement du corps, du dos et de relaxation.

À la rentrée, mettez en pratique les bonnes résolutions des vacances et faites du sport ! Le sport vous permettra de garder la forme et les formes, d'évacuer le stress quotidien.

Tennis

Le tennis est un sport complet, car il fait travailler les bras et les jambes, exerce le coup d'œil, développe les réflexes et la décision.

Il demande des qualités d'adresse, de mobilité, de coordination et de concentration. Le tennis est un des sports les plus populaires et les plus appréciés des citadins. Il est facile de s'y amuser, même si l'on n'est pas un champion.

Après l'apprentissage du coup droit, du revers, du service, vous évoluerez vers le chop, les volées, le lob, le

Des services et permanences sociales

Permanences sociales : assistante sociale - info et défense des consommateurs - conseiller avocat - conseiller écrivain public - association Valentin Haüy (aide au non-voyants et malvoyants) - info Contrat de ville - PAIO (emploi et formation des jeunes 16-25 ans).

Services : Point d'information jeunesse (PIJ) - portage de livres à domicile - aide scolaire (primaire et

collège) - info emploi - vente de tickets du minibus - petites annonces - photocopies (format A4, A3...).

Pour tous renseignements et inscriptions :

- **activités** : 5 places des Ailantes (près de l'école des Blagis), tél. 01 46 60 04 22

- **autres secteurs** : 2, rue du Dr Roux, tél. 01 46 60 51 18

Le Collège universitaire fontenaisien

L'annexe de Sceaux du Collège universitaire fontenaisien reprendra ses conférences le 16 octobre à l'ancienne mairie.

Des contraintes financières nous ont contraints cette année à supprimer la brochure-programme que vous trouvez tous les ans dans le numéro de rentrée de *Sceaux Magazine*.

Réservez seulement sur vos carnets les dates du 16 octobre, du 20 novembre et du 18 décembre pour le 1^{er} trimestre : les titres des confé-

rences seront donnés dans le numéro d'octobre de *Sceaux Magazine*.

Sans attendre, inscrivez-vous :
au CSCB le mercredi 1^{er} octobre de 14 h à 15 h et à la MJC le jeudi 2 octobre de 14 h à 16 h

Les coûts augmentent... L'assemblée générale de mai 1997 a décidé de porter l'inscription annuelle à 240 F (450 F pour un couple) et à 40 F l'entrée individuelle aux conférences, pour les non-membres.

Thérèse Pila



Club scéen des anciens des Blagis

Pour tout le monde, septembre est le signal de la rentrée ; pourtant quand ces lignes paraîtront les vacanciers du CSAB seront à Évian pour un séjour de deux semaines. Bonnes vacances à tous, et à bientôt en pleine forme.

Les dernières excursions de l'été furent très réussies. C'est ainsi que le 18 juin nous étions à Rouen, ville historique, églises, vieux quartiers, chargés de souvenirs. Agréable déjeuner près de la dernière écluse avant la mer, sur la Seine.

Le 2 juillet le CSAB était à Compiègne, autre lieu de notre histoire. Le château, la ville, ainsi qu'un détour à Pierrefonds,

tel fut le programme.

En septembre activité encore estivale, c'est-à-dire club ouvert les mardi et jeudi. Dès le 1^{er} octobre reprise normale les mardi, mercredi, jeudi et vendredi chaque semaine. Au programme : gymnastique, piscine, chorale, yoga, bridge, scrabble et jeux divers. Nos prévisions : mardi 21 octobre, goûter des retrouvailles ; 23 octobre, sortie au théâtre.

N'hésitez pas à nous contacter, l'accueil le plus chaleureux vous sera réservé.

Tout renseignement au CSAB, 14 bis rue du Docteur Roux. Tél. 01 46 60 51 11.



Sceaux AVF - Accueil

Un atout pour la ville

Pour vous qui venez d'arriver à Sceaux, pour vous qui marchez dans les rues de notre belle ville sans y reconnaître un seul visage, Sceaux AVF-Accueil, son équipe de 70 bénévoles, ses permanences, ses activités d'accueil, ses cafés et ses dîners de rencontre, sont à votre disposition pour faciliter votre installation dans votre nouveau lieu de résidence. N'hésitez pas, venez nous retrouver aux permanences que nous vous proposons, dans notre local, au 14 ter, rue des Imbergères, les samedis 20 septembre et 4 octobre de 9 h 30 à 11 h 30, tous les mardis et vendredis de 9 h 15 à 11 h 15, tous les mercredis de 14 h 30 à 16 h 30. Nous sommes à votre écoute, nous pouvons répondre à vos demandes et à vos besoins. Notre priorité majeure est l'accueil des nouveaux arrivants. Nous vous convions à un apéritif de bienvenue, le mardi 23 septembre, de 18 h à 20 h, dans notre local. A bientôt !

Annie Eller, présidente

Un week-end au pays basque

Le pays basque, un monde à part,

une nation jamais délimitée par des frontières, offre d'infinies diversités. Pourtant, avec ses trois provinces du Labourd, de la Basse Navarre et de la Soule, l'unité se fait sur une nature rugueuse et des traditions intactes, où la vie puise sans fin ses racines dans le passé !

Dans un paysage d'herbe, de brumes, de côtes et de montagnes, ce pays est un véritable livre d'Histoire : Biarritz, Napoléon III et l'impératrice Eugénie, Saint-Jean-de-Luz, Louis XIV et l'infante Marie-Thérèse d'Autriche, Cambo, Edmond Rostand, Ascain, Pierre Loti et "Ramuntcho", Saint-Jean-Pied-de-Port au pied du port - ou col - de Roncevaux, l'hôpital Saint-Blaise, importante étape sur la route de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Ne manquez pas ce voyage, venez avec nous du 10 au 12 octobre

Ateliers enfants

Sceaux Accueil s'intéresse aussi aux enfants, en particulier aux créateurs, jeunes artistes en herbe, de 5 à 11 ans, qui s'exercent, dans la bonne humeur, aux diverses activités des ateliers de pâte à sel, moulages, ani-

maux en feutrine et même cours de cuisine... avec Anne-Sophie Eller.

Un goûter est toujours le bienvenu pour récompenser les jeunes talents. Rendez-vous le samedi 4 octobre à 15 h dans notre local 14 ter rue des Imbergères pour la reprise des ateliers.

Pour les amateurs de jeux de cartes : les tarots

Il n'y a pas que le bridge à Sceaux-Accueil. Les 2^e et 4^e mercredi de chaque mois de 14 h à 17 h 30, dans notre local, les joueurs de tarots

viennent exercer leur talent avec trois animateurs aussi compétents que sympathiques : Claude Barrère, Arlette Malleron et Janny Mounier. Ce jeu d'origine italienne, introduit en France au début du XVI^e siècle a depuis toujours connu un grand succès. La séance de rentrée aura lieu le mercredi 8 octobre.

Renseignements et inscriptions : Sceaux AVF - Accueil
14 ter, rue des Imbergères
Tél. 01 43 50 45 05
et 01 46 60 55 27

Club des Aînés



Circuit de 10 jours réussi au Canada. Bonne ambiance, accueil formidable de nos cousins canadiens. Très belles villes. Le Saint-Laurent. Temps magnifique pour ce début de juin. Voyez notre photo du groupe. A bientôt.

Annie

Rambouillet, départ du club à 13 h 30. Inscrivez-vous.

Lundi 6 octobre à 14 h, informations de rentrée au club. Pour être bien informés, venez nombreux.

Le jeudi 9 octobre : salle rose à 15 h, goûter des retrouvailles.

Les activités reprendront le lundi 22 septembre à 14 h avec le livre vivant. ("Lucie Aubrac" à préparer). Mais le club reste ouvert, et la marche est toujours possible le mercredi matin.

Le jeudi 25 septembre : visite de la bergerie nationale à



Saint-Jean-Pied-de-Port

L'AIDE AUDITIVE, PENSEZ-Y ET OUBLIEZ LA !

LABORATOIRE H. CALEIX

Audioprothésiste diplômé

Tél. : 01 46 61 87 47

(fermé le lundi)

140, av. du Général Leclerc - SCEAUX (RN 20)



01 46 61 87 47



**ADAPTATION
DE TOUTE AIDE AUDITIVE
RÉGLAGE ET RÉPARATIONS
DE VOS APPAREILS
APPAREILS GARANTIS
DEUX ANS**

Marchons contre la mucoviscidose

21 septembre 1997



L'Association française de lutte contre la mucoviscidose (AFLM) reconnue d'utilité publique en 1978 et membre du comité de la Charte depuis 1996 a pour but principal de susciter et soutenir des programmes de recherche soigneusement ciblés afin de vaincre enfin la mucoviscidose, la plus répandue des maladies génétiques graves. Elle ne néglige pas cependant la thérapie, le développement des soins dans 70 centres spécialisés (dont 12 en Ile-de-France) et à domicile.

Pour recueillir des fonds nécessaires, elle organise des marches parrainées : les "Virades de l'Espoir". Les marcheurs font un effort physique à leur convenance - il n'y a pas de compétition - à cet effort correspond un don versé par le marcheur lui-même ou par un ou plusieurs parrains. Le montant de ces dons est à la discrétion de chacun. Il y a eu 150 Virades en France en 1996, il y en aura 200 en 1997, dont une au parc de Sceaux, entre 9 h et 17 h, la première du département des Hauts-de-Seine. De nombreux élus viendront honorer cette manifestation de leur présence et même, peut-

être, revêtir le dossard du Viradeur. Sur le terre-plein, à droite du château, se dressera un village de tentes consacrées à l'enregistrement des bulletins des marcheurs, à l'information, à la buvette, aux ventes d'objets publicitaires de l'AFLM et de sucres de collection. C'est de ce terre-plein que les marcheurs partiront pour les circuits qu'ils auront choisis : 3, 5 ou 8 kilomètres. Il y aura des animations variées, musiques, danses, jongleries, dressage de chiens, maquillage, lâcher de ballons. Les Virades sont des fêtes. Partici-

pez à celle du parc de Sceaux. Venez nombreux en famille, avec des amis. Avec vous, la mucoviscidose nous la mettrons à bout de souffle.

Jean et Monique Saint Germain
Tél. 01 47 02 85 57



Photo : D. Fradin

Aveugles et malvoyants : le club informatique en marche



Un récent article paru dans *Sceaux Magazine* vous avait informé de la création d'un club informatique de l'Association Valen-

tin Haüy à la MJC de Sceaux. C'est chose faite : les ordinateurs équipés de synthèse vocale sont en place et deux plages horaires nous ont été réservées au club informatique "normal" de la MJC. Des moniteurs, trois voyants et deux aveugles, se sont initiés au siège de l'AVH aux méthodes pédagogiques adaptées. Trois élèves sont en cours de formation, plusieurs autres sont inscrits pour la rentrée d'octobre. C'est donc une activité particulièrement dynamique qui a bien démarré, et qui s'adresse à tous, jeunes et moins jeunes. Il reste à présent à faire connaître cette réalisation auprès de ceux qui auraient tant de raisons de s'y intéresser. L'autonomie retrouvée par la lecture et l'écriture rendues possibles par la synthèse vocale, quoi de plus gratifiant pour un aveugle ou quelqu'un qui devient de plus en plus malvoyant et ne peut plus s'occuper normalement seul de ses affaires ?

Le club informatique de la MJC accueille le club informatique AVH pour les aveugles : ici, démonstration de "machine à lire" (scanner) avec M. Fessard et M. Coulon.



Action du Rotary Club d'Antony-Sceaux

Dans son idéal de servir l'intérêt général, le Rotary Club d'Antony-Sceaux s'est associé aux "Virades de l'Espoir" organisées au parc de Sceaux le 21 septembre. Ces virades sont la principale source de financement de l'AFLM (Association française de lutte contre la mucoviscidose) dont le but est de soutenir la recherche mais également d'améliorer la qualité des soins des malades. Afin de combattre cette maladie génétique grave, les "Virades de l'Espoir" prennent la forme de

marches et de courses dont les concurrents sont sponsorisés par le public pour l'effort fourni. Association de membres de toutes confessions, le Rotary Club s'efforce de mettre au service de la société les compétences de chacun de ses membres. La participation du Rotary Club d'Antony-Sceaux aux "Virades de l'Espoir" traduit ce souci d'utilité vis-à-vis de la communauté.

Le Président
Robert Giraudon

Après la phase de formation au club, viendra la phase d'équipement au domicile. Selon les besoins, l'environnement familial, la phase de vie, active ou de confort, les solutions varient entraînant des investissements qui vont du simple au double. Mais cela, le cas échéant, ne doit pas être un obstacle insurmontable. Des solutions existent, que nous pouvons étudier avec les intéressés. Faites vous connaître sans attendre car il faut quand même quelques mois d'apprentissage. Et si des bé-

névoles pouvaient nous y aider comme formateurs, ce serait vraiment bien car les mêmes ne peuvent indéfiniment faire face à la demande. Merci aussi à ceux-là de nous rejoindre.

L'équipe du club informatique
Permanences :
à la MJC, 21 rue des Écoles
mardi et vendredi de 10 h à 12 h
Tél. 01 43 50 05 96
Répondeur 24h/24h :
01 46 60 41 44



Sceaux Culture Loisirs et Amitié

Hier : "Entre les graviers, des fourmis cheminaient en colonnes régulières. Au-dessus du bassin dont l'eau tiédissait, un couple de papillons dansait un ballet ininterrompu"... (*C'est déjà midi* - Marianne Monestier).

Aujourd'hui, chacun d'entre nous a retrouvé la vie courante, au sens propre et figuré !

Qu'il me soit permis de vous dévoiler quelques pistes de notre nouveau programme, élaboré par Marina, notre présidente.

Nouvelles activités

Club anglais : en complément des cours de Mme Thérèse Friberg, venez donc prendre une tasse de thé, deux fois par mois, autour de Mme Rosine Néagoe et en compagnie d'une charmante dame anglaise.

Pyramide : création d'un club officiel de ce célèbre jeu de la télévision, conserver, entretenir et développer sa mémoire.

Randonnées pédestre et cycliste : vous désirez ne point trop marcher, ni pédaler trop longuement durant toute une journée ? Nous vous proposerons donc un programme d'après-midi :

de marche - promenade avec thème, de promenade à bicyclette avec la possibilité de louer un vélo sur place.

Informatique : après une bonne initiation, vous mourez d'envie de jouer avec cette charmante "chose" que l'on nomme joliment "souris" sur micro-ordinateur dernier cri ? Oh oui ! mais avez-vous trouvé quelques appareils ? Sans doute ! Sans doute !

Amitié : un dimanche par mois sera consacré à une journée "amitié", déjeuner au restaurant, puis l'après-midi pourra se prolonger par une exposition, un film, une visite culturelle.

Les conférences

Quelques conférences sont déjà programmées.

Le 17 novembre 1997, ancienne mairie. En préparation de la visite de l'exposition des œuvres de Georges de La Tour, conférence projection de Mme Riou-Barthe.

Le 24 novembre 1997, ancienne mairie. Conférence-projection de M. Simon Oungre : "Sites méconnus en Turquie de l'Ouest". Une deuxième conférence est prévue ultérieurement pour la 2^e partie.

Association Scène de Bridge (ASB)



Le bridge réunit chaque année de plus en plus d'adeptes fervents, qui, outre le désir de satisfaire une passion, aiment à se perfectionner.

L'ASB organise trois mercredis par mois, à 20 h un tournoi amical, et le 4^e mercredi, un cours de haut niveau dirigé par notre ami, M. Zarrouati,

éminent bridgeur, qui vous exposera des théories d'enchères, et les exploits bridgesques, de Chemla, Lebel et autres champions.

Parallèlement, les mardis et jeudis après-midis, de 14 h 15 à 17 h 15, des parties libres, réunissent les joueurs de niveau moyen, soutenus par un ancien.

Rejoignez-nous en téléphonant au : 01 43 50 27 06 ou au 01 46 63 23 29 ou en venant un mercredi ou un jeudi, aux heures de bridge, à la salle du rez-de-chaussée de l'ancienne mairie au 68 de la rue Houdan, à partir du 24 septembre 1997. A très bientôt.

Regard sur l'extérieur

Visites déjà programmées :
6 octobre : promenade "champions"

16 octobre : une journée à Sancerre
18 octobre : l'ambassade de Pologne

8 novembre : une journée avec les bonzes de Vincennes

14 novembre : nouvelle exposition des plans-reliefs aux Invalides avec M. Jean Mouly, architecte, colonel du Génie

28 novembre : visite de l'ambassade de Roumanie

Juin 1998 : voyage, découverte de la Norvège.

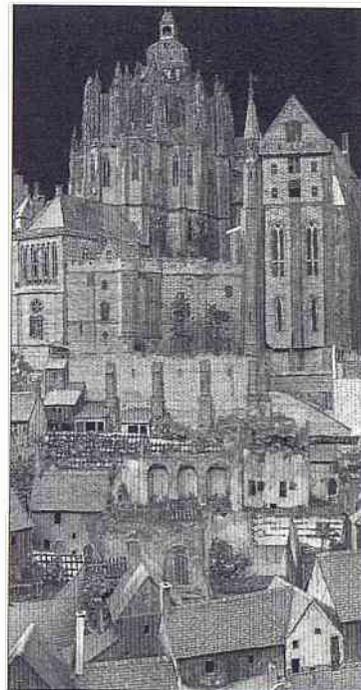
En préparation : visite de la fabrique d'allumettes de la SEITA à Compiègne. Les ateliers de tapisseries (création et restauration) de Dominique et Pierre Chevalier à Courbevoie, Château de Valencay, Château de Villepreux. Cycle sur le château de Versailles, les 7 écluses d'Henri IV de Briare, Landy (entretien et réparation des TGV), stade Charlety, CEA (réacteur expérimental Osiris et laboratoire Tamaris), etc.

Vous retrouverez cependant les activités qui vous sont chères dans ce nouveau programme : les cycles (églises de Paris, histoire et splendeurs du mobilier français), les cours de jardinage, la gymnastique douce animée par Mme Josette Connille, kinésithérapeute, gestion de patrimoine (avec peut-être la création d'un "Club Investissement"), reprise des stages de self-

défense, par Mme Catherine Depailler, et bien sûr le voyage en Alsace, du 6 au 9 octobre 1997.

Vous n'avez pas trouvé "votre bonheur" dans cette trop brève énumération ? Pardon ! Sans doute n'ai-je pas été assez clair, oubliant l'enseignement de Nicolas Boileau qui affirmait dans son Art poétique : "Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement. Et les mots pour le dire arrivent aisément".

Joseph de Pirey
Pour obtenir une précision supplémentaire, n'hésitez pas à appeler Marina. Tél. 01 46 60 94 00.



Le Mont Saint-Michel.

CABINET DE PSYCHOTERAPIE

Je peux vous accompagner pour faire face à votre stress, mal-être, à vos difficultés professionnelles et familiales, aux agressions dont vous avez été victime.

Une psychothérapie est à la fois une aide pour résoudre ses problèmes et une voie de découverte et de construction du sens de sa vie.

Je reçois en séances individuelles sur rendez-vous et vous propose, par ailleurs, un groupe de parole le premier mardi de chaque mois de 19h30 à 22h.

Chantal BONNET-CORDEAU

156, avenue du Bois de Verrières - 92360 ANTONY
☎ 01 47 02 83 59

APAHM

(Association des parents et amis des handicapés moteurs)

M. Steverlynck, président du CSAI, avait invité le 13 juin dernier, pour le week-end traditionnel de rencontre, les amis de Brühl et de l'APAHM regroupés au centre international de rencontre "le Rocheton" à Melun.



48 heures bien remplies avec visite guidée de la commanderie des Templiers, d'un élevage de chèvres angora et du parc floral de Vincennes, traversée de Paris en car, tout cela complété par les repas pris en commun, ainsi qu'une soirée de rythmes africains très appréciée par tous.

Une grande réussite dans une atmosphère de franche amitié.

Rendez-vous pris pour 1998 à Brühl.

Monsieur Brulon
Président de l'APAHM



Les Amis de Saint-Jean-Baptiste de Sceaux

L'association des Amis de Saint Jean-Baptiste de Sceaux vous invite à la soirée-débat que le groupe "Vivre ensemble" organise dans le cadre de son activité paroissiale au service des personnes handicapées et leurs familles.

Thème : recherche médicale et respect de la personne humaine.

Conférence par le professeur Marie-Odile Rethoré, Directeur de recherche, membre de l'Académie de médecine, **jeudi 16 octobre 1997 à 20 h 45, salle Charles Péguy, 8 boulevard Carnot à Bourg-la-Reine.**

Parents, amis, personnes intéressées, venez nombreux.



1997

Mobilisez-vous pour les 5 et 6 décembre prochains !

Depuis 10 ans, l'Association française contre les myopathies (AFM) a révolutionné la recherche en génétique.

Dans le même temps, avec les fonds du Téléthon, elle a permis que les conceptions et le regard sur le handicap évoluent.

En 1996, quatre millions de Français se sont mobilisés dans le cadre de 8 000 manifestations de terrain - la fête a été totale et réussie.

Aujourd'hui, sur le chemin du "gène-médicament" nous souhaitons aller encore plus loin.

Vous souhaitez vous investir bénévolement dans un tel projet, sur la ville de Sceaux, vous disposez de temps libre..., vous vous reconnaissez dans l'un des profils suivants :

- vous aimez les responsabilités, la gestion ou l'animation ;
- vous avez des compétences financières et comptables ou dans la communication ;
- vous savez négocier ;
- vous connaissez le tissu local des entreprises ou associations.

Rejoignez-nous en téléphonant dès maintenant au 01 44 16 27 27 qui vous mettra en liaison avec la coordination départementale.



Centre Scéen des Amitiés Internationales

L'Europe déjà au présent

La ville de Sceaux a une activité importante pour l'Europe, car, début juin, une délégation de Scéens se rendait à Leamington Spa, la ville jumelle anglaise. A cette occasion elle put visiter le château de Windsor, les coulisses du Royal Shakespeare Theatre à Stratford et, en détail, le château de Douvres.

Puis le week-end du 15 juin, Sceaux recevait pour la 25^e année consécutive les handicapés physiques de Brühl.

C'est le week-end du 12 octobre que la délégation officielle de Brühl conduite par le nouveau maire,

M. Mengel, nous rendra visite.

Puis pour la 13^e année consécutive Sceaux recevra le week-end du 26 octobre les handicapés mentaux de Brühl et de Leamington.

Enfin, la chorale À Cœur Joie donnera un important concert à Brühl.

Lors de ces voyages et de ces réceptions, l'hébergement se fait toujours dans les familles, ce qui permet une meilleure connaissance de nos amis et un excellent rapprochement entre les peuples. Quoi de mieux pour préparer l'Europe de demain.

CSAI

8 ter, rue M. Renaudin
Tél. 01 47 02 19 21

Société Saint-Vincent-de-Paul, conférence Saint-Jean-Baptiste

Frédéric Ozanam : au service des plus pauvres

Béatifié par Jean-Paul II lors des Journées mondiales de la jeunesse organisées à Paris, en août dernier, Frédéric Ozanam a été l'une des personnalités marquantes du catholicisme social du 19^e siècle. Rappelons qu'il est en 1833 le fondateur de la société Saint-Vincent-de-Paul qui réunit aujourd'hui 800 000 membres répartis dans 132 pays et dont chacun connaît l'action en faveur des personnes démunies (1).

Ce que l'on sait moins, c'est que Frédéric Ozanam a été pendant quelques mois notre concitoyen. Il est venu en effet durant l'été 1851 à Sceaux - qui à l'époque n'était encore qu'un village - se refaire une santé en famille. Il réside alors au 6 rue des Imbergères. Profitant de son séjour il participe à la création de la conférence Saint-Jean-Baptiste constituée seulement de 20 membres. Il est vrai que - comme il l'écrit lui-même - à Sceaux "il y a peu d'indigents et

que nous aurions à faire plus de bien moral que de bien temporel". Aujourd'hui la conférence Saint-Jean-Baptiste de Sceaux poursuit la tâche que lui a assignée son fondateur et conserve l'esprit "d'amour, de partage et de service" qui l'a animé et dont il avait fait sa devise.

(1) *Sceaux Magazine* n°243 de mars 1995

1 rue du Docteur Berger
Tél. 01 47 02 19 21



Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux

Il y a dix ans

Après une pause estivale, les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux recommencent leurs activités au mois d'octobre. Parrainée par des personnalités, animée par une équipe dynamique, notre association propose depuis 10 ans des conférences, visites commentées, des spectacles et voyages. Elle est ouverte à tous ceux qui souhaitent partager avec nous quelques temps forts de la vie littéraire et artistique.

Notre dixième anniversaire sera fêté avec éclat le 11 octobre. Après un spectacle poétique et musical avec la pianiste Anne Queffelec et le comédien Jean-Noël Sissia au conservatoire de musique, nos adhérents se retrouveront lors d'un cocktail dans les salons de la villa Saint-Cyr à Bourg-la-Reine. Nous organisons une réunion d'information concernant notre nouvelle saison 1997/98 le 3 octobre de 10 h à 12 h à l'ancienne mairie de Sceaux.

Voyage culturel à New York

"Ni le cinéma ni la photographie ni le reportage n'ont pu ternir cet événement surprenant qu'est New York, la nuit, vue d'un quarantième étage" écrivait Fernand Léger en 1931. Elle a pu résister à toutes les vulgarisations, à toutes les curiosités des hommes qui ont essayé de la décrire, de la copier. Elle garde sa fraîcheur, son inattendu, sa surprise pour celui qui la regarde pour la première fois. Du 25 au 30 septembre nous irons à

la découverte de cette mégapole insolite et étonnante qui vit toute la modernité dans l'instant, inventant aujourd'hui nos habitudes de demain.

Vivaldi et la belle histoire des "Quatre Saisons"

Antonia Vivaldi, récemment sorti de l'oubli où il sommeillait depuis deux siècles, nous apparaît aujourd'hui comme le plus grand compositeur italien de tous ses contemporains. L'alliance du paysage avec la musique marque certainement l'un des grands moments de l'Occident.

Ainsi, après avoir découvert ce qui reste des perspectives vénitiennes qui se sont offertes à ses yeux, l'audition des *Quatre Saisons* qui préfigurent l'impressionnisme sera accompagnée de tableaux où sont évoquées les impressions d'un Sisley ou d'un Pissarro autant qu'ils entendent la description.

Nous organisons une conférence avec diapositives et illustration musicale par notre musicologue André Gauthier le vendredi 10 octobre à 14 h 30 à l'ancienne mairie de Sceaux.

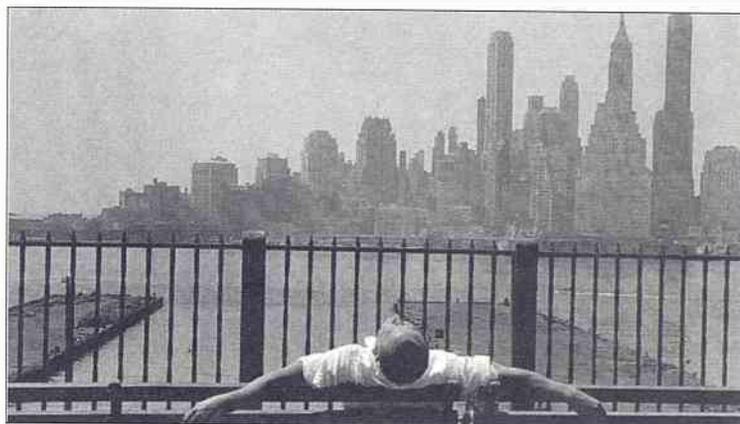
Louise Weiss, le roman d'une Européenne

"Pendant cinquante ans, cette femme au grand cœur et à l'énergie inépuisable, a traversé en militante, en journaliste et en écrivain le monde politique, les milieux intellectuels, les élites sociales de la France et de l'Europe ; elle a connu

familièrement nombre d'illustres ; elle a mis ses convictions et son talent au service des grandes causes, promotion de la femme, défense des institutions internationales, mouvement pour la paix et pour la justice". P.H. Simon nous trace ainsi le por-

trait de cette femme hors du commun, à laquelle nous consacrons une conférence le 17 octobre à 14 h 30 à l'ancienne mairie de Sceaux.

Pour tout renseignement et la réservation des places : Marie-Lou Schenkel. Tél. 01 46 61 25 88.



"Promenade Brooklyn, New York City, 1954"

Photo : Louis Stetner

Jouez aux échecs !

Les échecs ! un monde de réflexions, qui nous conduit à une structuration plus complète de notre être. Des figurines qui dansent avec ordre sur un damier : Reine, Roi, Tour, Fou, Cavalier, Pions convergent vers un seul but, la prise de l'autre ou la conquête de leur territoire.

Stratégie, maîtrise de soi, une école, puisqu'en l'occurrence il y a une ressemblance entre les échecs et notre prise de décision dans les étapes de notre vie.

L'Échiquier scéen, affilié à la Fédé-

ration française des échecs, participe aux critères et aux tournois.

Un professeur qualifié et reconnu par la FFE, initie les jeunes débutants tous les mercredis entre 16 h et 18 h.

Vous pouvez joindre notre président, M. Schmitt au 01 47 02 39 96 pour vous informer. Mieux, passez nous voir aux heures d'ouverture : **lundi et vendredi à partir de 20 h 30, mercredi à partir de 14 h 30.**

Bienvenue à notre club.

L'échiquier Scéen

14 quater, rue des Imbergères

Sud Environnement

Dans le but de mieux faire connaître le patrimoine naturel et historique de notre région, Sud Environnement, comité de liaison des associations de protection de l'environnement des communes du sud proche de Paris, vous invite à une manifestation de promenade pédestre.

Le samedi 20 septembre 1997, mini randonnée : "nature et chemins de mémoire à Sceaux".

Départ 9 h 30, de Bourg-la-Reine (limite de Sceaux) à l'angle de l'ave-

nue du lycée Lakanal et de l'avenue Victor Hugo (maison Hennebique).

Principaux points visités : maison Hennebique, lycée Lakanal (pièce d'identité nécessaire), anciennes fermes du parc de Sceaux, Petit Château, faïencerie, maisons du vieux Sceaux.

Arrivée et repas final sur la coulée verte (apporter son pique-nique, boissons fournies).

Pour tous renseignements :

tél. 01 46 60 81 76 et 01 47 02 30 08

**SIREINE
AUTOMOBILE**

Concessionnaire PEUGEOT



**Ventes de Véhicules neufs et occasion
Service Après-Vente et Pièces de rechange**

Ouvert du lundi au samedi

RN 20 - 92340 BOURG-LA-REINE

☎ 01 46 11 15 15

Compagnie d'Arc de Sceaux / Fontenay-aux-Roses

La saison 1996/97 s'est terminée sur un ensemble de résultats positifs pour nos compétiteurs dans leur participation en concours de haut niveau où ils ont obtenu toutes catégories et disciplines confondues, 2 médailles d'or, 3 médailles d'argent et 7 médailles de bronze. A noter que l'une des médailles de bronze était gagnée en championnat de France. Bravo et merci aux auteurs de ces résultats à qui nous souhai-

tons encore de nombreuses réussites. Mais si les résultats sportifs dynamisent la compagnie, certains événements concernant notre vie interne ont aussi leur importance. Ainsi nous avons le plaisir d'annoncer le mariage de deux de nos archers, Laurence Klein et Olivier Grénerly, occasion pour la compagnie de leur laisser un souvenir de ses traditions amicales en édifiant une haie d'arcs à l'issue de la cérémonie. Ce dernier

événement clôturait la saison, maintenant la rentrée est à l'ordre du jour avec l'organisation d'une journée portes ouvertes au cours de laquelle pourront être prises les inscriptions. Ce sera le 28 septembre sur notre pas de tir (coulée verte, rue Jean-Noël Pelnard).

Alain Gerbaud

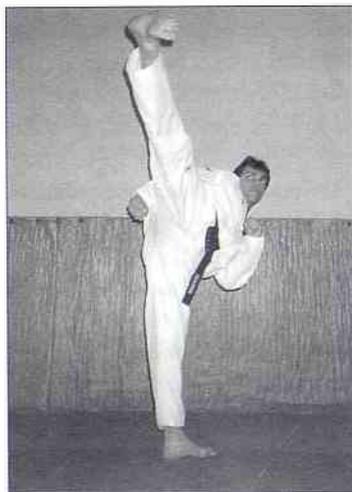
7, rue Bagno a Ripoli
92350 Le Plessis-Robinson



Les mariés sous la haie d'arcs

Sceaux Tae Kwon Do

Le club de Tae Kwon Do reprendra ses entraînements le mardi 16 septembre 1997 au gymnase du Centre, 29 rue des Imbergères.



Le Tae Kwon Do est un art martial accessible à tous et à toutes, qui peut être pratiqué dans ses différentes formes : self-défense, poom-sée (kata), compétition ou en loisirs, et au-delà de son efficacité c'est un sport très complet où l'on travaille toutes les parties du corps.

Horaires des cours

- enfants de 5 à 7 ans : le mardi de 17 h à 18 h
- enfants de 8 à 13 ans : le mardi et le vendredi de 18 h à 19 h
- plus de 13 ans : le mardi et le vendredi de 19 h à 20 h 30

Nous vous invitons à venir participer à l'un de nos entraînements le jour de votre choix, aux horaires indiqués ci-dessus.

Renseignements au 01 41 13 87 97.

Tai Chi Chuan et Qi Gong



Renseignements pratiques

Les cours démarreront dans la semaine du lundi 15 septembre. Il est toujours possible de commencer en cours d'année. Toute tenue ample, légère, non serrée à la taille convient ainsi que des chaussures ou chaus-

sons sans talons ; le premier cours est sans engagement, mais il est demandé d'y participer. A partir de 14 ans.

Lieux de pratique

Gymnase du centre, 29 rue des Imbergères : mardi 10 h - 11 h, mercredi 19 h 30 - 20 h 30, samedi 10 h 30 - 11 h 30.

Creps de Châtenay, 1 rue du Docteur le Savoureux : samedi 15 h - 16 h, salle S1.

Renseignements et inscriptions sur place aux heures des cours et à l'association ACTS (Association pour la connaissance des techniques chinoises de santé).

Tél. 01 43 07 01 78.



**DECOUVREZ LE BERLINGO MULTISPACE
CHEZ VOTRE AGENT CITROËN**

33, rue Salvador Allende - 92220 Bagneux
Tél. 01 47 35 68 17

CHAMBAULT  FUNÉRAIRE

Fleurs du Monde

COMPOSITIONS FLORALES • DEUILS
CAVEAUX • MONUMENTS
CONCESSIONS D'AVANCE

125, Rue Houdan - 92330 SCEAUX
TEL. 01 46 61 01 52

Journée nationale du tennis

"Dimanche 28 septembre, laissez-vous tenter"

Le Tennis Club de Sceaux a répondu à l'appel fédéral et participe pour la première année à la Journée nationale du tennis qui se déroulera le dimanche 28 septembre 1997. Cette journée répond à une demande de tous ceux qui souhaitent aujourd'hui pratiquer un tennis plus ludique et plus facile.

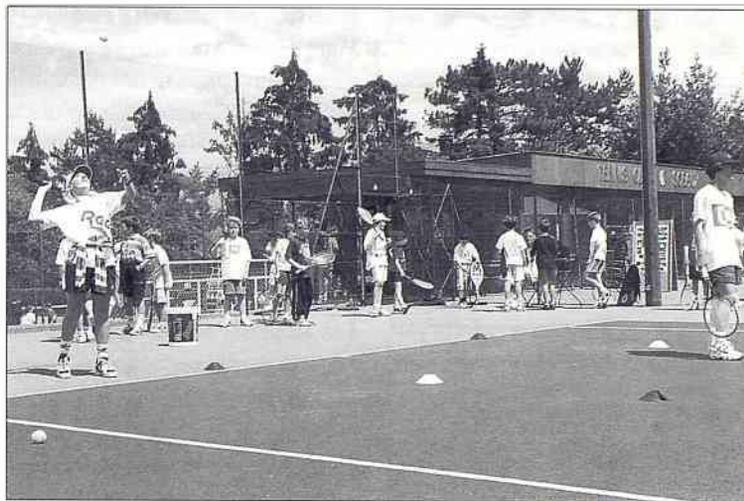
Plus qu'une journée portes ouvertes, ce rendez-vous est l'occasion de faire découvrir le plaisir du tennis à chacun par une nouvelle approche pédagogique (mini-tennis, tennis évolutif) et un matériel évolutif (balles lentes et raquettes souples),

particulièrement adapté aux capacités de chaque participant.

Afin d'accueillir tous les curieux, l'équipe d'enseignants et d'éducateurs animera la journée par des cadeaux et des surprises.

Quels que soient votre âge, vos facultés physiques et vos dispositions, le Tennis Club de Sceaux vous invite et vous accueille, petits et grands, à découvrir les mille et une facettes de ce sport qui ne s'adresse pas seulement aux champions de Roland Garros.

Tennis Club de Sceaux
5, rue de l'Yser
Tél. 01 43 50 69 83



Association des anciens combattants et victimes de guerre

Le 13 mai dernier, l'association a été appelée à raviver la Flamme sous l'Arc de triomphe.

Grâce aux deux autocars aimablement mis à notre disposition par la municipalité, de nombreux Scéens ont, comme à l'accoutumée, accompagné les différents drapeaux : Légion d'honneur, Médaille militaire, Anciens combattants, FNACA et Souvenir français.

Mais, cette année, nous avons aussi la grande satisfaction d'être accompagnés par des élèves de l'école des Clos-Saint-Marcel, sous la houlette de la directrice, Mme Pocrain, et de parents d'élèves.

Avant la cérémonie devant le Tombeau du soldat inconnu, il y eut un moment plein d'émotion lorsque les enfants ont lu le texte ci-après, inspiré par des poèmes d'enfants d'Israël, intitulé *le Cri de la paix*.

Les mots racontaient une bataille de blindés.

Les lignes relataient des duels aériens. La plume chuchotait des faits d'armes. Le papier accueillait le tonnerre des obus...

Mais ce n'est pas cela que je voulais écrire.

Je voulais décrire le cri de la paix Qui éclate des gueules du bazooka Aux pieds de l'homme en uniforme ;

La supplication de paix

Dans les yeux des officiers à l'état-major :

L'appel de paix trouant l'air déchiré Par les obus des canons.

La prière de paix

Dans les bouches de ceux qui crient : "Suivez-moi" !

Les bouches des morts, les bouches des mutilés

Les bouches des civils, des soldats, des enfants.

Je te dis merci, soldat inconnu

Domage que tout cela soit advenu.

En tombant, tu as crié "Paix"

Je ne laisserai jamais ce mot mourir dans le silence

Ton cri est le nôtre, nous voulons vivre en paix,

Nous, les enfants du Monde.

Le Bureau de l'Association se réunira le 5 octobre prochain au siège social, 95 rue Houdan, pour préparer les cérémonies et le repas traditionnel du 11 novembre.

Souvenir Français

Le 13 mai, une bonne trentaine d'élèves de l'école des Clos-Saint-Marcel, accompagnés de Mme la directrice et d'un professeur, sont venus raviver la Flamme à l'Arc de triomphe, avec les Anciens combattants accompagnés de Scéens. C'est avec fierté que tous les adultes présents ont constaté la sérénité et la moralité de tous ces jeunes lors du déroulement de cette cérémonie.

Nous avons eu le plaisir de répondre aux questions pertinentes des enfants

lors du voyage de l'aller et du retour. Cet essai que le Souvenir Français a effectué ce jour-là, sera reconduit avec si possible plus d'ampleur. C'est à cet âge que le civisme s'acquiert et que l'adulte futur prend conscience de ce que nos aînés nous ont légué. Rejoignez-nous en adhérant à notre comité de Sceaux. Tous versements sont à effectuer au Souvenir Français : CCP 100 30 H Paris.

Jacques Boon, Président
Georges André, Trésorier



CABINET ROBERT

151, rue Houdan 92330 SCEAUX - TÉL. 01 46 60 17 45

Votre assureur-conseil gère tous vos biens...

- Automobile • Habitation • Santé
- ... et votre avenir
- Retraite • Placements

ASSURANCES

Robert Goualin Automobiles

Spécialiste de la belle occasion

Carrosserie - Mécanique - Entretien



10, av. R. Poincaré 92330 Sceaux

Tél. 01 43 50 14 01 - Fax : 01 46 83 12 45

ANTONY

"Les Amours jaunes"

Exposition d'œuvres réalisées par Joël Coquery, en hommage au poète maudit Tristan Corbière
Du 6 au 27 septembre à la bibliothèque
20 rue Maurice Labrousse
Tél. 01 40 96 17 17

BOURG-LA-REINE

Mardi 16 septembre, à 20 h 30
**Les Conférences de Bourg-la-Reine :
La Nation aujourd'hui et demain,
en France et en Europe**
par Yves Lacoste
Auditorium du Conservatoire
Renseignements : 01 41 87 22 25

CHÂTENAY-MALABRY

Journées nationales du patrimoine
les 20 et 21 septembre
• randonnée pédestre, visite de l'Arboretum, visites libres de propriétés,
• exposition sur le "Patrimoine vert de Châtenay-Malabry"
du 20 septembre au 5 octobre,
à l'Hôtel de Ville
Renseignements : 01 46 83 46 28

FONTENAY-AUX-ROSES

Dimanche 14 septembre
et jusqu'au 5 octobre
Peintures et sculptures
au Château Sainte-Barbe
tous les jours de 14 h 30 à 19 h 30
Entrée libre.
Renseignements : service culturel,
tél. 01 41 13 20 90

LE PLESSIS-ROBINSON

Du 26 septembre au 5 octobre 1997
Salon d'Automne
Rencontre d'artistes professionnels robinsonnais
Tous les jours de 15 h à 18 h
Propriété du Moulin Fidel
80, rue du Moulin Fidel
Entrée libre
Renseignements : 01 46 01 43 27

ANTONY

CINÉMA Le Select
Tél. 01 42 37 59 45
THÉÂTRE Firmin Gémier
Tél. 01 46 66 02 74

BOURG-LA-REINE

CINÉMA :
Auditorium du conservatoire
Tél. 01 49 08 93 13
THÉÂTRE : Salle municipale
Tél. 01 46 61 80 01

CHÂTENAY-MALABRY

CINÉMA : Le Rex
Tél. 01 46 30 58 05
THÉÂTRE "La Piscine"
Tél. 01 46 61 36 67

FONTENAY-AUX-ROSES

CINÉMA : Le Scarron
Tél. 01 41 13 40 88
THÉÂTRE des Sources
Tél. 01 41 13 40 80

LE PLESSIS-ROBINSON

CINÉMA Gérard Philippe
Tél. 01 46 01 44 74
THÉÂTRE :
Centre Culturel du Pierrier
Tél. 01 46 30 45 29

Chambre de Métiers des Hauts-de-Seine

Création, reprise et gestion d'entreprise

Vous désirez vous installer à votre compte ou reprendre une entreprise et vous êtes demandeur d'emploi : la Chambre de Métiers des Hauts-de-Seine organise à votre intention une formation gratuite et indemnisée d'aide à la création, reprise et ges-

tion d'entreprise, financée par le Conseil général des Hauts-de-Seine. Ce stage d'une durée de 300 heures se déroulera à Nanterre du jeudi 9 octobre au jeudi 11 décembre 1997.

**Pour tous renseignements concernant cette formation, contacter la Chambre de Métiers au :
01 47 29 43 94 ou 01 47 29 43 83.**

Le Japon, c'est possible

Dans le cadre du Comité Départemental de l'Exportation des Hauts-de-Seine, la Chambre de Métiers a proposé à ses ressortissants :
- des missions de premiers contacts ;
- la participation au salon IFM-ASIA.

Résultats : sept entreprises artisanales ont été sélectionnées pour cette mission au pays du "Soleil Levant". International contact (fabrication de nappes et sets de table), a participé du 24 au 31 mai, au voyage organisé par la CCIP délégation des Hauts-de-Seine.

Les rendez-vous étaient planifiés sur trois villes : Tokyo, Nagoya, Osaka. Les six autres sociétés artisanales se sont rendues au Japon du 21 au 29 juin, accompagnées par Ghislaine

Graciet de la CM 92.

Baquere (souffleur de verre), Recife (création et fabrication de stylos) et BJ Créations (poupées de décoration) ont participé au salon IFM-ASIA, le rendez-vous des professionnels de l'habitat-décoration haut de gamme au Japon.

Deux sociétés de la mode et Sophie Goetsch Bijoux (fabrication de bijouterie fantaisie), ont rencontré à Tokyo, Nagoya, Osaka, des distributeurs et des grossistes locaux.

Le 24 juin l'ensemble des chefs d'entreprise a été reçu à l'ambassade de France à Tokyo.

Une nouvelle mission de prospection sera organisée en 1998. **Si vous êtes intéressé, renseignez-vous dès maintenant, appelez Ghislaine Graciet : 01 47 29 43 84.**

Mission au Liban

La Chambre de Métiers des Hauts-de-Seine prépare sa troisième mission au Liban pour la semaine du 20 octobre 1997. Celle-ci s'adresse à toutes les entreprises quelque soit leur activité.

Pour cette mission, la CM 92 prend en charge les points suivants :

. l'organisation d'un programme de rendez-vous avec des prospects ;

. la réservation des billets d'avion ;

. l'hébergement ;

. les moyens de locomotion et de communication sur place ;

. l'accompagnement tout au long du séjour ;

. l'obtention de conditions financières performantes.

**Pour en savoir plus, contactez dès à présent Ghislaine Graciet :
01 47 29 43 84.**

CCIP Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris-Hauts-de-Seine

Journées portes ouvertes à Boulogne. Le 30 septembre, à l'occasion des Journées portes ouvertes à l'antenne de Boulogne, un conseiller en commerce international de la CCIP -

Hauts-de-Seine sera à la disposition des exportateurs pour des entretiens particuliers. Sur rendez-vous.

**Contact : Jean-Marc Lacarrière.
Tél. 01 46 14 26 65.**

Permis de construire

4 rue des Coudrais

Pétitionnaire :
Monsieur et Madame FRAGU
Nature des travaux :
Extension d'un pavillon
Auteur du projet :
Demandeur
Permis accordé le 24.03.97

24 rue Jean Michaut

Pétitionnaire :
Monsieur Gilles AVEZARD
Nature des travaux :
Surélévation
Auteur du projet :
G. LOISEAU, architecte
Permis accordé le 28.04.97

9 av. du lieutenant Jean Massé

Pétitionnaire :
Monsieur et Madame SOUBLIN
Nature des travaux :
Extension d'un pavillon
Auteur du projet :
M. SERVANT, architecte
Permis accordé le 15.05.97

10 rue de la Flèche

Pétitionnaire :
Monsieur et Madame CLOR
Nature des travaux :
Extension d'un pavillon
Auteur du projet :
J. RICHARD, architecte
Permis accordé le 16.05.97

25 rue Bertron

Pétitionnaire :
Monsieur PELLISSIER
Nature des travaux :
Création d'un garage
et d'un logement
Auteur du projet :
P. MAILLARD, architecte
Permis accordé le 06.06.97

Centre d'information féminin et familial (CIFF)

Le Centre d'information féminin et familial (CIFF) / Centre d'information sur les droits des femmes (CIDF) assure, tous les mardis depuis octobre 1994, une permanence tout près de Sceaux. Cette antenne est un service offert aux habitants de Bagneux, Bourg-la-Reine, Fontenay-aux-Roses et Sceaux. Il a reçu l'appui de la ville de Sceaux, dans le cadre du contrat de ville.

Une informatrice spécialisée accueille gratuitement pour :

- donner des informations sur les

droits (droit de la famille, droit du travail, vie quotidienne, consommation),

- aider dans les démarches, remplir un imprimé, rédiger une lettre administrative,
- orienter vers l'organisme compétent ou l'association spécialisée.

Permanence tous les mercredis de 15 h à 18 h

**au centre socio-culturel l'Escale
8-12 rue Paul Verlaine
92260 Fontenay-aux-Roses
Tél. 01 43 50 48 00**

Le CICAS des Hauts-de-Seine Un service gratuit à votre disposition

Si vous avez 55 ans ou plus, et que vous soyez :

- salarié ou ancien salarié (même avant la mise en place des régimes obligatoires de retraites complémentaires)
- veuf ou veuve d'un salarié ou ancien salarié ou que vous avez travaillé moins de quinze ans dans une administration, il n'est pas trop tôt pour vous informer sur vos futurs droits à retraite complémentaire.

Le CICAS est à votre disposition, gra-

tuitement, pour préparer votre dossier. Pour connaître la permanence la plus proche de votre domicile, contactez le siège du CICAS, à Boulogne-Billancourt. Tél. 01 46 84 38 84.

Lors de votre première visite, pensez à vous munir :

- de votre carte de Sécurité sociale,
- du relevé de carrière délivré par la CNAV,
- d'une fiche familiale (ou individuelle si célibataire) d'état civil.

Du 29 septembre au 3 octobre 1997 "Génération sans tabac, jamais la première"

avec la Caisse d'assurance maladie des Hauts-de-Seine et l'Association française des cardiaques

A l'occasion de la semaine nationale du Cœur et en collaboration avec l'Association française des cardiaques, la Caisse primaire d'assu-

rance maladie (CPAM) des Hauts-de-Seine organise, du 29 septembre au 3 octobre 1997, une semaine d'information au Centre de Sécurité sociale d'Antony.

Une exposition, des films et des brochures seront à votre disposition

pour vous renseigner sur le traitement et la prévention des maladies cardio-vasculaires.

Des examens cardio-vasculaires gratuits vous seront proposés durant toute la semaine, à bord d'une antenne mobile spéciale-

ment aménagée.

Renseignements :
Lucette Becquerelle
Centre de Sécurité sociale
6 rue des Champs
92160 Antony
Tél. 01 46 11 42 55

Vous disposez d'un logement à louer pour un étudiant ?

Si vous disposez d'un logement, d'un studio, d'une chambre à louer pour la prochaine rentrée universitaire 1997-98, votre offre est à proposer à l'un des services suivants

- Service social des étudiants IUT de Sceaux, 8 avenue Cauchy tél. 01 40 91 04 84, les mercredi et vendredi de 9 h 30 à 12 h et de 14 h à 16 h ;

- Lycée Lakanal : Melle Barroux (assistante sociale) 3 avenue du Président Roosevelt, tél. 01 41 87 20 00, les mardi de 10 h à 17 h, jeudi et vendredi de 9 h à 12 h ;

- Lycée Marie Curie : Mme Lecoin (assistante sociale) 1 rue Constant Pilate, tél. 01 46 61 29 15, les lundi et jeudi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 13 h à 16 h 30.

Ces services mettent en rapport le

propriétaire et les étudiants qui recherchent un logement. Ces derniers conviennent ensemble des conditions.

Sur le plan fiscal, il est important de noter que dans le cadre de la location de studios ou chambres à des étudiants, des exonérations sont possibles sous certaines conditions.

Se renseigner :

- auprès du Centre interministériel de renseignements administratifs (CIRA) pour la région parisienne, par téléphone au 01 40 01 11 70 ;

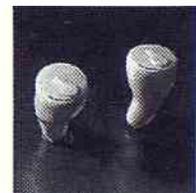
- auprès de l'Hôtel des Finances de Sceaux sur place 130 rue Houdan les mardi et vendredi de 9 h à 12 h ou par téléphone au 01 40 91 11 00 postes 297 ou 298 du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30.

Nouveau !

Pour vraiment bien entendre



Sona



intra-auriculaire à programmation

NUMÉRIQUE

- Discrètement logé dans votre oreille
- Qualité sonore exceptionnelle
- Confort auditif remarquable
- Automatique ou télécommandé

Une innovation

PROVIA

Qualité Suisse



Découvrez-le !

Laboratoire COSCAS

**AUDITION
CONSEIL**

9, rue des Ecoles - 92330 SCEAUX

Tél. 01 41 13 96 96

COMMENT RENCONTRER LES ÉLUS

Pour prendre rendez-vous, téléphoner au 01 41 13 33 00

■ MAIRE

Pierre Ringenbach, maire de Sceaux, reçoit sur rendez-vous.

■ MUNICIPALITÉ

Bruno Philippe, 4^e maire adjoint délégué au Logement et à la Prévention santé, reçoit sur rendez-vous, le lundi de 16 h à 19 h.

Anne-Marie Lulan, conseiller municipal, assure la permanence du Logement, le jeudi de 16 h à 19 h à la mairie, sur rendez-vous.

Les autres membres de la municipalité reçoivent sur rendez-vous :

Jean-Louis Oheix, 1^{er} maire adjoint
Assistance du maire
Vie civique et participation
Qualité du service public
Relations avec les associations patriotiques

Philippe Laurent, 2^e maire adjoint
Finances - Informatique
Vie scolaire - Action éducative
Coordination des actions entre les domaines scolaire, culturel et sportif

Jacques Drocourt, 3^e maire adjoint
Relations avec les commerçants et artisans
Marchés d'approvisionnement
Sécurité - Police municipale

Hervé Audic, 5^e maire adjoint
Sport - Action sportive en direction des jeunes - Sport prévention

Maurice Aumage, 6^e maire adjoint
Environnement
Circulation et stationnement
Circulations douces
Transports en commun

Françoise Hennequin, 7^e maire adjoint
Action sociale

Bernard Créac'h, 8^e maire adjoint
Travaux - Patrimoine communal
foncier et immobilier

Pierre Jaillard, 9^e maire adjoint
Action culturelle

Christiane Girardot, conseiller municipal délégué
Espaces verts

Christian Lancrenon, conseiller municipal délégué
Relations avec les entreprises
Emploi - Insertion des jeunes

Jean-Philippe Allardi, conseiller municipal délégué
Événements - Manifestations

Germaine Pélegrin, conseiller municipal délégué
Politique de la Ville
Patrimoine culturel

Chantal Brault, conseiller municipal délégué
Action jeunesse
Relations avec les cités scolaires
Lakanal et Marie Curie
Information interne et externe

Alain Rivière, conseiller municipal délégué
Droit des sols

Jacques Steverlynck, conseiller municipal délégué
Affaires générales - État civil
Relations internationales
Jumelage

■ DÉPUTÉ

Patrick Devedjian, député des Hauts-de-Seine, reçoit sans rendez-vous à la mairie de Sceaux, les lundis 22 septembre et 27 octobre 1997 de 17 h à 18 h 30.

Permanences

Antenne de justice

L'antenne de justice intercommunale des Blagis, 10 rue de la Sarrazine à Bagneux, est ouverte du lundi au vendredi de 9 h 15 à 12 h et de 14 h à 18 h.

Elle propose les services d'information suivants, en consultation libre ou sur rendez-vous :

- Association d'aide aux victimes d'infractions pénales (ADAVIP)
- Avocat
- Comité de probation
- Educateur de la protection judiciaire de la jeunesse
- Juge des enfants
- Magistrats
- Médiateur RATP
- Médiateur SNCF

Pour tout renseignement, appelez l'antenne de justice au 01 46 64 14 14.

Avocats

Au CSCB, Halle du Marché, 6 place des Ailantes, le vendredi de 17 h 30 à 19 h 30 (inscription souhaitée à l'avance au 01 46 60 51 18).

Conciliateur

Le conciliateur des cantons de Sceaux et Châtenay-Malabry, reçoit sur rendez-vous, à la mairie de Châtenay-Malabry, les 10 et 17 sep-

tembre et les 1^{er} et 15 octobre de 14 h à 17 h. Prendre rendez-vous au 01 46 83 46 10.

Contrôleur des impôts

Le 1^{er} samedi de chaque mois de 14 h à 16 h, à l'ancienne mairie, 68 rue Houdan.

Contrat de ville des Blagis

Permanences sur le contrat des Blagis : les 1^{er} et 3^e mercredi de chaque mois de 17 h à 18 h 30 au CSCB, 5 place des Ailantes.

Ecrivain public

Le lundi de 10 h à 12 h au CSCB, 5 place des Ailantes.

Infos-consommateurs

Permanence au CSCB (5 place des Ailantes), le 2^e mercredi du mois de 14 h 30 à 16 h 30, ou sur rendez-vous auprès du CSCB : tél. 01 46 60 04 22.

Aveugles et malvoyants

Association Valentin Haüy : à l'animathèque - MJC, 21 rue des Ecoles, les mardi et vendredi de 10 h à 12 h et au CSCB, 5 place des Ailantes, le 3^e mardi du mois de 10 h à 12 h. Permanence téléphonique 24h/24 : 01 46 60 41 44.

COMMENT LAISSER DES MESSAGES AUX ÉLUS

Des messages téléphoniques peuvent être laissés à la mairie de Sceaux auprès des différents groupes politiques appartenant au Conseil municipal.

Pour ce faire, il faut composer le :

01 41 13 33 59,

attendre le message qui vous indiquera comment procéder pour accéder à la boîte vocale correspondant à votre demande.

- GROUPE RPR, boîte vocale n° 5051
- GROUPE UDF, boîte vocale n° 5061
- AIMER SCEAUX ENSEMBLE, boîte vocale n° 5891
- LA GAUCHE UNIE À SCEAUX, boîte vocale n° 5071
- CITOYENS À SCEAUX, boîte vocale n° 5081

Offres d'emploi

Recherche jeune femme pour garder à dom. 2 enfants (7/11 ans) lun., mar., jeu., vend. de 16 h 30 à 19 h 30 et merc. toute la journée. Tél. 01 46 58 13 75 (après 19 h).

Jeune couple avec bébé (1 an) cherche à partager leur employée à dom. déclarée pour garder nos enfants (temps plein à compter d'oct. 97). Radisson 5 rue P. Curie Sceaux.

Cherche J.F. pour garde au dom. familial pet. garçon (3 ans) (école mat. centre) 4 f/sem. 16 h 15 à 19 h 15 + tâches mén. Tél. 01 46 60 57 29 (après 20 h) ou 01 44 24 11 99 (l'après midi).

Cherche maman ou J.F. pour prendre à la sortie de l'école et garder Alexandre (6 ans) école Jeanne d'Arc Sceaux (de 16 h 30 à 18 h 30) lun., mar., jeu., vend. Tél. 01 46 32 81 78 (dom.) ou 01 46 11 80 37 (bur.).

Cherche dame ou étudiante pour garder fillette et faire devoirs fin de journée, possi. logée nourrie. Tél. 01 46 60 24 35 et 06 08 80 16 77.

Cherche employée de maison (avec véhicule) pour ménage et pour s'occuper enfant 6 ans (repas midi, sortie école à 16 h 30) de 10 h 30 à 17 h 30. Tél. 01 46 60 35 05.

Recherchons J.F. pour s'occuper d'un enfant de 5 ans + mén. Temps complet. Tél. 01 46 61 90 10 ou 01 46 61 33 66 (soir).

Recherche J.F. sér. pour s'occuper 2 enfants (2/4 ans) 4 j/sem. de 8 h 30 à 19 h, réf. exigées. Tél. 01 47 02 13 09 (à partir de 20 h et W.E.).

Cabinet de conseil scén cherche femme de ménage pour l'entretien régulier de ses locaux sis rue Pierre Curie à Sceaux. Tél. 01 40 91 07 33.

Cherche employée de maison réf. exigées garde d'un enfant de 2 ans + prendre à la maternelle enf. de 3 ans divers trav. ménagers, temps complet. Tél. 01 46 60 13 36.

Cherchons pers. avec réf. pour heures de ménage et garde d'enfants 7/9 ans (sortie d'école et suivi scol.) mardi, jeudi, vendredi. Tél. 01 40 91 01 31.

Cherche urgent pers. pour garde enf. 4 ans après l'école courses et préparation dîner, sér. réf. Tél. 01 46 61 19 65. (après 20 h 30).

Cherche pers. véhiculée pour ramener Bertrand de l'école J. d'Arc chez nounou sq. d'Alsace à 11 h 30 ou 13 h sauf merc. Tél. 01 46 83 83 73.

Cherche pers. expérimentée pour s'occuper d'un enfant 7 ans de 17 h à 20 h + courses et prépa. dîner lun., mar., jeu., vend. Tél. 01 43 50 34 77.

Recherche pers. sér. pour assurer le suivi scol. de 3 enfants à compter du 8 sept. les lun., mar., jeu. et vend. de 16 h 30 à 18 h 30. Ecole du Centre. Emploi déclaré.

Recherche J.F. pour garde enfant 6 ans lun., mar., jeu., vend. après la classe. Tél. 01 46 60 78 31.

Cherche pers. exp. pour garder 2 enfants : 5 ans après l'école et 2 ans à dom. 3 j/sem. (mar., jeu., vend.) + tâches ménagères. Tél. 01 40 91 97 77.

Recherche employée de maison temps complet nourrie logée aimant faire la cuis. Réf. exigées. Tél. 01 43 50 17 24.

Couple habitant Sceaux, cherche J.F. ou femme à mi-temps pour chercher 2 enfants (3 ans et 9 mois) à l'école/crèche tous les jours de 16 h 30 à 19 h 30 + faire un peu de ménage. Tél. 01 41 24 62 04 (bur.) ou 01 43 50 90 38 (dom.).

Cherche pers. à plein temps pour s'occuper d'un bébé + ménage. Tél. 01 42 46 54 51 (bur.).

Cherche pers. sér. pour travaux ménagers et garde d'un bébé à dom. à mi-temps. Tél. 01 47 02 63 79.

Demandes d'emploi

Dame très sér. bonnes réf. cherche garde d'enfants, ménage et repassage tous les après-midis (4x5). Tél. 01 40 51 04 41 (soir).

Cherche heures de ménage, repassage, garde d'enfants. Tél. 01 45 47 07 57.

Dame exp. cherche garde d'enfants temps complet. Tél. 01 46 32 73 51.

J.F. sérieuse cherche emploi de secrétaire connaissant Windows, ou garde d'enfants. Etudie toute proposition. Emploi déclaré. Tél. 01 42 37 14 54.

Dame avec exp. cherche heures de repassage, ménage, garde d'enfants et personne âgée. Tél. 01 46 86 65 85 (soir).

J.F. réf. garde enfants ou pers. âgée + cuisine la semaine sauf vend. ap.-midi. Tél. 01 43 50 12 31.

J.F. sér. exécute tous travaux sur PC (Word 6 s/Windows 95), lettres, C.V., thèses, livres, tableaux. Tél. 06 08 06 43 76.

Cherche heures de ménage et repassage, lundi, mercredi. Tél. 01 46 61 92 43.

Dame garde enfants, sortie de l'école, vac. scolaires et mercredi. Tél. 01 46 60 32 94.

Secrétaire cherche travail à mi-temps. Traitement de textes. Tél. 01 46 61 12 60.

Dame portugaise avec exp. cherche heures de ménage, bureaux, esc., particuliers. Tél. 01 46 64 41 59.

J.F. portugaise recherche heures de ménage, repassage ou garde d'enfants. Tél. 01 46 65 33 83 (après 20 h).

J.F. portugaise bonnes réf., véhicule, cherche heures de ménage, cuisine, repassage, courses, s'occupe de pers. âgées. Tél. 01 49 65 90 24 (après 20 h).

Cherche garde d'enfants temps complet ou mi-temps. Tél. 01 34 28 16 01 (après 20 h).

Assistante maternelle agréée cherche enfants à garder. Libre de suite. Tél. 01 45 36 91 48.

Assitante maternelle agréée, cherche enfant à garder. Tél. 01 45 36 07 50.

Cherche pour le mercredi garde d'enfants, ménage, repassage. Tél. 01 43 50 53 11.

J'effectue tous travaux de frappe sur PC Word 6, imprimante laser exempté TVA. Tél. 01 41 13 80 37.

J.F. cherche à garder enfants + ménage. Tél. 01 43 02 98 16.

Dame ch. heures de ménage et repassage l'après-midi, bonnes réf. et exp. Tél. 01 46 31 62 20.

Recherche travail à domicile sur Windows. Tél. 01 47 35 06 61 à compter du 25.08.97 (soir).

J.F. cherche heures de ménage et repassage dans bureau, magasin ou particulier. Bonnes réf. Tél. 01 45 37 06 14.

Pers. toute confiance cherche heures de ménage 8-12 h/sem. Tél. 01 47 02 17 09.

Homme cherche travaux jardinage, bricolage. Tél. 01 49 65 90 24 (après 20 h).

Dame sérieuse cherche jeunes enfants à garder toute la journée à son dom. à Sceaux. Tél. 01 46 60 71 91.

J.F. fait vos courses, vous promène et promène votre chien. 50 F/heure. Tél. 01 47 02 56 13.

Jeune lycéenne Lakanal, cherche en échange gardes d'enfants et menus services, pension dans famille Bourg-la-Reine/Sceaux. Tél. 01 46 56 78 35 (soir) ou 01 46 73 08 31 (journée).

Jeune dame cherche à faire des heures de repassage. Tél. 01 47 02 47 98.

J.F. sérieuse garde vos enfants le week-end et lors de vos sorties. Tél. 01 46 60 23 41 (Carole).

Immobilier

A louer Sceaux centre rés. l'Ermitage proche lycée M. Curie 4 p. 84 m² 1^{er} ét. expo. sud, parfait état, cuis. aménagée. Libre 1^{er} oct. Loyer : 6 700 F + charges. Tél. 01 42 53 01 18 ou 02 96 20 04 99.

Echangeons chambre étudiante métro Robinson et 34 F/h contre 22 h de sorties d'école pour enfants 4/6 ans. Tél. 01 46 61 02 50 (20 h 30 / 22 h).

Part. cherche à louer ou acheter à Sceaux 3/4 p. duplex possible ou maison de ville. Tél. 01 46 61 68 11.

**PEINTURE - DECORATION - PATINE - PAPIERS PEINTS
REVETEMENT - RAVALEMENT**
ACTIDÉCO
MOUCHOT Bruno
15, rue de la Chrétienté, 92330 SCEAUX
Téléphone : 01 46 83 87 62 - Mobile : 06 11 71 25 38

**DU MARDI AU SAMEDI
DE 9H à 18 H
SANS INTERRUPTION**
Geneviève Do
35 RUE DES ECOLES 92330 SCEAUX
COIFFURE MIXTE 01 47 02 84 02

A louer à Sceaux rue Houdan près du parc apt. 2 p., cuis., salle d'eau, dégagement, cave 4 200 F/mois. Droit bail et charges 440 F, libre au 1^{er} sept. Tél. 01 46 60 06 05.

Loue studio 22 m² tout confort RER parc de Sceaux 2 990 F c.c. réf. exigées. Vends studio refait à neuf Antony limite Sceaux 385 000 F. Tél. 01 43 50 75 55.

Vends rue des Clos St-Marcel 4^e et dernier ét. 3 p. 57 m², cuis., séj., et loggia 7 m² nord, 2 ch. sud, placards, SdB, W.C. ind., cave, 2 parkings 870 000 F. Tél. 01 47 02 68 00.

Sceaux vend quartier Lakanal, dernier ét. belle vue, apt. 103 m², box, park., cave. Salon 35 m², cuis. équipée, 3 ch. (15, 14, 13 m²), SdB, salle d'eau, W.C., nbx placards. Tél. 01 47 02 05 89.

Particulier vend dans rés. centre Sceaux apt. 85 m², séjour dble, 2 ch., cuis., SdB, cave, interphone, gardien, 1^{er} ét. sur parc. Tél. 01 43 22 56 91 (après 20 h).

Vends 1 420 000 F ou loue pour 1 an 7 344 F c.c. apt. rez-de-jardins "l'Ermitage" 4 p. living dble 2 ch. expo N/S parking sous-sol, cave. Tél. 01 46 60 30 15.

Vends Bourg-la-Reine 300 m RER 1^{er} ét. 3 p. 65 m² vues jardin, loggia ouest, balcon est, ch., sanitaires, fenêtres sud, 2 caves 940 000 F. Tél. 01 46 61 36 07.

Bourg-la-Reine près RER 2 p. 45 m², rdc, cuis., salon, ch., sdb équipée, W.C. séparé, cave, 4 080 F charges et chauff. compris. Tél. 01 46 29 23 47 (bur.) ou 01 43 50 43 64 (après 20 h).

Vends 1 500 000 F Bagneux proche Sceaux sur terrain 400 m² pavillon 90 m² habitables avec salle de séjour, cuis. W.C., SdB, 3 ch., garage. Tél. 01 43 50 07 03.

A vendre à Antony 3 p. 60 m² petite rés. boisée, séjour + 2 ch., cuis. équipée + cellier, SdB, W.C., nombreux rangts., balcon 8 m² orienté sud, cave, parking privatif vue dégagée, proche bus, écoles, commerces 670 000 F. Tél. 01 46 68 63 34 (rép.) ou 01 34 35 21 58 ou 01 46 60 16 50.

Vends maison neuve en état, Plessis Paté (91) terrain 870 m², hab. 92 m², chauff. élec. 5 mn Ste Geneviève des Bois 830 000 F frais notaires réduits. Tél. 01 46 60 35 98.

Recherchons maison ou terrain à Sceaux, réalisation rapide. Tél. 01 46 61 33 66 (soir).

Boxes fermés à louer rue des Imbergères, rue Voltaire 400 F/mois. Tél. 01 46 60 45 37.

Loue boxes. Tél. 01 43 50 81 46 (à partir de 19 h).

Cours particuliers

Jeune prof. agrégée pédagogue donne cours maths, anglais ou aide vos enfants à faire leurs devoirs. Tél. 01 47 02 16 20.

Etudiante en 3^e année de biologie donne cours particuliers tous niveaux jusqu'à la 3^e. Tél. 01 46 60 23 41 (Carole).

Jeune prof. 5 années exp. sér. et efficace donne cours particuliers du primaire au niveau BTS français, maths, éco., gestion, philo. Tél. 01 42 37 46 30.

Etudiante donne cours de maths de la 6^e à la 3^e. Tél. 01 46 60 13 93.

Cours de piano, guitare, solfège à dom. par compositeur pianiste. exp. 5 ans, classique, jazz, variétés, enfants, adultes, méthode adaptée. Tél. 01 69 01 89 59.

Etudiante à l'IUFM (Institut univ. formation des maîtres) très exp. donne cours toutes matières du CP à la 5^e. Tél. 01 46 60 32 94.

Cours d'anglais et allemand axés sur l'oral intensif et la conversation vivante par prof. trilingue. Soutien scol., perfectionnement pour adultes. Tél. 01 46 31 21 25.

Diplômée Sté française de graphologie donne cours 1^e, 2^e, 3^e année. Préparation examen de la SFDG. Tél. 01 46 22 71 30.

Prof. de maths 63 ans, longue exp. sec., 1^e, term. ttes sections, classes prépa. HEC, accompagnerait pendant l'année scol. élèves motivés, gde dispo. Tél. 01 47 02 40 03 (heure repas).

Saxophoniste donne cours d'instrument, harmonie solfège, improvisation. Tél. 01 46 61 40 19.

Professeur expérimenté donne à dom. cours de rattrapage, soutien, approfondissement en maths, physique tous niveaux. Tél. 01 69 31 00 18.

J.F. 1^{er} prix de piano (CNSMP) donne cours tous niveaux. Tél. 01 47 02 29 06.

Ventes

Vends Renault Mégane RTE 1.6 L E mod. 96, Fidji, intérieur drap 12 000 km. Peinture métal., vitres teintées, pack hiver, fermetures élec. portes. Garage, très bon état. 76 000 F. Tél. 01 43 50 40 99.

Scénic RTE 1.6 L à vendre par collaborateur Renault sortie mai 97. 4 500 km rouge 65 000 F. Tél. 01 41 04 75 58 (bur.) ou 01 46 61 27 55 (dom.).

Vends banquette-lit "futon" bois laqué noir, futon écru, TBE 950 F. Convecteurs élec. Murany "Airelec" beige 2 x 1 500 W, 1 000 W, 750 W, 500 W, 700 F. Tél. 01 46 61 23 95.

Vends cause déménagement 1 cuis. gaz TBE 1 000 F + 1 lit pliant enfant + matelas TBE 500 F. Tél. 01 46 83 92 05 (rép.).

Vends téléviseur Philips 35 cm 800 F (valeur actuelle 2 000 F) + table pliante (4 chaises intégrées) 400 F + étagère blanche 100 F. Tél. 01 46 61 98 69.

Vends chambre style breton, gd. lit, armoire et table de nuit. Travail artisanal vers 1920. TBE 8 000 F. Tél. 01 43 50 23 05.

Vends K7 de jeux Méga Drive. Vélo garçon 8/10 ans 200 F. Vends jeux (Dynamite, Piqu'puces, etc.) 75 F. Pers. aimant les animaux garde chats propres et affectueux. Petits prix. Tél. 01 42 37 14 54.

Vends vélo course cadre "Baco" jantes "Majic" groupe campagnolo, roue libre "Maillard" valeur neuf 10 000 F vendu 3 700 F. Tél. 01 47 02 64 08.

Vends vélo bon état 6/11 ans, pliable avec béquille et lumière. Prix 500 F à débattre. Tél. 01 43 50 19 96 (après 21 h 30).

Particulier vend vélo course "Raleigh" année 87, pneus à changer. Prix à déb. Tél. 01 46 60 47 71 (après 19 h).

Vends meuble hifi merisier satiné "Grange" L 61 cm, H 111 cm, P 50 cm 3 500 F. Vitrine Louis XVI Van Kote 4 500 F. Pendule ancienne 3 500 F. Tél. 01 43 50 13 44.

Vends véritable landau anglais bleu marine avec une fine rayure blanche sur le côté. TBE 2 600 F. Tél. 01 43 50 40 99 (dom.) ou 01 41 04 16 45 (bur.).

Collectionneur vend doubles : miniatures de parfum, capsules de champagne, prix intéressants. Tél. 01 47 02 82 32 ou 06 80 20 02 97 (portable).

Vends imprimante jet d'encre N&B. 300 F, bottles moto enduro T. 42 500 F. Kit chaîne DR600/650 neuf 500 F. Train pneus Michelin T63 300 F. Attelage Peugeot 205 TBE complet 350 F. Tél. 01 41 13 91 95 (rép.) ou 01 43 17 55 04 (h.bur.).

Vends 3 blocs placard de cuis. "Ikéa" 60x70, 80x92, 40x92 état neuf. Evier dble bac composite gris vid. auto. Tél. 01 40 91 07 49 (soir).

Vends pour bébé plan à langer «Stabilange» de chez Béaba neuf dans emballage. Cause dble emploi. Se pose sur le lit ou la baignoire. Prix 200 F (acheté 305 F). Tél. 01 41 13 90 16.

Divers

Recherche pers. en possession d'une photo de classe école Clos St-Marcel année 1981/1982. Tél. 01 46 54 17 79.

Dame 47 ans, allure jeune, ch. partenaire pour cours danse société (valse, rock, cha-cha, etc.) à Sceaux, lun. 21 /22 h, vend. 20 h/21 h. Tél. 01 43 50 92 71.

Plusieurs familles de pensionnaires de la rés. Damrémont, "Les Ombrages" souhaiteraient rencontrer d'autres familles dans la même situation pour confronter leur exp. Tél. 01 43 50 19 04.

Aquarelle - Dessin - Pastel

Travail en groupe de 5-7 personnes

E. COMPAIN - Renseignements :

Tél. : 01 46 60 14 35 - Sceaux - Association Loi 1901



L'Atelier Couleurs

CLOAL

KENZO
YVES SAINT LAURENT

BOSS
HUGO BOSS

95, avenue du Gal Leclerc

92340

BOURG-LA-REINE

Tél. 01 47 02 20 40

DATES	MEDECINS	PHARMACIES	INFIRMIERES
Septembre			
Dimanche 14	Dr METAYÉ 31 rue des Pépinières 01 60 11 46 65	Pharmacie MIRAMOND (Bourg-la-Reine) 135 av. du Général-Leclerc.....01 46 61 08 52	Mme MERCIER 10 rue Florian01 43 50 13 93
Dimanche 21	Dr RAIX 50 rue des Chêneaux 01 46 61 16 05	Pharmacie DEMOUY 43 rue des Coudrais.....01 47 02 40 44	Mme THIRIET 31 rue Houdan01 46 61 98 03
Dimanche 28	Dr ROMÉO 18 bis rue de Fontenay 01 43 50 80 19	Pharmacie de la BIEVRE (Bourg-la-Reine) 41 boulevard Carnot.....01 46 63 07 95	Mme PANZOUSKI 10 rue Florian01 47 02 24 23
Octobre			
Dimanche 5	Dr SEBAOUN 7 av. des Quatre-Chemins 01 43 50 17 36	Pharmacie SCEAUX-ROBINSON 5 av. des Quatre-Chemins01 46 61 16 12	Mme GAUD-VIEL 17 av. de Poitou01 47 02 30 80
Dimanche 12	Dr SILBERT 92 rue Houdan 01 46 61 07 82	Pharmacie BENHAMOU (Bourg-la-Reine) 56 bis av. du Général Leclerc...01 46 61 87 29	Mme LE MERRER (Châtenay-Malabry) 3 allée des Mouillebœufs01 47 02 11 81
Dimanche 19	Dr TOURNERIE 112 bis rue Houdan 01 46 83 09 09	Pharmacie VARIN 45 rue Houdan01 46 61 00 91	Mme SAVOYE-RIEUNAU 31 allée de Trévise.....01 46 60 16 66
Dimanche 26	Dr VERDON 31 rue des Pépinières 01 45 36 05 56	Pharmacie MARTIN-LAVIGNE (Bourg-la-Reine) 104 av. du Général-Leclerc.....01 46 61 80 80	Mme MERCIER 10 rue Florian01 43 50 13 93

Les services de garde s'effectuent : pour les médecins et pour les infirmières, du samedi 12 h au lundi 7 h, pour les pharmacies, le dimanche et le lundi jusqu'à 14 h.
Pour connaître les tours de garde de nuit en semaine, appelez le 15.

Le Dr Besnard, médecin de l'Etat civil, ayant pris sa retraite, les constats de décès sont désormais signés par les médecins traitants.

- Le docteur J.-C. Billon, chirurgien dentiste, a le plaisir de vous informer du transfert de son cabinet au 15, rue Michel Charaire à Sceaux. Tél. 01 46 60 65 18.
- M. Frédéric Alleau, pédicure-podologue, vous fait part de l'ouverture de son cabinet au 11, rue des Ecoles à Sceaux. Tél. 01 47 02 05 34 ou 06 08 66 53 32.
- Mme Nicole Boudard, psychologue, a le plaisir de vous faire part de son installation au : 59 rue Houdan à Sceaux. Tél. 01 46 83 02 03.

EN CAS D'URGENCE

POLICE-SECOURS	17 ou 01 41 13 40 00
POMPIERS	18 ou 01 47 02 09 38
CENTRE ANTIPOISONS	01 40 37 04 04
DROGUE INFO SERVICE	08 00 23 13 13
SIDA INFO SERVICE	0 800 840 800
MÉDICALE (Centre 15) (service d'urgence)	15
DENTAIRE (service d'urgence)	
<i>(Les dimanches et jours fériés de 9 h à 12 h et de 15 h 17 h)</i> 01 47 78 78 34	
AMBULANCES (Jour et nuit)	01 46 31 69 22
AMBULANCE LEROY	01 46 63 24 31
GAZ (service d'urgence)	01 47 35 27 59
ÉLECTRICITÉ (service d'urgence)	01 47 35 54 90
TAXIS (Bourg-la-Reine)	01 46 61 00 00
SNCF (Renseignements)	08 36 35 35 35
SOS AMITIÉ	01 46 21 31 31

Depuis plus de 20 ans,
l'AFER répond à vos attentes...

Placement, retraite, succession

Epargne sécurité : 6,84 % net en 1996 sur le fonds en francs

Epargne dynamique : + 13,7 % en 1996 sur la SICAV SFER

530 000 adhérents lui ont confié 115 milliards de francs.

Pourquoi pas vous ?

Ce succès dans la continuité démontre que la formule de l'AFER est l'outil le mieux adapté aux besoins des Français quand il s'agit de constituer un complément de revenus au moment de la cession d'activité ou de transmettre aux siens un patrimoine hors droits de succession.

Nous sommes à votre disposition pour vous conseiller et faire fructifier votre épargne en toute sécurité sur le fonds AFER en francs ou dynamiser votre placement sur la SICAV SFER.



Association Française d'Épargne et de Retraite

CORRESPONDANT AFER à SCEAUX :

5, rue du Dr Berger

92330 SCEAUX

Tél. 01 41 13 98 33 - Fax. 01 41 13 60 48

Champion

**VOUS PROPOSE LA FOIRE AUX VINS
DU 17/9 AU 29/9**

(Livraison gratuite pendant la Foire aux Vins à partir de 1 000 F)

Supermarché Champion
50/56, boulevard Joffre à Bourg-la-Reine
Tél. 01 46 65 56 46

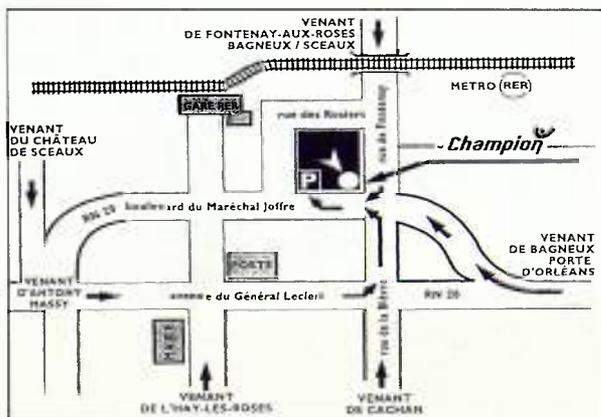
Ouvert du lundi au samedi de 8 h 30 à 20 h 30

Parking de 180 places
sous le magasin (entrée : Bd. Joffre)

Services

- **Livraison à domicile**

(à partir de 500 F d'achat + 30 F prise en charge)
tous les jours (sauf mercredi)



- Pressing
- Cordonnerie - Clés minutes
- Cabine photos
- Photocopie
- Stand fleurs et plantes